

**М.В. Богомолова (Москва), Б.В. Доге (Гент)**

**АНДРЕЙ ПЛАТОНОВ В ПРОСТРАНСТВЕ  
СОВРЕМЕННОЙ ФИЛОЛОГИИ (2000–2011)**

*Библиографический обзор*

В статье представлен обзор основных тематических направлений и исследовательских тенденций в российском и зарубежном платоноведении. В основе обзора — опубликованные за последнее десятилетие работы по творчеству и жизни Андрея Платонова.

*Ключевые слова:* Андрей Платонов, русская литература, филология, платоноведение, библиография.

The present article offers a survey of the main thematic trends and research tendencies in Russian and foreign Platonov scholarship. The survey is based on scholarly works on Platonov's life and oeuvre that were published during the last decade.

*Key words:* Andrey Platonov, Russian literature, philology, Platonov scholarship, bibliography.

В первом десятилетии XXI в. в рамках исследования биографии и творчества Андрея Платонова состоялось немало важных событий.

Платоновскому наследию сегодня посвящаются международные конференции, семинары, чтения, круглые столы. Так, прошли Платоновские семинары в ИРЛИ РАН (Пушкинском Доме) (2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006), в Воронежском государственном университете (2001, 2004, 2011). Состоялись три конференции в ИМЛИ РАН (Москва): «За “Рекой Потудань”. Творчество Андрея Платонова второй половины 1930-х — 1940-х годов» (2001), «Роман “Чевенгур”: Контексты изучения» (2004), «Драматургия и театр Андрея Платонова» (2009). В 2000 г. Британским неформалистским кружком (British Neo-Formalist Circle) была проведена конференция «Сто лет Андрея Платонова» в Оксфордском университете, Мэнсфилд Колледж (организаторы — А. Ливингстон, Дж. Эндрю, Р. Рид). В 2002 г. в Лондондерри (Университет Ольстера, Маги Колледж) благодаря усилиям Э. Тески состоялась конференция по творчеству Платонова. В 2008 г. в Мюнхенском университете Х. Гюнтер, О. Хансен-Лёве и Р. Дёринг-Смирнов организовали международную конференцию «По обе стороны от утопии: Андрей Платонов — автор между всех стульев». В 2011 г. в Колумбийском университете (Нью-Йорк) прошла международная конференция «Андрей Платонов: стиль, контекст,

**О.А. Волошина**

## **НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ГРАММАТИКЕ ПАНИНИ**

Статья посвящена анализу лингвистической терминологии грамматики Панини. Исследование группы терминов, созданных на базе общеупотребительных слов санскрита, позволяет установить, что основой грамматической теории Панини является морфология и морфонология санскрита. Главные грамматические термины, используемые Панини, — корень, основа и различные типы именных и глагольных аффиксов. В исследовании также обращается внимание на то, как индийская грамматика повлияла на развитие европейской лингвистики.

*Ключевые слова:* индийская лингвистическая традиция, грамматика Панини, лингвистическая терминология.

The article is devoted to linguistic terminology in Panini's Grammar. It deals with terms which were formed on the basis of Sanskrit words (sounds, roots, verb-forms and noun-forms). Description of the terms shows some important points in the grammar of ancient India.

The 19<sup>th</sup> century European linguistics developed under the influence of the Indian linguistic tradition, Panini's grammar and the main principles of linguistic description in ancient India. Differences in linguistic description can be caused by conceptual differences in methods and objectives.

*Key words:* the Indian linguistic tradition, Panini's Grammar, linguistic terminology.

Достижения древнеиндийской лингвистической школы отражены в системе терминов, которую индийские грамматисты использовали при описании языка. Именно изучение терминологии открывает доступ к кладовой уникальных знаний о системе санскрита, позволяет воссоздать языковую концепцию древнеиндийских языковедов.

Задачей данной работы является описание особой группы терминов, используемых Панини в тексте *Aṣṭādhyāyī*, которые представляют собой общеупотребительные слова санскрита. Таких терминов довольно много в терминологической системе, складывающейся на базе родного языка.

В основе номинации абстрактных понятий в целом и научной терминологии в частности лежит метафорическое переосмысление бытового понятия. «Когда ученый открывает дотоле неизвестное явление, то есть когда он создает новое понятие, он должен его назвать. Поскольку новое слово ничего бы не говорило носителям языка,

Вестник  
Московского  
университета

---

---

Moscow  
State University  
Bulletin

# Moscow State University Bulletin

---

JOURNAL

founded in November 1946  
by Moscow University Press

*Series 9*

**PHILOLOGY**

**NUMBER ONE**

**JANUARY – FEBRUARY**

This journal is a publication prepared by  
the Philological Faculty Editorial Board.  
There are six issues a year

Moscow University Press  
2012

# Вестник Московского университета

---

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

*Серия 9*

**ФИЛОЛОГИЯ**

**№ 1**

**ЯНВАРЬ – ФЕВРАЛЬ**

*Выходит один раз в два месяца*

Издательство Московского университета

2012

#### УЧРЕДИТЕЛИ:

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова;  
филологический факультет МГУ

#### РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

**М.Л. РЕМНЁВА**, докт. филол. наук, проф., зав. кафедрой русского языка, декан филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова — **главный редактор**

**О.А. СМИРНИЦКАЯ**, докт. филол. наук, проф. кафедры германской и кельтской филологии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова — **зам. главного редактора по лингвистике**

**Е.В. КЛОБУКОВ**, докт. филол. наук, проф. кафедры русского языка — **отв. секретарь по лингвистике**

**Н.А. СОЛОВЬЕВА**, докт. филол. наук, проф. кафедры истории зарубежной литературы — **отв. секретарь по литературоведению**

**Е.Г. ДОМОГАЦКАЯ**, научный сотрудник лаборатории «Русская литература в современном мире», зам. декана филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова по редакционно-издательской деятельности — **оргсекретарь**

#### Члены редколлегии:

**Т.Д. Венедиктова**, докт. филол. наук, проф. кафедры истории зарубежной литературы, зав. кафедрой теории словесности

**М.В. Всеволодова**, докт. филол. наук, проф. кафедры русского языка для иностранных учащихся естественных факультетов

**И.М. Кобозева**, докт. филол. наук, проф. кафедры теоретической и прикладной лингвистики

**Т.А. Комова**, докт. филол. наук, проф. кафедры английского языкознания

**С.И. Кормилов**, докт. филол. наук, проф. кафедры истории русской литературы XX–XXI веков

Перевод на английский язык *М.М. Филипповой*

Редактор *И.В. Краснослободцева*

Технический редактор *З.С. Кондрашова*

Журнал зарегистрирован в Министерстве печати и информации Российской Федерации. Свидетельство о регистрации № 1555 от 14 февраля 1991 г.

Адрес редакции: 125009, Москва, ул. Б. Никитская, 5/7. Тел. 697-31-28.  
119992, Москва, Ленинские горы, МГУ имени М.В. Ломоносова,  
филологический факультет

Подписано в печать 22.02.2012. Формат 60×90<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага офс. № 1.

Печать офсетная. Гарнитура Таймс. Усл. печ. л. 15,0.

Уч.-изд. л. 14,31. Тираж экз. Изд. № 9517. Заказ №

Ордена «Знак Почета» Издательство Московского университета.  
125009, Москва, ул. Б. Никитская, 5/7.

Типография МГУ.

119991, ГСП-1, г. Москва, Ленинские горы, д. 1, стр. 15.

© Издательство Московского университета.  
«Вестник Московского университета», 2012

## СОДЕРЖАНИЕ

### Статьи

<i>Всеволодова М.В.</i> Словосочетание в новой парадигме грамматики . . . . .	7
<i>Савасина Л.М.</i> Актуализационные механизмы выделения коммуникативно значимых компонентов биоминативных предложений с включенным определением в предикате ( <i>Часть первая</i> ). . . . .	41
<i>Ганина Н.А.</i> Неатрибутированный контекст Московского фрагмента «Струящегося света Божества» и стиль Мехтильды Магдебургской . . . . .	60
<i>Волошина О.А.</i> Некоторые особенности лингвистической терминологии в грамматике Панини . . . . .	82
<i>Кучерская М.А.</i> Лесков — интерпретатор Гоголя . . . . .	95
<i>Карпов А.С.</i> А. Сиявский / А. Терц: «Писательство — это инакомыслие по отношению к жизни». . . . .	107
<i>Шведова Н.В.</i> Современное изучение литературы сюрреализма (словацкий аспект) . . . . .	119

### Материалы и сообщения

<i>Козорезова М.А.</i> Функции прилагательных в морфосинтаксической структуре предложных единиц (фрагмент лингводидактической модели русской грамматики) . . . . .	128
<i>Кравченко Е.В.</i> Аллитерационный стих и синкретизм значения слова <i>sīd</i> 'путь' в поэтике «Беовульфа». . . . .	137
<i>Цзян Яньхун</i> (КНР) Лексико-семантические ошибки в речи китайских учащихся . . . . .	147
<i>Кузнецова А.А.</i> «Партенисса» сэра Р. Бойла: к характеристике героя барокко . . . . .	152
<i>Макеев М.С.</i> Стихотворение Н.А. Некрасова «Дядюшка Яков» в издании А.Ф. Погосского «Досуг и Дело» . . . . .	159
<i>Богомолова М.В.</i> (Москва), <i>Доге Б.В.</i> (Гент) Андрей Платонов в пространстве современной филологии (2000–2011). Библиографический обзор . . . . .	165

### Критика и библиография

<i>Авраменко А.П., Солнцева Н.М.</i> Георгий Владимирович Иванов: Исследования и материалы. Международная научная конференция / Сост. и отв. редактор С.Р. Федякин. М.: Изд-во Литературного института им. А.М. Горького, 2011 . . . . .	184
<i>Колобаева Л.А.</i> Х а л и з е в В а л е н т и н. В кругу филологов. Воспоминания и портреты. М.: Прогресс-Плеяда, 2011 . . . . .	189
<i>Кормилов С.И.</i> Н е д з в е ц к и й В. А. История русского романа XIX века. Неклассические формы: Курс лекций. М.: Моск. гос. ун-т имени М.В. Ломоносова; Стерлитамак: Стерлитамакск. гос. пед. академия им. Зейнаб Бишевой, 2010 . . . . .	197
<i>Нечаева А.И.</i> З а х р а и С. Х., С и д о р о в а М. Ю. Вид глагола: правила и употребление. Тегеран: САМТ: 2009/1387 . . . . .	204

### Научная жизнь

<i>Косарик М.А.</i> VI Международная конференция «Романские языки и культуры: от античности до современности». . . . .	209
<i>Багдасарян Р.А.</i> (Армения), <i>Кормилов С.И.</i> Международная лермонтовская конференция в Ереване . . . . .	213
<i>Соловьева Н.А.</i> 37-я Ежегодная конференция Международного Байроновского общества в Вальядолиде (Испания) . . . . .	216
<i>Николаева С.Ю.</i> Гумилёвские чтения в Твери и Бежецке . . . . .	219
<i>Пономарева М.Г.</i> IX Васильевские чтения в Ярославле . . . . .	222
<i>Смирнова Ю.В.</i> Международная научно-практическая конференция «III Селищевские чтения». . . . .	226
<i>Ефимова С.Н.</i> Международная научная конференция VII Майминские чтения . . . . .	228

### Памяти...

Нина Максимовна Ёлкина (1923–2011) . . . . .	237
Владислав Алексеевич Зайцев (1929–2011) . . . . .	239

## CONTENTS

### Articles

<i>Vsevolodova M.V.</i> Word-combination in the New Paradigm of Grammar . . . . .	7
<i>Savosina L.M.</i> Actualization Mechanisms for Singling Out Communicatively Significant Components of Bi-nominative Sentences with an Attribute Embedded in the Predicate. . . . .	41
<i>Ganina N.A.</i> A Non-attributed Context of the Moscow Fragment of ‘The Flowing Light of the Godhead’ (passages 4r-5r) and the style of Mechthild of Magdeburg . . . . .	60
<i>Voloshina O.A.</i> Some Peculiarities of Linguistic Terminology in Panini’s Grammar . . . . .	82
<i>Kucherskaya M.A.</i> Leskov – Gogol’s Interpreter. . . . .	95
<i>Karpov A.S.</i> A. Sinyavsky / A. Terz: ‘Writing is Dissidence towards Life’. . . . .	107
<i>Shvedova N.V.</i> Contemporary Studies of Surrealist Literature (the Slovak aspect) . . . . .	119

### Communications and Materials

<i>Kozorezova M.A.</i> Adjectives’ Functions in the Morphosyntactic Structure of Prepositional Units (a fragment of the linguodidactic model of Russian grammar) . . . . .	128
<i>Kravchenko E.V.</i> Alliterative Verse and Syncretism of Meaning of the Word <i>sīō</i> ‘Way’ in Beowulf Poetics . . . . .	137
<i>Zyan Yangghkun</i> (PRC). Lexical-semantic Errors in Chinese Learners’ Speech. . . . .	147
<i>Kuznetsova A.A.</i> ‘Parthenissa’ by Sir R. Boyle: To Characterize the Baroque Hero . . . . .	152
<i>Makeyev M.S. N.A.</i> Nekrasov’s Poem ‘Uncle Jacob’ in A.F. Pogosky’s Publication ‘Work and Leisure’ . . . . .	159
<i>Bogomolova M.V., Dooge B.V.</i> (Belgium). Andrei Platonov in Modern Philology (2000–2011): A bibliographic review . . . . .	165

### Critique and Bibliography

<i>Avramenko A.P., Solntseva N.M.</i> Georgy Vladimirovich Ivanov: Research and materials. An international conference / Compiled and edited by S.R. Fedyakin. M.: A.M. Gorky Literary Institute Publishers, 2011. . . . .	184
<i>Kolobayeva L.A.</i> K h a l i z e v V. A. Among Philologists: Reminiscences and Portraits. M.: Progress-Pleiade, 2011. . . . .	189
<i>Kormilov S.I.</i> N e d z v e t s k y V. A. A History of the 18 <sup>th</sup> Century Russian Novel. Non-classical Forms. A course of lectures. M.; Sterlitamak, 2010. . . . .	197
<i>Nechayeva A.I.</i> Z a k h r a I S. H., S i d o r o v a M. Yu. Aspect of the Verb: Rules and Use. Teheran, 2009 . . . . .	204

### Scholarly Life

<i>Kosarik M.A.</i> The 6 <sup>th</sup> International Conference ‘Romance Languages and Cultures: From Antiquity to Modernity’. . . . .	209
<i>Bagdasaryan R.A.</i> (Armenia), <i>Kormilov S.I.</i> The International Lermontov Conference in Yerevan . . . . .	213
<i>Solovyova N.A.</i> The 37 <sup>th</sup> International Byron Society Annual Conference in Valladolid (Spain) . . . . .	216
<i>Nikolayeva S.Yu.</i> Gumilyov Readings in Tver and Bezhetsk. . . . .	219
<i>Ponomaryova M.G.</i> The 9 <sup>th</sup> Vassiliev Readings in Yaroslavl . . . . .	222
<i>Smirnova Yu.V.</i> The International Scientific and Practical Conference ‘The 3 <sup>rd</sup> Selishchev Readings’. . . . .	226
<i>Efimova S.N.</i> International Conference ‘The 7 <sup>th</sup> Maimin Readings’. . . . .	228

### In memory of...

Nina Maksimovna Yolkina (1923–2011). . . . .	237
Vladislav Alexeyevich Zaitsev (1929–2011). . . . .	239

## СТАТЬИ

**М.В. Всеволодова**

### **СЛОВСОЧЕТАНИЕ В НОВОЙ ПАРАДИГМЕ ГРАММАТИКИ**

В статье рассматривается одна из основных категорий русского синтаксиса — словосочетание — и обосновывается рациональность объединения узкого и широкого подхода к этой категории.

*Ключевые слова:* словосочетание, слово, словоформа, дискрипция, система морфосинтаксических типов.

The article considers one of the main categories of Russian syntax — the word-combination. The case for a rational incorporation of the broad approach with the narrow one is argued for.

*Key words:* word-combination, word, slovoforma, description, the system of morphosyntactic types.

Как и все другие науки, лингвистика развивается. Современная парадигма лингвистики несравненно богаче и разнообразнее, например, лингвистики середины прошлого века. И одним из движителей этого развития стали прикладные направления лингвистики: преподавание иностранных языков, машинный и синхронный перевод, информатика и др. Традиционный подход к языку — назовем это общим словом «грамматика» — не включает в круг своих интересов очень многие проблемы, необходимые для функционирования и развития прикладных направлений. Для преподавателей русского языка как иностранного эти проблемы возникли и были осознаны уже в начале 50-х гг. XX в., когда началось массовое и системное преподавание русского языка как иностранного в СССР. Специфика этого явления была, а применительно к России и сейчас состоит в том, что обучение происходит в русской языковой среде и нацелено не на отдаленное, а на повседневное пользование языком в быту и во многих других сферах, и наш ученик должен общаться по-русски с первых дней жизни в России. А для этого традиционная грамматика не дает — кроме представления основных форм слов и моделей предложения — практически ничего, поскольку, рассчитана на обучение не продуцированию или рецепции, а анализу готовых речевых единиц. (Отметим, что мы учим построению высказывания — единицы более высокого ранга, нежели просто предложение.) Она не учит, как построить высказывание в разных дискурсах. А эти принципы в

**Н.А. Ганина**

**НЕАТТРИБУТИРОВАННЫЙ КОНТЕКСТ  
МОСКОВСКОГО ФРАГМЕНТА  
«СТРУЯЩЕГОСЯ СВЕТА БОЖЕСТВА»  
И СТИЛЬ МЕХТИЛЬДЫ МАГДЕБУРГСКОЙ**

Статья посвящена атрибуции неизвестных отрывков в Московском фрагменте труда Мехтильды Магдебургской «Струющийся свет Божества» в связи с находкой, происходящей из Гальберштадта, уникальной древнейшей рукописи этого труда (Научная библиотека Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова). Стилистический анализ выявляет разительное сходство второго и третьего пассажа и стиля Мехтильды, в то время как первый пассаж не может быть соотнесен с тем же автором.

*Ключевые слова:* Мехтильда Магдебургская, «Струющийся свет Божества», рукописная традиция, христианство, католицизм, мистика, Средневековье, Германия, Гальберштадт.

The paper is concerned with attribution of the unknown passages in the Moscow fragment of 'The Flowing Light of the Godhead' by Mechthild of Magdeburg. The unique oldest manuscript of this work descending from Halberstadt was discovered recently (the Scientific Library of Moscow State University named after M.V. Lomonosov). Comparative analysis reveals a striking resemblance of the second and the third passage and Mechthild's style, whereas the first passage cannot be attributed to the same author.

*Key words:* Mechthild of Magdeburg, 'The Flowing Light of the Godhead', manuscript tradition, Christianity, Catholicism, mystic, the Middle Ages, Germany, Halberstadt.

В состав Московского фрагмента «Струющегося света Божества» Мехтильды Магдебургской, находящегося в «Коллекции документов Густава Шмидта» (ф. 40, опись 1, № 47) [Сквейрс, Ганина, 2004: 37; Сквейрс, Ганина, 2008: 80–81] и атрибутированного в 2008 г. [Ganina, Squires, 2009, 2010; Ганина, 2010; Squires, 2010], входит контекст, для которого не имеется соответствий ни в одной из рукописей Мехтильды (эдиция: [Ganina, Squires, 2010] с необходимой новейшей правкой)<sup>1</sup>:

<sup>1</sup> Состояние на октябрь 2011. Правка по сравнению с первым изданием Московского фрагмента выполнена проф. Найджелом Ф. Палмером (Оксфорд) и мною. В настоящее время ведутся исследования трудночитаемых мест рукописи в ультрафиолетовых лучах (Н.А. Ганина) и готовится новая транскрипция лл. 4r–5r (Н. Палмер, Н.А. Ганина). Приношу проф. Н. Палмеру искреннюю благодарность за уточнение транскрипции и перевода трудночитаемых мест рукописи и побуждение к дальнейшим исследованиям.

**А.С. Карпов**

**А. СИНЯВСКИЙ / А. ТЕРЦ:  
«ПИСАТЕЛЬСТВО — ЭТО ИНАКОМЫСЛИЕ  
ПО ОТНОШЕНИЮ К ЖИЗНИ»**

В статье характеризуется представление А. Синявского об отношении искусства к действительности, о положении художника в жизни общества, о его праве на нарушение утвердившихся канонов и норм, что ведет к появлению фантастического реализма.

*Ключевые слова:* искусство и действительность, место художника в обществе, чистое искусство, свобода творчества, фантастический реализм.

The article characterizes A. Sinyavsky's notions of relations between art and reality, of the artist's position in the life of a society, of his right to break the established canons and norms, which leads to the appearance of fantastic realism.

*Key words:* art and reality, the artist's place in society, pure art, creative freedom, fantastic realism.

Предпочтение настоящей фамилии псевдонима объясняется разными причинами: естественно, для советского литератора, осмеливавшегося печатать свои произведения за рубежом, главной из них было чувство самосохранения. Так было и с блестящим литературоведом и критиком А. Синявским, избравшим для своих «тамиздатовских» публикаций имя Абрам Терц. Но стоит заметить, что, и оказавшись в эмиграции (после того, как отбыл срок в лагере по обвинению в клевете на советскую действительность, предательстве, идеологической диверсии и т.п.), он продолжал выступать в печати под тем и под другим именем.

Речь в этом случае следует вести уже не о псевдониме. Как было сказано самим Синявским в интервью американскому слависту Д. Глэду: «Абрам Терц — это, конечно, литературная маска, выражающая очень важную сторону моего “я”». Различия между двумя этими ипостасями охарактеризованы им самим: «Синявский — критик, Синявский — профессор... Человек, в общем, академичный, сравнительно скромный, такого созерцательного типа человек... А Абрам Терц — это нахал, наглец, это вор». Какое этот «полумифический, фантастический персонаж» имеет отношение к реально существовавшему, по собственному признанию, «добросовестному, наверное, скучноватому, в общем, ординарному, человеку?» Объяснение такого — поистине двойного — существования встречается в том же

## МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ

**М.А. Козорезова**

### **ФУНКЦИИ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В МОРФОСИНТАКСИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЕ ПРЕДЛОЖНЫХ ЕДИНИЦ (ФРАГМЕНТ ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОЙ МОДЕЛИ РУССКОЙ ГРАММАТИКИ)**

Статья посвящена проблеме употребления в структуре предложных единиц согласованного определения, выраженного преимущественно именем прилагательным. Рассматриваются две разновидности такого употребления, как компонента текстовой парадигмы предлога и как конкретизатора. В статью приводятся случаи как облигаторного, так и факультативного использования конкретизаторов в структуре предложных единиц.

*Ключевые слова:* предлог, согласованное определение, имя прилагательное, конкретизатор.

This article discusses the use of coordinated attributives in the structure of prepositions, first of all, specifiers expressed by adjectives. Two types of use are discussed: a coordinated adjective in the structure of a preposition as a component of its text paradigm and as a specifier. The cases of obligatory as well as optional use of specifiers are listed in the article.

*Key words:* preposition, coordinated attributive, adjective, specifier.

В последнее время объектом лингвистических исследований все чаще становятся языковые единицы, которые ранее считались периферийными. Это относится, в частности, к таким категориальным классам слов, как наречия, частицы, междометия и др. В настоящей статье речь пойдет о предлогах. Как известно, это служебная часть речи, которая присоединяет преимущественно имя существительное (*купить для дома*) или его субституты, например, различные лексико-грамматические разряды местоимений: личные (*гулять с ним*), возвратные (*взять на себя*), неопределенные (*использовать для чего-нибудь*), отрицательные (*вернуться без ничего*), а также управляет их падежом [Русская грамматика, 1980; Современный русский язык, 1997; Шелякин, 2000 и др.].

Однако очевидно, что синтаксический потенциал данной части речи может быть гораздо шире. Так, отмечено употребление с пред-

**Е.В. Кравченко**

**АЛЛИТЕРАЦИОННЫЙ СТИХ И СИНКРЕТИЗМ  
ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА SĪÐ ‘ПУТЬ’ В ПОЭТИКЕ  
«БЕОВУЛЬФА»**

Одним из принципов формирования традиционного языка древнеанглийской поэзии является участие аллитерационного стиха в построении значения слова посредством установления ассоциативных связей между ключевыми понятиями эпического мира. Эти связи воспроизводятся на разных уровнях стихотворного текста с опорой на вершины краткой и долгой строки. Они выражаются на основе синтагматических моделей: зарождаясь внутри композита, переходят в эпическую формулу и разворачиваются в ассоциативную цепочку, которая может длиться, образуя аллитерационные ряды, а также выполнять нарративную функцию, выступая в роли связки на стыке периодов.

*Ключевые слова:* формульная поэзия, аллитерационный стих, синонимическая система, ассоциативная цепочка, звукословная цепочка, аллитерационные ряды, синкретизм значения.

The character of the traditional language of Old English poetry is modified by the effect alliterative verse has on the meaning of a word by way of making associative links between the key epic notions. These links are constantly reproduced on different levels of a poetic text, basically in the positions of the rhythmic accent. They are expressed with syntagmatic models: formed within a compound noun, they are transformed into a formula, turning into an associative chain which can be prolonged, producing alliterative rows, and also used as a link between periods for narrative purposes.

*Key words:* formulaic poetry, alliterative verse, synonymic system, associative chain, sound and meaning chain, alliterative rows, semantic syncretism.

В «Беовульфе» синонимическая система ПУТЬ включает слова sĭð, weg, lād, stīg, stræt, но между ними существует определенная иерархия. Об иерархизации синонимических систем свидетельствуют ранги синонимов, выделяемые на основании их метрической дистрибуции [Смирницкая, 1994: 243]. Доминирующее положение слова sĭð в синонимической системе определяется не только частотностью его употребления, но и тем, что в 80% случаев оно занимает позицию аллитерации, и на основании этого может быть отнесено к сильным синонимам.

Согласно формульной теории минимальной единицей традиционного поэтического языка является не слово, а формула, построенная по определенным ритмико-синтаксическим моделям, т.е. отвечающая

**А.А. Кузнецова**

## **«ПАРТЕНИССА» СЭРА Р. БОЙЛА: К ХАРАКТЕРИСТИКЕ ГЕРОЯ БАРОККО**

Английский галантно-героический роман «Партенисса» (1655–1679) соединяет три основные сюжетные линии, каждая из которых посвящена любовным взаимоотношениям героя — галанта и добродетельной дамы. Как правило, главные герои отмечены высшей степенью постоянства, которая в романе выступает как главная добродетель. Если герою удастся сохранить добродетель постоянства, в качестве награды он вступает в брачный союз с возлюбленной, если нет — ему уготованы вечные страдания. По ходу развития действия романа герой призван сыграть несколько ролей: воина, сына, подданного и даже примечательной исторической личности. Но иногда, чтобы достичь цели, главный герой вынужден примерить на себя роль, вводить в заблуждение, притворяться тем, кем он на самом деле не является. В этом случае он обречен на неудачу и несчастья. Немало к страданиям героя добавляет ситуация неразрешимого морального выбора между долгом и добродетелью.

*Ключевые слова:* галантно-героический роман, постоянство / непостоянство, подложное письмо, иллюзорность, играть несколько ролей, играть не свойственную своей «природе» роль, моральный выбор между долгом и добродетелью, заслуженное наказание, раскрыть обман.

The English heroic romance «Parthenissa» (1655–1679) by Roger Boyle develops three major story lines, each devoted to love relationship between a gallant hero and a virtuous lady. The main characters are usually marked by the utmost degree of constancy, which is regarded as the most important virtue in the novel. If the hero proves constant he is inevitably rewarded with marrying his mistress, if the contrary, he is subject to eternal suffering. While the story is unfolding the hero plays several parts: those of a soldier, a son, a subject, etc., even of some eminent historical figure. But sometimes to achieve his goal the main character has to put on a mask, to counterfeit and to pretend being someone he really is not. In this case he is destined to failure and misfortune. Not a little does the insoluble choice between virtue and duty contribute to the hero's misery.

*Key words:* heroic novel, constancy / inconstancy, false letter, illusion, play several parts, play a part, contradicting one's nature, moral choice between duty and virtue, deserved punishment, disclose counterfeit.

Роджер Бойл, барон Брэгхилл, первый граф Оррери (1621–1679) написал большую часть единственного английского галантно-героического романа (по классификации П. Зальцмана, см. [Salzman, 1985:165–178]) «Партенисса» в период английских гражданских войн (части I и II — 1655 г., часть III — 1679 г.). Любовно-авантюрный

**М.А. Кучерская**

## **ЛЕСКОВ — ИНТЕРПРЕТАТОР ГОГОЛЯ**

В настоящей статье анализируется круг очевидных и гипотетических источников очерка Н.С. Лескова «Путимец» (1883), главным героем которого является Н.В. Гоголь. В исследовании делается попытка доказать, что среди текстов, на которые опирался Лесков в создании ключевого персонажа, — роман М.Н. Загоскина «Юрий Милославский», юношеские письма Гоголя родным, воспоминания А.П. Стороженко. На основании результатов исследования делается заключение, что Гоголь выступает в очерке своеобразным двойником автора, а вместе с тем являет собой тип идеального, с точки зрения Лескова, русского писателя.

*Ключевые слова:* Лесков, «Путимец», Гоголь, Загоскин, образ идеального русского писателя, русско-украинские связи.

The paper examines both the obvious and hypothetical sources of Leskov's sketch "Putimets" whose main character is Nikolai Gogol. The paper argues that among the texts that Leskov used to construct Gogol's image are M.N. Zagoskin's novel "Jurii Miloslavskii", young Gogol's letters to his relatives, and A.P. Storozhenko's memoirs. The paper also claims that Gogol represents Leskov's own alter ego, as well as a type of the ideal Russian writer.

*Key words:* Leskov, "Putimetz", Gogol, Zagoskin, the type of an ideal Russian writer, Russian-Ukrainian connections.

Творчество и личность Н.В. Гоголя сохраняли для Н.С. Лескова неизменную притягательность. По биографическим мотивам для Лескова значимо было малороссийское происхождение Гоголя — это придавало лесковскому отношению к писателю личный, почти домашний оттенок<sup>1</sup> — и все же главным образом Гоголь был интересен Лескову как художник.

Гоголевское влияние на Лескова обсуждалось довольно тщательно<sup>2</sup>. Как уже не раз указывалось, для Лескова был актуален

<sup>1</sup> См., например, малоизвестную «этнографическую» заметку Лескова, которая уточняет вышедшие в свет мемуары о Гоголе и вписывает Гоголя в киевскую мифологию и быт: «Кто выгнал на улицу Гоголя?» (Петербургская газета. № 74. 1885. 17 марта).

<sup>2</sup> См. в особенности: *Видуэцкая И.П.* Гоголь и Лесков (К вопросу о творческой преемственности) // Гоголь и литература народов Советского Союза. Ереван, 1986. С. 128–147; *Гроссман Л.* Н.С. Лесков. Жизнь–творчество–поэтика. М., 1945. С. 7; *Гебель В.А.* Н.С. Лесков. В творческой лаборатории. М., 1945. С. 17; *Столярова И.В.* Гоголевские традиции в сатире Н.С. Лескова // Тезисы докладов II Гоголевских чтений. Полтава, 1984. С. 46–47.

**М.С. Макеев**

**СТИХОТВОРЕНИЕ Н.А. НЕКРАСОВА  
«ДЯДЮШКА ЯКОВ» В ИЗДАНИИ  
А.Ф. ПОГОССКОГО «ДОСУГ И ДЕЛО»<sup>1</sup>**

До сих пор считалось, что стихотворение Н.А. Некрасова «Дядюшка Яков» впервые опубликовано в журнале «Отечественные записки» № 2 за 1868 г. Автором статьи была обнаружена неизвестная до сих пор первая публикация стихотворения в издании А.Ф. Погосского «Букварь для чтения и письма», вышедшем в апреле 1867 г. Такая находка позволяет уточнить датировку данного текста, а также сделать выводы о его «прагматике».

*Ключевые слова:* Н.А. Некрасов, А.Ф. Погосский, лирика, стихотворение «Дядюшка Яков», первая публикация, датировка, стихотворения для детей, журнал «Досуг и дело».

Until now Nekrasov scholars thought that his poem “Uncle Jacob” was first published in his magazine “Letters of the Motherland” in 1868, No 2. This article’s author found that the first publication of the poem took place in Pogosky’s monthly “An ABC for reading and writing” in April 1867. This find enables us to improve the dating of this text and also changes our views on its pragmatics.

*Key words:* N.A. Nekrasov, A.F. Pogosky, lyrics, the poem ‘Uncle Jacob’, the first publication, dating, poems for children, the magazine ‘Dosug I Delo’ (Work and Leisure).

Традиционно считается, что стихотворение «Дядюшка Яков» было впервые опубликовано Некрасовым в его журнале «Отечественные записки», во второй книжке за 1868 г. В частности, так указывается в комментариях к третьему тому академического Полного собрания сочинений Некрасова<sup>2</sup>. Однако при обследовании издания А.Ф. Погосского «Досуг и Дело» обнаружилось, что впервые «Дядюшка Яков» напечатан в книжке «Букварь для обучения чтению и письму» (издание «Досуг и Дело». Спб., 1867). Цензурное разрешение на издание, как указано под Оглавлением, на 2-й странице, было дано 7 апреля 1867 г. Поскольку № 2 «Отечественных записок» 1868 г.

<sup>1</sup> Данная статья является продолжением заметки «Об источнике стихотворения Н.А. Некрасова “Пчелы”», опубликованной в: Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. 2011. № 5.

<sup>2</sup> Некрасов Н.А. Полн. собр. соч.: В 15 т. Т. 3. Л., 1982. С. 437. В дальнейшем все цитаты из произведений Некрасова даются по этому изданию с указанием в скобках номера тома, книги и номера страницы.

**Л.М. Савосина**

**АКТУАЛИЗАЦИОННЫЕ МЕХАНИЗМЫ  
ВЫДЕЛЕНИЯ КОММУНИКАТИВНО ЗНАЧИМЫХ  
КОМПОНЕНТОВ БИНОМИНАТИВНЫХ  
ПРЕДЛОЖЕНИЙ С ВКЛЮЧЕННЫМ  
ОПРЕДЕЛЕНИЕМ В ПРЕДИКАТЕ**

*(Часть первая)*

В статье рассматривается вопрос о принципах синтаксического описания предложения в рамках функционально-коммуникативной лингводидактической модели языка на примере биноминативных характеристизационных предложений.

*Ключевые слова:* биноминативное характеристизационное предложение, парадигматика предложения, линейно-интонационная структура.

In this article the problem of the principles of syntactic description of the sentence is considered within the framework of the functional-communicative linguodidactic model of language as illustrated by patterns of bi-nominative characterization sentences.

*Key words:* bi-nominative characterization sentence, paradigmatics of the sentence, linear intonation structure.

Проблематика данной статьи рассматривается в контексте вопроса об актуализационной парадигме как одной из составляющих систем парадигм предложения [Всеволодова, 2000]. Нас интересуют актуализационные механизмы выделения коммуникативно значимых компонентов высказывания, в частности, тематизация и рематизация тех или иных словоформ в линейно-интонационной структуре предложения [Падучева, 1985], актуально-просодической структуре высказывания [Бухарин, 1986]. Мы видим свою задачу в том, чтобы: **1)** представить средства актуализации и взаимоотношения порядка словоформ и интонации в предложении; **2)** показать различия в типах интонационной фиксации темы и ремы; **3)** выявить парадигматические отношения между предложениями одной лексико-грамматической структуры, но с разными актуализованными компонентами; а также **4)** показать функционально-синтаксические потенции включенного определения (имени прилагательного) в предикате, соотношение в нем предикативных и атрибутивных возможностей в зависимости от выполнения им коммуникативной роли в модели предложения.

Прежде всего отметим, что наш материал рассматривается в рамках функционально-коммуникативной лингводидактической

**Цзян Яньхун (КНР)**

## **ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОШИБКИ В РЕЧИ КИТАЙСКИХ УЧАЩИХСЯ**

В статье рассматриваются различные лексико-семантические ошибки, наиболее типичные для китайцев, изучающих русский язык, анализируются их причины, а также предлагаются способы семантизации русских слов в процессе преподавания РКИ.

*Ключевые слова:* китайские учащиеся, преподавание РКИ, лексико-семантические ошибки.

The paper is an attempt to examine various errors made by Chinese students while studying Russian and their causes in Russian lexical semantics. Apart from this, it makes an effort to provide teachers with suggestions for semanticising Russian words in teaching Russian as a foreign language.

*Key words:* Chinese students, Russian teaching, errors in lexical semantics.

Как известно, лексика является одной из составляющих частей языка и одним из самых сложных аспектов в теории и практике обучения иностранному языку. Она играет заметную роль в использовании языка, поэтому очень важно изучение лексики в овладении языком, в преподавании иностранных языков. Учащийся должен не только знать достаточное количество слов, но и научиться правильно их употреблять, поскольку обучение неродному языку должно строиться так, чтобы учащийся мог сам систематизировать языковые явления. Лексика — важнейший компонент любого варианта практического курса в обучении иностранным языкам, а лексическая семантика является одной из самых непростых областей лингвистического исследования. Однако в процессе речевой деятельности часто обнаруживаются лексико-семантические ошибки вследствие неверного или неточного понимания объема слова. Как русисты, которые долго работают в Китае, мы замечаем следующие наиболее типичные семантические ошибки.

### **1. Ошибки вследствие неверного понимания объема слова**

Разные нации познают и описывают объективный мир по-разному, поэтому в двух разных языках некоторые так называемые эквиваленты часто ведут к расширению или сужению объема лексической семантики, обнаруживаются ошибки, связанные с изменением значения слова.

**Н.В. Шведова**

## **СОВРЕМЕННОЕ ИЗУЧЕНИЕ ЛИТЕРАТУРЫ СЮРРЕАЛИЗМА (СЛОВАЦКИЙ АСПЕКТ)<sup>1</sup>**

В современном мире ведется активное изучение литературы и искусства сюрреализма. Словацкий сюрреализм почти не знаком западноевропейскому литературоведению. Это было наиболее значительное направление в словацкой поэзии середины XX в., которое ныне плодотворно исследуется как в России, так и в Словакии.

*Ключевые слова:* сюрреализм, литературоведение, поэзия, словацкая культура.

Surrealist literature and art are actively studied in the modern world. The Slovak surrealism is nearly unknown in West-European criticism. It was the most significant literary school of Slovak poetry in the middle of the 20 century which is now fruitfully researched both in Russia and in Slovakia.

*Key words:* Surrealism, literary criticism, poetry, Slovak culture.

Сюрреализм в литературе и искусстве — одно из наиболее значительных и притягательных художественных направлений XX в. Его «официальная» история охватывает 1924–1969 гг., а первый «автоматический текст» появился в 1919 г.: это были «Магнитные поля» А. Бретона и Ф. Супо. Изобретение самого слова «сюрреализм» (или «сюрреалистический») приписывают Г. Аполлинеру, употребившему его в предисловии к своей пьесе «Груды Тиресия» (1916), хотя есть и другие версии.

Зародившись во Франции, сюрреализм впоследствии обнаруживается во многих странах мира. Его проявления отыскивают даже там, где сюрреалистических групп не существовало. Для Восточной Европы это Польша, Венгрия, Россия. Одной из черт сюрреализма была известная организованность его участников: создание групп, выпуск манифестов, совместные акции и т.п. Движение объединяло писателей, художников, музыкантов, деятелей театра и кинематографа. Среди них были теоретики и практики: так, чешский деятель культуры Карел Тейге известен более как творец теории сюрреализма.

Изучение сюрреализма в СССР было достаточно специфичным. Иррациональность сюрреализма, его апелляции к Фрейдю,

---

<sup>1</sup> Основные положения статьи прозвучали в докладе на Международном научном симпозиуме филологического факультета МГУ «Славянские языки и культуры в современном мире» (Москва, март 2009 г.).

**С.В. Алпатов, С.М. Шамин**

**ВЛИЯНИЕ ЕВРОПЕЙСКИХ ПАМФЛЕТОВ-ПАРОДИЙ НА ФОРМИРОВАНИЕ РУССКОЙ ТРАДИЦИИ PARODIA SACRA XVII–XIX вв.**

Сатиры, пародирующие священные тексты, имеют многовековую традицию в Западной Европе. Старший список русской «Службы кабаку» датируется 1666 г. Первые переводы в России европейских памфлетов-пародий относятся к 1670 г. Данная статья посвящена вопросам взаимодействия переводных и отечественных форм *parodia sacra* в русской культуре XVII–XIX вв.

*Ключевые слова:* сатирические памфлеты, пародия, перевод, устная и рукописная традиции.

*Parodia sacra* appeared in Europe in the XII century. In Russia the first specimen of the genre is dated by 1666. However, the first known translation of parodic Pater Noster was made from Polish into Russian in 1672. Correlations and interactions of imported and home forms of the genre during the XVII–XIX centuries are the subject of this paper.

*Key words:* satirical pamphlets, parody, translation, oral and handwritten traditions.

В европейских культурных традициях Средневековья и Нового времени регулярно возникали и многократно воспроизводились сатирические памфлеты, пародирующие структуру богослужебных и иных священных текстов [Чернобаев, 1936]. Эти пародии, сомнительные с точки зрения ортодоксального христианского сознания, оказались востребованы придворной культурой, складывавшейся в последние годы правления царя Алексея Михайловича [Шамин, 2007]. Подобные сочинения получили распространение в русской рукописной традиции XVII–XIX вв. В ряде случаев удается продемонстрировать механизмы проникновения и переработки этих текстов в России [Шамин, 2011: 281–309]<sup>1</sup>.

Задачи настоящего исследования: построить типологию отечественных реплик европейских памфлетов-пародий священных текстов, описать их функции в русской культуре Нового времени, проследить процессы эволюции переводных сатир на русской почве, в том числе утраты социально-политической и конфессиональной злободневности, превращения в курьезы и историко-культурные

---

<sup>1</sup> Исследование выполнено при поддержке гранта РГНФ № 11-04-00268а.

**В.И. Гаврилова**

## **К ВОПРОСУ О ВЗАИМОДЕЙСТВИИ КАТЕГОРИЙ ПЕРЕХОДНОСТИ И ЗАЛОГА**

(на материале русского и английского языков)

В работе исследуется феномен расщепления переходных конструкций на конструкции с производящим и иницирующим типами переходности. Демонстрируется, что внеязыковой основой разграничения этих двух типов переходных конструкций служат онтологические ситуации (ОнтС) двух типов, ОнтС I и ОнтС II, которые характеризуются различиями субъектно-объектных отношений между агенсом и пациенсом. Демонстрируются грамматические различия глагольных форм, используемых для языкового оформления ОнтС I и ОнтС II в русском и английском языках.

*Ключевые слова:* Залог, переходность, пассив, квазипассив, декаузатив, онтологическая ситуация, агенс-исполнитель, агенс-инициатор.

The phenomena of splitting transitive constructions into two different types: “executive transitive constructions” and “initiative transitive constructions” is described. The ontological basis for executive and initiative transitivity is introduced as two types of ontological situations: OntS I and OntS II that are characterized by peculiarities of their subject-object relationships between the agent and the patient. The difference between verb forms used for linguistic shaping of OntS I and OntS II in English and Russian is studied.

*Key words:* voice, transitivity, passive, quasi-passive, decausative, ontological situation, executing agent, initiating agent.

Общепризнанным является то, что такие категории русского глагола, как переходность, возвратность и залог очень тесно переплетаются между собой. Необходимо отметить, что в русских академических грамматиках в рассуждениях связанных с соотношением категорий переходности и залога принято трактовать термин «переходность» с синтаксической точки зрения, а именно с точки зрения наличия/отсутствия у глагола прямого (по ряду трактовок функционально обязательного) дополнения. При этом связь категорий переходности и залога, по существу, сводится к указанию на то, что «переходные глаголы могут утрачивать значение переходности и сочетаемость с винительным падежом прямого дополнения в результате залоговых образований. К последним относятся: а) возвратные формы на *-ся*; б) страдательные причастия с их особыми суффиксами. Те и другие образования от переходных глаголов, изменяя отношение между про-

**А.Н. Жукова**

**«ПОЕЗДКА В КИРИЛЛО-БЕЛОЗЕРСКИЙ  
МОНАСТЫРЬ» С.П. ШЕВЫРЕВА В КОНТЕКСТЕ  
РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ О ПУТЕШЕСТВИЯХ  
ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XIX в.**

В статье раскрываются идейные особенности произведения С.П. Шевырева «Поездка в Кирилло-Белозерский монастырь» в контексте литературы путешествия первой половины XIX в.: показано, как Шевырев создает паломнический сюжет, основываясь и на духовной традиции «хождений», и на светской традиции «путешествий». Демонстрируется ориентация на наиболее авторитетное для русских путешественников XIX в. произведение — «Письма русского путешественника» Н.М. Карамзина. Анализ «Поездки» позволяет проследить, каким образом в сознании Шевырева связывался целый комплекс современных проблем России и как в его восприятии творческого пути Карамзина отразилась динамика собственной эстетической и культурно-исторической позиции (от увлечения Западом к национальным духовным ценностям).

*Ключевые слова:* С.П. Шевырев, литература путешествий, паломничество, путевые заметки, «хождения», исторический метод, Н.М. Карамзин, мессианство, западники, славянофилы, православие.

In the article the author reveals chief ideological peculiarities of the S.P. Shevryev's work "The Trip to Kirill-Belozerskij kloster" in the context of the travel literature of the first half of XIX century: it is shown that Shevryev created pilgrim plot basing both on the tradition of pilgrim literature and secular tradition of travelogue. Shevryev's orientation upon the most authoritative travel work of XIX century – "Letters of Russian traveler" by N.M. Karamzin — is demonstrated. The analysis of "Trip" shows that Shevryev perceived the whole complex of actual Russian issues and that his perception of Karamzin's works reflected the dynamics of his own aesthetic and historical views (from adherence to the West to declaration of Russian spiritual values).

*Key words:* S.P. Shevryev, travel literature, pilgrims, travel writing, historical method, N.M. Karamzin, messianism, Westernists, Slavophiles, orthodox church.

Как известно, в 1847 г. С.П. Шевырев совершил поездку по русскому Северу, которую впоследствии описал в книге «Поездка в Кирилло-Белозерский монастырь. Вакационные дни профессора С. Шевырева в 1847 году» (далее — «Поездка»)<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> *Шевырев С.П.* Поездка в Кирилло-Белозерский монастырь. Вакационные дни профессора С. Шевырева в 1847 году. М., 1850.

**И.В. Киселева**

**ПРАВЫЙ И ЛЕВЫЙ В ПОЭЗИИ  
В.В. МАЯКОВСКОГО**

Статья посвящена анализу словоупотреблений лексем *правый* и *левый* и их производных в поэтическом языке В.В. Маяковского. Автор статьи акцентирует внимание на том, что оппозиция «правый» — «левый» отражает систему ценностей того времени, в котором жил и творил поэт. Постановка вопроса обусловила сопоставление традиционного и нового, метафорического, осмысления данной оппозиции в лирике Маяковского.

*Ключевые слова:* поэтический язык, правый, левый, оппозиция, концептуализация.

The article is about the analysis of the use of the lexemes *right* and *left* and their derivatives in Vladimir Mayakovsky's poetic language. The author pays special attention to the fact that the opposition «right vs. left» reflects the system of values of the time in which the poet lived and worked. Formulation of the issue led to a comparison of the traditional and a new metaphorical comprehension of the opposition in Mayakovsky's lyrics.

*Key words:* poetic language, right, left, opposition, conceptualization.

Исторически в русском языковом сознании укоренилось противопоставление ПРАВЫЙ — ЛЕВЫЙ как отражение центральной нравственной антиномии «добро — зло». Понятия «правый» и «левый» относятся к числу важнейших в сознании и культуре человека, на что обращали внимание многие исследователи. Изучению метафорических полей ПРАВЫЙ и ЛЕВЫЙ и их концептуализации в разных языках посвящен ряд работ: см. особенно [Иванов, 1982, т. 2: 43–44; Толстая, 1974; Толстой, 1987].

По данным Толкового словаря живого великорусского языка В.И. Даля:

**«ПРАВЫЙ**

1. Десной, противополо. левый, шуий. *Кладу крест правой рукой. По правую руку, сторону; о правый бок. Держи правее!*

2. Прямой, противополо. кривой, косою. *Правая дорога. Идти право, правым путем.*

3. Истинный, истый, противополо. ложный. *Правые деньги, неподдельные, истые; или право, прямо, безгрешно нажитые.*

4. Чистый, непорочный, противополо. виновный. *Правое дело, правдивое, справедливое, законное»* [Даль, 1989, т. 2].

**В.О. Кузнецов**

## **ВИДЫ ИДИОЛЕКТОВ В СОВРЕМЕННОМ ГОРОДЕ (на материале языковой ситуации в Брянске)**

В статье описана модель языковой ситуации в современном Брянске как типичном городе центральной части Европейской России: сосуществование литературного языка и наддиалектной формы со множеством степеней приближения к литературному языку. Данная модель выявляется на основе видов идиолектов, различающихся степенью насыщенности остаточными диалектными чертами.

*Ключевые слова:* языковая ситуация, наддиалектная форма языка, остаточные диалектные черты, идиолект.

In this article the author describes a language situation model which takes place in modern Bryansk as a typical ordinary town in central Russia: the coexistence of literary language and a supra-dialectal form with multiple levels of proximity to literary language. This model can be discerned through the types of idiolects varying in levels of saturation with remaining dialect features.

*Key words:* language situation, supra-dialectal form of language, remaining dialect features, idiolect.

Специалисты по социологии города отмечают, что урбанизация — феномен современности. Ее характерной чертой является рост доли городского населения в основном за счет приезжих из сел и деревень [Казанцев, Светульников, 2004: 55]. Эти процессы наблюдаются в современном Брянске как типичном современном городе центральной части Европейской России наряду с такими городами, как Смоленск, Курск, Орел, Калуга, Белгород и др. Состав населения их относительно однороден: помимо коренных жителей и приезжих из районов области в нем выделяются приезжие из других регионов России и республик бывшего СССР, процент которых по сравнению с другими регионами России незначителен. Данный демографический аспект в описании современного города тесно связан с социолингвистическим аспектом, являющимся в данной статье ключевым.

Для формирования теоретической базы проведенного исследования потребовалось рассмотрение следующих вопросов: языковая ситуация, наддиалектная форма в составе русского национального языка, идиолект как статическая и динамическая структура.

Понятие «языковая ситуация» предполагает две основные проблемы: государственный язык и другие языки государства; общелитературный язык и диалект. Первая проблема связана с вопросами язы-

**П. Х. Полтавский**

## **СИНТАКСИЧЕСКАЯ ДЕРИВАЦИЯ В АСПЕКТЕ СОВРЕМЕННЫХ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

В статье рассматривается явление синтаксической деривации в аспекте традиционных и новейших лингвистических исследований. Особое внимание уделяется частеречному и функциональному аспекту синтаксической деривации.

*Ключевые слова:* синтаксическая деривация, транспозиция, лексическое значение, словообразовательное значение, семантическое расстояние, словообразовательное гнездо.

In this article the phenomenon of syntactic derivation through the aspects of traditional and up-to-date linguistic research is considered. Special attention is given to the aspect of parts of speech and the functional aspect of syntactical derivation.

*Key words:* syntactic derivation, transposition, lexical meaning, word-formative meaning, semantic distance, word-formative nest.

Феномен синтаксической деривации был предметом разноаспектного изучения во второй половине XX в., однако и в настоящее время исследование синтаксической деривации является одной из актуальных проблем русского словообразования.

Основы концепций синтаксической деривации заложены Ш. Балли (в рамках учения о транспозиции) и Е. Куриловичем [Балли, 1955; Курилович, 1962]. Синтаксическая деривация представляет собой один из видов словообразовательной транспозиции наряду с субстантивацией и суффиксальной транспозицией, к которой относятся и нулевая суффиксация. Синтаксическая деривация является самым продуктивным типом словообразовательной транспозиции, в ней в наиболее абстрактном виде отражается противоречие между категориальным значением производящего слова и категориальным значением производного.

Синтаксические дериваты неоднократно привлекали к себе внимание исследователей-русистов. В рамках общего, базисного описания явления синтаксической деривации можно выделить исследования таких авторитетных лингвистов, как Е.С. Кубрякова, Е.А. Земская, О.П. Ермакова, А.Н. Тихонов, О.М. Ким [Кубрякова, 2004; Земская, 1981; Ермакова, 1984; Тихонов, 1971; Ким, 1978].

В последние десятилетия наблюдается обострение интереса к словообразованию, в том числе к транспозиционным словообразо-

## МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ

**М.Ю. Сидорова, О Чжонхюн**

### **СУБЪЕКТНАЯ ПЕРСПЕКТИВА В ЛИРИЧЕСКОЙ ПОЭЗИИ**

Авторы статьи рассматривают лексические и грамматические средства выражения лирической субъективности и взаимодействия между точкой зрения поэта и ее декодированием читателем, используя инструментарий коммуникативно-функциональной грамматики Г.А. Золотовой. Два стихотворения (Б. Окуджавы и Д. Самойлова) обсуждаются с точки зрения значения внутритекстовых и внетекстовых субъектов для их понимания.

*Ключевые слова:* лирическая поэзия, коммуникативно-функциональная грамматика, субъектная перспектива, лингвистический анализ художественного текста.

The authors examine lexical and grammatical means of expressing lyric subjectivity and interaction between the poet's point of view and its decoding by the reader using the instruments of G.A. Zolotova's functional-communicative grammar. The discussion of two poems (one by B. Okudzhava and one by D. Samoilov) reveals the role of intratextual and extratextual subjects in their interpretation.

*Key words:* lyric poetry, functional-communicative grammar, subject perspective, linguistic analysis of texts of fiction.

Внимание к фигуре говорящего, к точке зрения, к субъектной перспективе высказывания характерно для современной антропоцентрической парадигмы лингвистического анализа текста. Изучение того, как проявляет себя в тексте субъект — действующий, воспринимающий, мыслящий и переживающий, будь он максимально приближен к автору текста или объективирован в качестве персонажа, обладающего собственным именем, внутренним миром и способного «сыграть» с автором «шутку» (подобно пушкинской Татьяне, удивившей своего создателя выходом замуж), перестало быть уделом только литературоведов, но стало законным делом лингвистов. Соответственно расширился и жанрово-стилистический диапазон текстов, вовлеченных в сферу анализа. Об образе автора, о позиции субъекта коммуникативная грамматика может судить применительно к самым разным типам текста: от анекдота до публичной лекции, от Интернет-дневника до драматургической ремарки. Изучение средств выражения субъектной позиции делает возможным и обратный, диалектический ход научной мысли, возвращающей системе языка данные, накопленные при анализе текстового материала, что создает

**Е.С. Сироткина**

## **О ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ АСПЕКТАХ СМС-КОММУНИКАЦИИ**

Автор исследует некоторые лингвистические особенности текстов смс-сообщений и основные особенности смс-коммуникации. Описаны факторы, оказывающие влияние на стратегии порождения смс-сообщений.

*Ключевые слова:* смс-коммуникация, смс-сообщение, диалог, компрессия, письменная разговорная речь.

The author investigates some linguistic features of SMS texts and the basic features of SMS communication. The factors influencing the strategy of SMS text messaging are described.

*Key words:* SMS communication, SMS message, dialogue, compression, written colloquial language.

Смс-коммуникация дает новый материал для лингвистического анализа, еще не осмысленный в должной мере. В данной статье рассматриваются факторы, влияющие на форму и содержание текстов смс-сообщений, а также некоторые их лингвистические особенности, на основе анализа более 2700 смс-сообщений.

*СМС (смс, смс-сообщение)* — транслитерация англоязычной аббревиатуры SMS — Short Message Service. Эта услуга телефонных компаний возникла в Великобритании в 1992 г. и практически сразу получила широкое распространение. Она позволяет отправлять и получать короткие текстовые сообщения через мобильный телефон, а в настоящее время — и через другие электронные устройства.

Популярность данного канала общения отразилась в русском языке появлением лексических и семантических неологизмов: *смс, эсемеска, эсемесить, эсемесный, скинуть (смс)* и т. п.

### **Факторы, влияющие на стратегии порождения смс-сообщений**

Короткие текстовые сообщения существовали и ранее — до появления электронных средств коммуникации: телеграммы, школьные записки, надписи на партах, граффити имеют ряд общих черт с смс-сообщениями. Однако последние обладают особенностями, во многом обусловленными техническими возможностями передающего устройства. На стратегии их порождения влияет такой фактор, как изначально ограниченное число символов, из которых может состоять сообщение: от 70 (кириллица) до 160 (латиница), что является одной

**Н.А. Соловьева**

## **ВОСТОК В ТВОРЧЕСТВЕ БАЙРОНА**

В статье рассматриваются поэмы Байрона, написанные в 1813–1816 и 1818 гг., обычно объединяемые в один цикл, за исключением «Мазепы». Байронический герой изображен как загадочное сочетание добродетели и преступлений в повествовательной поэме с определенной долей исповедальности. Главный мотив — любовь, страдание, насилие. Исходным фоном служит Восток, понимаемый в романтическом смысле.

*Ключевые слова:* запретная любовь, месть, измена, страдание, исповедь.

The article deals with Byron's poems written in 1813–1816 and 1818, and usually united in one cluster except 'Mazepa'. The Byronic hero is portrayed as an enigmatic combination of virtue and crime in a narrative poem with a certain kind of confession and the main motif of love, suffering and oppression. The original background is East that is understood in a Romantic way.

*Key words:* illicit love, revenge, betrayal, suffering, confession.

Тема Востока проходит через все творчество Байрона-романтика. Для Байрона-поэта и политика Восток означал многое. Как поэта его привлекала загадочность и непостижимость восточных традиций, буйство красок и парадоксальное сочетание жестокости нравов и глубина страстей. Так, Востоком считалась и Испания, поскольку в его истории тесно переплетались мавританские, еврейские цивилизации и культуры. Для Байрона-политика Восток представлялся ареной жесточайших войн и конфликтов, национально-освободительных войн.

Первое путешествие Байрона на Восток было связано с посещением Португалии, Испании, Албании, Мальты, Греции и Турции. Все эти страны были так или иначе в поле зрения английской внешней политики. Байрон в силу обстоятельств, подобно многим своим соотечественникам, ратовал за освобождение Греции. Россия занимала особое место в политических амбициях Байрона, посвятившего четыре песни поэмы «Дон Жуан» этой стране, в которой никогда не был, но мечтал посетить Россию через Кавказ. Он изучал армянский и помогал в бытность свою в Венеции отцу Джерому в составлении армяно-английского словаря. «Паломничество Чайльда Гарольда» — первое произведение, навеянное личными впечатлениями и дневниковыми записями Байрона с восточной тематикой, но с байроническим героем, который увлек всю Европу. Тема Греции возникла из противопоставления прошлого и настоящего. Восточные поэмы включают семь повествовательных поэм «Гяур», «Корсар», «Абидос-

Вестник  
Московского  
университета

---

---

Moscow  
State University  
Bulletin

# Moscow State University Bulletin

---

JOURNAL

founded in November 1946  
by Moscow University Press

*Series 9*

**PHILOLOGY**

**NUMBER TWO**

**MARCH – APRIL**

This journal is a publication prepared by  
the Philological Faculty Editorial Board.  
There are six issues a year

Moscow University Press  
2012

# Вестник Московского университета

---

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

*Серия 9*

**ФИЛОЛОГИЯ**

**№ 2**

**МАРТ – АПРЕЛЬ**

*Выходит один раз в два месяца*

Издательство Московского университета

2012

#### УЧРЕДИТЕЛИ:

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова;  
филологический факультет МГУ

#### РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

**М.Л. РЕМНЁВА**, докт. филол. наук, проф., зав. кафедрой русского языка, декан филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова — **главный редактор**

**О.А. СМИРНИЦКАЯ**, докт. филол. наук, проф. кафедры германской и кельтской филологии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова — **зам. главного редактора по лингвистике**

**Е.В. КЛОБУКОВ**, докт. филол. наук, проф. кафедры русского языка — **отв. секретарь по лингвистике**

**Н.А. СОЛОВЬЕВА**, докт. филол. наук, проф. кафедры истории зарубежной литературы — **отв. секретарь по литературоведению**

**Е.Г. ДОМОГАЦКАЯ**, научный сотрудник лаборатории «Русская литература в современном мире», зам. декана филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова по редакционно-издательской деятельности — **оргсекретарь**

#### Члены редколлегии:

**Т.Д. Венедиктова**, докт. филол. наук, проф. кафедры истории зарубежной литературы, зав. кафедрой теории словесности

**М.В. Всеволодова**, докт. филол. наук, проф. кафедры русского языка для иностранных учащихся естественных факультетов

**И.М. Кобозева**, докт. филол. наук, проф. кафедры теоретической и прикладной лингвистики

**Т.А. Комова**, докт. филол. наук, проф. кафедры английского языкознания

**С.И. Кормилов**, докт. филол. наук, проф. кафедры истории русской литературы XX–XXI веков

Перевод на английский язык *М.М. Филипповой*

Редактор *И.В. Краснослободцева*

Корректор *И.В. Луканина*

Технический редактор *З.С. Кондрашова*

Журнал зарегистрирован в Министерстве печати и информации Российской Федерации. Свидетельство о регистрации № 1555 от 14 февраля 1991 г.

Адрес редакции: 125009, Москва, ул. Б. Никитская, 5/7. Тел. 697-31-28.  
119992, Москва, Ленинские горы, МГУ имени М.В. Ломоносова,  
филологический факультет

Подписано в печать 22.03.2012. Формат 60×90<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага офс. № 1.

Печать офсетная. Гарнитура Таймс. Усл. печ. л. 15,0.

Уч.-изд. л. 13,73. Тираж экз. Изд. № 9518. Заказ №

Ордена «Знак Почета» Издательство Московского университета.  
125009, Москва, ул. Б. Никитская, 5/7.

Типография МГУ.

119991, ГСП-1, г. Москва, Ленинские горы, д. 1, стр. 15.

© Издательство Московского университета.  
«Вестник Московского университета», 2012

## СОДЕРЖАНИЕ

### Статьи

<i>Чернейко Л.О.</i> Асимметричный языковой знак в речи: к вопросу о взаимодействии смыслов в разных условиях их реализации . . . . .	7
<i>Гаврилова В.И.</i> К вопросу о взаимодействии категорий переходности и залога (на материале русского и английского языков) . . . . .	41
<i>Алпатов С.В., Шамин С.М.</i> Влияние европейских памфлетов-пародий на формирование русской традиции <i>parodia sacra</i> XVII–XIX вв. . . . .	58
<i>Соловьева Н.А.</i> Восток в творчестве Байрона . . . . .	67

### Материалы и сообщения

<i>Сидорова М.Ю., Чжонхон О.</i> Субъектная перспектива в лирической поэзии . . . . .	81
<i>Кузнецов В.О.</i> Виды идиолектов в современном городе (на материале языковой ситуации в Брянске). . . . .	90
<i>Сироткина Е.С.</i> О лингвистических аспектах смс-коммуникации . . . . .	99
<i>Полтавский П.Х.</i> Синтаксическая деривация в аспекте современных лингвистических исследований . . . . .	107
<i>Киселева И.В.</i> <b>Правый</b> и <b>левый</b> в поэзии В.В. Маяковского . . . . .	117
<i>Жукова А.Н.</i> «Поездка в Кирилло-Белозерский монастырь» С.П. Шевырева в контексте русской литературы о путешествиях первой половины XIX в. . . . .	125
<i>Шмидт М.М.</i> Арест как ситуация абсурда в литературе XX в. . . . .	139
<i>Шахриари Маргочоиех С.</i> (Иран) Категория женской ментальности в ранней поэзии Марины Цветаевой и в поэтическом творчестве Фуруг Фаррохзад . . . . .	147

### Критика и библиография

<i>Кормилов С.И.</i> Черныков А. П. Поэт рода царского. Судьба и творчество Константина Романова. Калуга: Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского, 2011. . . . .	158
<i>Шаулов С.С.</i> (Уфа) Хронотоп и окрестности: Юбилейный сборник в честь Николая Панькова / Под ред. Б.В. Орехова. Уфа: Вагант, 2011 . . . . .	165
<i>Хворостянова Е.В.</i> (Санкт-Петербург) Оказиональная литература в контексте праздничной культуры России XVIII века / Под ред. Петра Бухаркина, Ульрике Екуч, Натальи Кочетковой. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2010 . . . . .	171
<i>Налегац Н.В.</i> (Кемерово) Иннокентий Анненский глазами современников / К 300-летию Царского Села: [Сборник / Сост., подгот. текста Л.Г. Кихней, Г.Н. Шелогуровой, М.А. Выграненко; вст. ст. Л.Г. Кихней, Г.Н. Шелогуровой; коммент. Л.Г. Кихней, Г.Н. Шелогуровой, М.А. Выграненко]. СПб.: Издательство «Росток», 2011 . . . . .	177

### Научная жизнь

<i>Фролова О.Е.</i> Ломоносовские чтения — 2011. . . . .	181
<i>Соловьева Н.А.</i> О Международной конференции англистов в Британском исследовательском центре Варшавского университета «От королевы Анны до королевы Викторнии» (26–28 сентября 2011 г.) . . . . .	202
<i>Полищук Е.В.</i> V Международная научно-практическая конференция «Текст: проблемы и перспективы. Аспекты изучения в целях преподавания русского языка как иностранного» . . . . .	205
<i>Алексеевский М.Д., Громов Д.В., Бессонов И.А.</i> Фольклор XXI века: герои нашего времени . . . . .	211
<i>Красносельская Ю.И.</i> Круглый стол «Поэт Николай Некрасов: поэтика и миропонимание» . . . . .	217
<i>Федорова Л.Л.</i> Мода в языке и коммуникации . . . . .	220

### Юбилей

Альберт Петрович Авраменко . . . . .	230
Ольга Сергеевна Плотникова . . . . .	234

### Памяти...

Валентина Николаевна Прохорова (1923–2011) . . . . .	237
--	-----

## CONTENTS

### Articles

<i>Cherneiko L.O.</i> An Asymmetric Language Sign in Speech: Towards the Question of Interaction of Meanings under Different Conditions of Their Realization . . . . .	7
<i>Gavrilova V.I.</i> Towards the Question of Interaction between the Categories of Transitivity and Voice (as illustrated by materials from Russian and English) . . . . .	41
<i>Alpatov S.V., Shamin S.M.</i> The Influence of European Satires Parodying Sacred Texts on the Formation of the XVII–XIX Centuries Russian Tradition of <i>Parodia Sacra</i> . . . . .	58
<i>Solovyova N.A.</i> The East in Byron's Work . . . . .	67

### Communications and Materials

<i>Sidorova M.Yu., T'zhonhyun O.</i> The Subject Perspective in Lyric Poetry. . . . .	81
<i>Kuznetsov V.O.</i> The Types of Idiolects in a Contemporary City (as illustrated by materials from the linguistic situation in Bryansk) . . . . .	90
<i>Sirotkina E.S.</i> On the Linguistic Aspects of SMS-communication . . . . .	99
<i>Poltavsky P.H.</i> Syntactic Derivation through the Aspects of Contemporary Linguistic Research . . . . .	107
<i>Kiselyova I.V.</i> <i>Right</i> and <i>Left</i> in Mayakovsky's Poetry . . . . .	117
<i>Zhukova A.N.</i> S.P. Shevryyov's 'The Trip to Kirill-Belozersky Monastery' in the Context of Russian Travel Literature of the First Half of the XIX Century. . . . .	125
<i>Schmidt M.M.</i> An Arrest as a Situation of the Absurd in the XX Century Literature . . . . .	139
<i>Shahriari Margochoiyekh S.</i> (Iran). The Category of Feminine Mentality in Marina Tsvetayeva's Early Poetry and in Furug Farrohzad's Poetic Works. . . . .	147

### Critique and Bibliography

<i>Kormilov S.I.</i> Chernikov A.P. A Poet of the Family of Tzars. The Fate and Work of Konstantin Romanov. Kaluga: Kaluga State University named after K.E. Tsyolkovsky, 2011 . . . . .	158
<i>Shaulov S.S.</i> (Ufa) Chronotope and the Surroundings. The jubilee collection in honour of Nikolai Pan'kov / Ed. by B.V. Orekhov. Ufa: Vagant, 2011 . . . . .	165
<i>Khvorostianova E.V.</i> (St Petersburg) Literature 'for the Occasion' in the Context of Festive Culture in the 18th Century Russia / Ed. by P.Bukharkin, U.Ekuch, N. Kochetkova. St Petersburg: St Petersburg State University Faculty of Philology, 2010. . . . .	171
<i>Nalegach N.V.</i> (Kemerovo) Innokenty Annensky through His Contemporaries' Eyes / Towards the 300 <sup>th</sup> Anniversary of Tsarskoye Selo: [Collection of articles / Text compiled and prepared by L.G. Kikhney, G.N. Shelogurova, M.A. Vygranenko; Introductory article by L.G. Kikhney, G.N. Shelogurova; Commentaries by L.G. Kikhney, G.N. Shelogurova, M.A. Vygranenko]. St Petersburg: The 'Rostok' Publishing House. . . . .	177

### Scholarly Life

<i>Frolova O.E.</i> Lomonosov Readings 2011 . . . . .	181
<i>Solovyova N.A.</i> On the International Anglicists' Conference in the British Research Centre of Warsaw University "From Queen Anne to Queen Victoria" (26–28 September 2011) . . . . .	202
<i>Polishchuk E.V.</i> The 5 <sup>th</sup> International Scientific and Practical Conference 'The Text: Problems and Perspectives. Aspects of Study for the Purposes of Teaching Russian as a Foreign Language' . . . . .	205
<i>Alexeyevsky M.D., Gromov D.V., Bessonov I.A.</i> The XXI Century Folklore: The Heroes of Our Time. . . . .	211
<i>Krasnosel'skaya Yu.I.</i> Round-table Discussion 'The Poet Nikolai Nekrasov: Poetics and the World Outlook' . . . . .	217
<i>Fedorova L.L.</i> Fashion in Language and Communication. . . . .	220

### Jubilees

Albert Petrovich Avramenko . . . . .	230
Olga Sergeevna Plotnikova . . . . .	234

### In Memory of...

Valentina Nikolayevna Prokhorova (1923–2011) . . . . .	237
--	-----

## СТАТЬИ

**Л.О. Чернейко**

### **АСИММЕТРИЧНЫЙ ЯЗЫКОВОЙ ЗНАК В РЕЧИ: К ВОПРОСУ О ВЗАИМОДЕЙСТВИИ СМЫСЛОВ В РАЗНЫХ УСЛОВИЯХ ИХ РЕАЛИЗАЦИИ**

Непреложная реальность конкретных коммуникативных обстоятельств решающим образом влияет на семиотический универсум культуры.

*У. Эко*

В статье на фоне синтагматических ассоциативных связей слова рассматривается функционирование многозначных слов как в монологической, так и в диалогической речи в аспекте их смыслообразующего и смыслоразрушающего потенциала, устанавливаются разные типы смысловых взаимодействий их значений (наложение, столкновение, неопределенность), предлагается типология коммуникативных ситуаций в рамках диалога («герменевтическая», «коммуникативная интервенция», «герменевтический узел»).

*Ключевые слова:* полисемия, текстовая омонимия, диффузность значений, наложение значений, двусмысленность, «семантическая бифуркация», семантический контекст, позиция, речевая ситуация, непонимание.

The article considers the functioning of polysemous words both in monologic and dialogic speech against the background of the syntagmatic associative links such words have. This functioning is viewed in terms of its meaning-generating and meaning-destroying potential. Different types of semantic interactions of word meanings are established (overlapping, collision, indeterminacy). A typology of communicative situations within the framework of dialogue is suggested ('hermeneutic', 'a communicative intervention', 'a hermeneutic node').

*Key words:* polysemy, textual homonymy, diffuseness of meanings, overlapping of meanings, ambiguity, 'semantic bifurcation', semantic context, position, speech situation, communication breakdown.

**1.1.1.** Каким бы лексически богатым ни был язык, его словарь количественно не сопоставим с бесконечностью смыслов, передаваемых в речи, что главным образом и обуславливает отсутствие симметричных отношений между означающим и означаемым в виртуальной системе языка. Как известно, асимметричный дуализм [Карцевский, 1965] проявляет себя двояко: в полисемии и синонимии, которые являются не чем иным, как парадигматическими моделями

## С. Шахриари Маргочоиех (Иран)

### КАТЕГОРИЯ ЖЕНСКОЙ МЕНТАЛЬНОСТИ В РАННЕЙ ПОЭЗИИ МАРИНЫ ЦВЕТАЕВОЙ И В ПОЭТИЧЕСКОМ ТВОРЧЕСТВЕ ФУРУГ ФАРРОХЗАД

Цель данной статьи — изучение проблематики женской ментальности и ее проявления в ранней поэзии Марины Цветаевой (1892–1941) — и в поэзии иранской поэтессы Фуруг Фаррохзад (1935–1967); обе стали создательницами собственно женской поэзии на своих языках, найдя, в отличие от предыдущих поэтесс, особые интонации для выражения женского начала. Сопоставляя интерпретацию неких общих понятий, автор статьи выявляет элементы женской ментальности в их творчестве.

*Ключевые слова:* женская поэзия, женская ментальность, женский язык, интимная лирика, женственность.

The aim of this article is to study issues of female mentality and its manifestation in the early poetry of a Russian poet — Marina Tsvetaeva (1892–1941) — and in the poetry of an Iranian poet Furug Farrohzad (1935–1967). It is maintained that one of the main characteristics of the poets mentioned above is that they are both creators of new, essentially feminine poetry in their countries, and have found something yet undiscovered by the previous women poets: a female voice proper, expressing intimate female essence. By comparing certain concepts in their texts, we try to figure out the elements of women's mentality.

*Key words:* women's poetry, women's mentality, women's language, intimate lyricism and femininity.

В наше время исследования в области гендерной проблематики играют важную роль в различных сферах гуманитарных наук. «Принимая во внимание значимость этой проблематики, можно сказать, что гендерное “измерение” зачастую позволяет по-иному взглянуть на хорошо известные факты или произведения, интерпретировать их с учетом гендерной дифференциации, выявлять субтексты социальной реальности, отражающие символы женского опыта, а также деконструировать, казалось бы, незыблемые категории»<sup>1</sup>.

Такой подход к истории текстов является одной из важных черт «нового историзма», занятого историей «не событий, но людей и текстов в их отношении друг к другу... Новый подход легализует

<sup>1</sup> Трофимова Е.И. Вопросы терминологии в гендерных исследованиях. URL: <http://do.teleclinica.ru/201053>

**М.М. Шмидт**

## **АРЕСТ КАК СИТУАЦИЯ АБСУРДА В ЛИТЕРАТУРЕ XX в.**

В статье рассматриваются отдельные произведения Ф. Кафки, Д. Хармса, В. Набокова, Н. Аржака, А. Терца; их абсурдистские тенденции воплощаются в теме ареста. Аrest оказывается символом подавления человеческой свободы и воли. Это явление иррациональное, приобретающее метафизический смысл. Абсурдообразующий сюжет произведений — осуждение безвинного человека. Помимо сюжета, произведения объединены схожими мотивами: мотивы страха, мании преследования, подозрительности и агрессивности к окружающим, тотального одиночества человека; поднимаются ключевые для литературы абсурда проблемы внутренней свободы человека, вины, спасения из мира абсурда, «экзистенциального прозрения» в кризисные моменты жизни, проблема смерти.

*Ключевые слова:* Хармс, Набоков, Кафка, Терц, Аржак, абсурд, философия абсурда, алогизм, гротеск, арест, свобода воли, вина, одиночество, добро и зло, смертная казнь, осуждение, судебный процесс, иррациональное, духовный кризис, коммуникационный провал, авангард, модернизм.

In the article the author reveals the chief ideological peculiarities of S.P. Shevyrev's work "The Trip to Kirill-Belozersky Monastery" in the context of the travel literature of the first half of the XIX century. It is shown that Shevyrev created a pilgrimage plot proceeding both from the tradition of pilgrim literature and the secular tradition of a travelogue. Shevyrev's reverence towards the XIX century most authoritative travel work — "Letters of a Russian Traveller" by N.M. Karamzin — is demonstrated. Analysis of "The Trip" shows that Shevyrev perceived a whole complex of burning contemporary Russian issues and that his perception of Karamzin's works reflected the dynamics of his own aesthetic and historical views (from fascination with the West to declaration of Russian spiritual values).

*Key words:* S.P. Shevyrev, travel literature, pilgrims, travel writing, historical method, N.M. Karamzin, messianism, Westernists, Slavophiles, the Orthodox church.

В данной статье рассматривается проблема абсурда на материале темы ареста в произведениях, относящиеся к разным десятилетиям XX века: «Процесс» Ф. Кафки (1925 г., опубликован после смерти автора), «Елизавета Бам» Д. Хармса (1927 г.), «Приглашение на казнь» В. Набокова (1935 г.), рассказы Н. Аржака и А. Терца (1960-е гг.). Аrest здесь оказывается символом подавления человеческой свободы и воли миром абсурда, лишение свободы — явлением иррациональным, приобретающим метафизический смысл.

## МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ

**М.В. Гашнева**

### **НАСТОЯЩЕЕ ИСТОРИЧЕСКОЕ СОБЫТИЙНОЕ: УСТНОЕ ПОВЕСТВОВАНИЕ И КНИЖНАЯ ТРАДИЦИЯ**

В статье обсуждается вопрос о том, насколько непосредственно связана форма настоящего исторического событийного, частотная в современном устном нарративе, с аналогичной формой, распространившейся в житиях конца XIV–XV вв. По-видимому, форма *praesens historicum*, появившаяся в конце XIV в. как литературный прием, не была новой для носителя древнерусского языка: ее распространение в книжных текстах лишь открыло возможность для употребления в письменной речи аналогичной живой древнерусской формы, ранее ограниченной рамками устного нарратива.

*Ключевые слова:* *praesens historicum*, устный нарратив, древнерусский язык, «Онежские былины», Гильфердинг, книжная традиция.

The problem considered in the article is the connection between the verbal form of present historical in contemporary Russian oral narrative and the analogous form widespread in hagiography at the end of the XIV–XV centuries. By all appearances the form of *praesens historicum* that appeared at the end of the XIV century wasn't new for the native speaker of Old Russian: widespread use of this form in hagiography only opened up the possibility of using in literary language the analogous Old Russian living form restricted to oral speech before.

*Key words:* *praesens historicum*, oral narrative, the Old Russian language, “Bylinas of Onega”, Gilferding, literary language.

Настоящим историческим (*praesens historicum*) обычно называют употребление формы настоящего времени в повествовании о прошлом [Виноградов, 1947: 572–573; Бондарко, 1971: 142; Маслов, 2004: 514; Гловинская, 1982: 11, 288]. Согласно общепринятой трактовке, настоящее историческое означает совпадение действия, выраженного этой формой, с определенным текущим моментом текстового времени [Виноградов, 1947: 572–573; Кузнецов, 1949; Маслов, 2004: 514].

А.В. Бондарко выявил два типа настоящего исторического: настоящее историческое «авторского литературного повествования» и «непосредственного живого рассказа» [Бондарко, 1971: 144]. Е.В. Падучева называет первое значение настоящего исторического событийным — «так сказать, в значении СВ», а второе — имперфектным, «так сказать, в значении НСВ» [Падучева, 1996: 288]. Во

**А.В. Злочевская**

**ОСОБЕННОСТИ «МЕТАФИКЦИОНАЛЬНОГО»  
ХРОНОТОПА В РОМАНАХ Г. ГЕССЕ,  
В. НАБОКОВА И М. БУЛГАКОВА**

Структура хронотопа в метапрозе Г. Гессе, В. Набокова и М. Булгакова антиномична: физическое время/место действие или крайне ограничено, или второстепенно по своей значимости и аксиологии. Зато беспределен, синкретичен и сверхнасыщен историко-культурным содержанием хронотоп бытия творящего сознания художника.

*Ключевые слова:* Г. Гессе, В. Набоков, М. Булгаков, метапроза, хронотоп.

The structure of the chronotope in metafictional prose of H. Hesse, V. Nabokov and M. Bulgakov is antinomic: the physical time/place action is restricted or secondary in significance and axiology while the chronotope of the world of the writer's creative consciousness is boundless and overloaded with historical and cultural content.

*Key words:* H. Hesse, V. Nabokov, M. Bulgakov, metafictional prose, chronotope.

Хронотоп — одна из основополагающих характеристик «второй» реальности художественного мира. И можно полагать, что различным типам литературного творчества свойственна своя пространственно-временная модель.

В своей классической работе «Формы времени и хронотопа в романе» М.М. Бахтин проанализировал основные виды пространственно-временных отношений в прозе — от античности до XIX в. включительно<sup>1</sup>. Но XX в. породил новые жанровые формы и соответственно модификации хронотопа.

Мне хотелось бы остановиться на особенностях пространственно-временной модели «метафикциональной» прозы — разновидности мистического (или фантастического, магического) реализма, возникшей приблизительно в конце 1920-х гг. В отличие от «двоемирия» романтической прозы, равно как и от мистического реализма XX в., в «метафикциональной прозе» интерес к иррациональному подтексту «жизни действительной» утрачивает приоритет, отступая на второй план: сам творческий акт подчиняет себе трансцендентные прозрения автора. Иное качество обретает и фантастическое начало. Это уже и

---

<sup>1</sup> См.: Бахтин М.М. Формы времени и хронотопа в романе // Бахтин М.М. Литературно-критические статьи. М., 1986. С. 121–290.

**В. Каваляускас (Литва)**

## **СИСТЕМА УДАРЕНИЯ ГЛАГОЛОВ ЛИТОВСКОГО ЯЗЫКА С СУФФИКСОМ *-AUTI***

Для глаголов с суффиксом *-auti* современного литературного литовского языка характерно нерегулярное ударение. Конкретный тип акцентуации (корневой или суффиксальный) обуславливают различные фонетические, морфонологические, семантические, деривационные явления. Большинство глаголов на *-auti* имеют суффиксальную акцентуацию. Как правило, это отыменные производные. Корневое же ударение свойственно отглагольным производным, для которых характерна акутовая метатония, возникающая из-за особенностей семантики производящих глаголов. В современном литовском литературном языке существует вариативная акцентуация глаголов на *-auti*: словари фиксируют и корневое, и суффиксальное ударение. В 2005 г. Государственная комиссия литовского языка внесла коррективы в нормы акцентуации некоторых глаголов с суффиксом *-auti*.

*Ключевые слова:* суффиксальные глаголы, норма акцентуации, варианты ударения, акутовая метатония.

The verbal suffix *-auti* is not accentually steady in the contemporary Lithuanian language. The particular accentuation type (radical or suffixal) is determined by various phonetic, morphological, semantic, and compositional factors. Most of these verbs have the accent in the suffix. Almost all verbs having the suffix *-auti* and made from nominals are accentuated in this way. The radical accent is typical of derivatives made from the verbal suffix *-auti*. Acute metatony that appears due to the peculiarities of derivational semantics is characteristic of the radical accentuation verbs. In general, in the Lithuanian language there are verbs of unstable accentuation — in dictionaries both accentuation variants (radical and suffixal) are registered. In 2005 the State Commission for the Lithuanian Language adjusted the accentuation norms of some *-auti* verbs.

*Key words:* suffixal verbs, accentuation norm, accentuation variants, acute metatony.

Объектом нашего изучения являются глаголы с суффиксом *-auti*, для которых характерны место колебания в ударении. Основная цель — проанализировать и раскрыть причины и закономерности колебания в ударениях, а также систему акцентуации глаголов с суффиксом *-auti*. В статье используется описательный и сравнительный методы. Основным источником материала послужили третье и четвертое издания «Словаря современного литовского языка» (“*Dabartinės lietuvių kalbos žodynas*”, далее — DŽ<sub>3</sub> и DŽ<sub>4</sub>).

Литовский язык, который вместе с латышским относится к балтийской группе, считается самым архаичным из всех живых языков

Вестник  
Московского  
университета

---

---

Moscow  
State University  
Bulletin

# Moscow State University Bulletin

---

JOURNAL

founded in November 1946  
by Moscow University Press

*Series 9*

**PHILOLOGY**

NUMBER **THREE**

**MAY – JUNE**

This journal is a publication prepared by  
the Philological Faculty Editorial Board.  
There are six issues a year

Moscow University Press  
2012

# Вестник Московского университета

---

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

*Серия 9*

**ФИЛОЛОГИЯ**

**№ 3**

**МАЙ – ИЮНЬ**

*Выходит один раз в два месяца*

Издательство Московского университета

2012

#### УЧРЕДИТЕЛИ:

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова;  
филологический факультет МГУ

#### РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

**М.Л. РЕМНЁВА**, докт. филол. наук, проф., зав. кафедрой русского языка, декан филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова — **главный редактор**

**О.А. СМИРНИЦКАЯ**, докт. филол. наук, проф. кафедры германской и кельтской филологии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова — **зам. главного редактора по лингвистике**

**Е.В. КЛОБУКОВ**, докт. филол. наук, проф. кафедры русского языка — **отв. секретарь по лингвистике**

**Н.А. СОЛОВЬЕВА**, докт. филол. наук, проф. кафедры истории зарубежной литературы — **отв. секретарь по литературоведению**

**Е.Г. ДОМОГАЦКАЯ**, научный сотрудник лаборатории «Русская литература в современном мире», зам. декана филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова по редакционно-издательской деятельности — **оргсекретарь**

#### Члены редколлегии:

**Т.Д. Венедиктова**, докт. филол. наук, проф. кафедры истории зарубежной литературы, зав. кафедрой теории словесности

**М.В. Всеволодова**, докт. филол. наук, проф. кафедры русского языка для иностранных учащихся естественных факультетов

**И.М. Кобозева**, докт. филол. наук, проф. кафедры теоретической и прикладной лингвистики

**Т.А. Комова**, докт. филол. наук, проф. кафедры английского языкознания

**С.И. Кормилов**, докт. филол. наук, проф. кафедры истории русской литературы XX–XXI веков

Перевод на английский язык *М.М. Филипповой*

Редактор *И.В. Краснослободцева*

Корректор *И.В. Луканина*

Технический редактор *З.С. Кондрашова*

Журнал зарегистрирован в Министерстве печати и информации Российской Федерации. Свидетельство о регистрации № 1555 от 14 февраля 1991 г.

Адрес редакции: 125009, Москва, ул. Б. Никитская, 5/7. Тел. 697-31-28.

119992, Москва, Ленинские горы, МГУ имени М.В. Ломоносова,  
филологический факультет

Подписано в печать 06.06.2012. Формат 60×90<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага офс. № 1.

Печать офсетная. Гарнитура Таймс. Усл. печ. л. 15,0.

Уч.-изд. л. 14,7. Тираж экз. Изд. № 9519. Заказ №

Ордена «Знак Почета» Издательство Московского университета.  
125009, Москва, ул. Б. Никитская, 5/7.

Типография МГУ.

119991, ГСП-1, г. Москва, Ленинские горы, д. 1, стр. 15.

© Издательство Московского университета.  
«Вестник Московского университета», 2012

## СОДЕРЖАНИЕ

### Статьи

<i>Кормилов С.И.</i> Смеющиеся и улыбающиеся персонажи гончаровского «Обломова» . . .	7
<i>Злочевская А.В.</i> Особенности «метафигионального» хронотопа в романах Г. Гессе, В. Набокова и М. Булгакова . . . . .	25
<i>Новикова Т.</i> (США) Нина Садур и женский готический роман . . . . .	36
<i>Пентковская Т.В.</i> Передача конструкций с субстантивированным инфинитивом в древнейшем славянском переводе жития Василия Нового . . . . .	52
<i>Пименова Н.Б.</i> Отглагольные имена с суффиксом <i>-ness-</i> в континентальных древнегерманских диалектах: реконструкция свойств словообразовательного типа . . . . .	78
<i>Кавалюскас В.</i> (Литва) Система ударения глаголов литовского языка с суффиксом <i>-auči</i> . . . . .	86

### Материалы и сообщения

<i>Гашина М.В.</i> Настоящее историческое событийное: устное повествование и книжная традиция. . . . .	103
<i>Папченко М.Ю.</i> О роли фразеологизмов в языке немецкой рекламы . . . . .	110
<i>Рогожина С.М.</i> Роль интонационных конструкций как маркеров изменений в аттенциональном состоянии . . . . .	121
<i>Щенникова Е.В.</i> Специализированная лексика языка наркоманов . . . . .	128
<i>Степина М.Ю.</i> К истории одного литературного конфликта (Белинский и «Современник» 1847 г.) . . . . .	133
<i>Темрищина О.Р.</i> «Мне музыкальный звукояд отображает мирозданье...»: глоттогония и космогония в «Глоссолалии» А. Белого . . . . .	146

### «Текстология и литературный процесс»: Материалы конференции

<i>Красносельская Ю.И.</i> Л.Н. Толстой и В.В. Нечаев: к уточнению обстоятельств получения Толстым отставки . . . . .	154
<i>Лаццарини Ф.</i> (Италия) Н.С. Гумилев — переводчик и редактор французской поэзии во «Всемирной Литературе» . . . . .	163

### Критика и библиография

<i>Суслопарова Г.Д.</i> Сергей Антонович Клычков. 1889–1937: Исследования и материалы / Ред. колл.: Б.Н. Тарасов, В.П. Смирнов, Л.М. Царева, Н.М. Солнцева, С.И. Субботин; ред.-сост. Е.В. Дьячкова. М.: Изд-во Лит. института им. А.М. Горького, 2009 . . . . .	179
<i>Кихней Л.Г., Ерёмин Е.М.</i> Темирищина О. Р. Символистские универсалии и поэтика символа в современной поэзии: случай Б. Гребенщикова. М.: Изд-во МНЭПУ, 2009 . . . . .	183
<i>Ефимова С.Н.</i> «Собрание пестрых глав...»: актуальные проблемы современного литературоведения. К 60-летию Н.Л. Вершининой. Псков: ПГПУ им. С.М. Кирова, 2011. . . . .	190
<i>Федотов А.С.</i> В до в и н А л е к с е й. Концепт «глава литературы» в русской критике 1830–1860-х годов. Tartu, 2011. . . . .	198
<i>Злочевская А.В.</i> Червенияк А. Русская литература в восприятии проф. Андрея Червенияка. Нитра: философский факультет университета им. Константина Философа, 2011. . . . .	203
<i>Быков Л.П.</i> Г а в р и к о в В. А. Русская песенная поэзия XX века как текст. Брянск: ООО «Брянское СРП ВОГ», 2011 . . . . .	207

### Научная жизнь

<i>Петрухина Е.В., Гаврилова В.И.</i> III Международная конференция Комиссии по аспектологии при Международном комитете славистов “Глагольный вид: грамматическое значение и контекст”. . . . .	213
<i>Чернец Л.В.</i> X Послеловские чтения «Художественный текст и культурная память» . . .	224
<i>Красносельская Ю.И.</i> Лекции доцента Тартуского университета Леа Пильд на филологическом факультете МГУ . . . . .	234

### Юбилей

Алла Геннадьевна Шешкен. . . . .	237
----------------------------------	-----

## CONTENTS

### Articles

<i>Kormilov S.I.</i> The Laughing and Smiling Characters of I.A. Goncharov's 'Oblomov': Towards I.A. Goncharov's Bicentennial . . . . .	7
<i>Zlochevskaya A.V.</i> Peculiarities of 'Metafictional' Chronotope in the Novels of H. Hesse, V. Nabokov and M. Bulgakov . . . . .	25
<i>Novikova T.L.</i> (USA). Nina Sadur and the Female Gothic Novel . . . . .	36
<i>Pentkovskaya T.V.</i> Rendition of Constructions with a Substantivized Infinitive in the Oldest Slavic Translation of 'The Life of Basil the New' . . . . .	52
<i>Pimenova N.B.</i> Verbal Nouns with the <i>-ness</i> Suffix in Continental Old Germanic Dialects: Reconstruction of Properties of the Word Formation Type . . . . .	78
<i>Kavaliauskas V.</i> (Lithuania). Accentuation System of Lithuanian Verbs with the <i>-auti</i> Suffix (translated by O.V. Sineva) . . . . .	86

### Communications and Materials

<i>Gashneva M.V.</i> The Present Historical of Events Happening: Oral Narrative and the Bookish Tradition . . . . .	103
<i>Papchenko M.Yu.</i> On the Role of Phraseological Units in the Language of German Advertising . . . . .	110
<i>Rogozhina S.M.</i> The Role of Intonation Structures as Markers of Change in Attentional States . . . . .	121
<i>Shchennikova E.V.</i> Specialized Vocabulary of the Drug Addicts' Language . . . . .	128
<i>Stepina M.Yu.</i> Towards the History of One Literary Conflict (Belinsky and Sovremennik 1847) . . . . .	133
<i>Temirshina O.R.</i> "Mne muzykalniy zvukoryad otobrazhaet mirozhdanie...": Glottogony and Cosmogony in A. Bely's 'Glossolalia' . . . . .	146

### "Textology and Literary Process": Conference Materials

<i>Krasnosel'skaya Yu.I.</i> L.N. Tolstoy and V.V. Nechaev: Towards Specifying the Circumstances of Tolstoy's Getting Retirement . . . . .	154
<i>Lazzarin F.</i> N.S. Gumilev — Translator and Editor of French Poetry in 'Vsemirnaya Literatura' . . . . .	163

### Critique and Bibliography

<i>Susloparova G. D.</i> Sergei Antonovich Klychkov, 1889-1937: Research and Materials /Editorial Board: B.N. Tarasov, V.P. Smirnov, L.M. Tsaryova, N.M. Solntseva, S.I. Subbotin; Compiler and Editor E.V. Dyachkova. Moscow: The Publishing House of A.M. Gorky Literary Institute, 2009 . . . . .	179
<i>Kikhnei L.G., Eryomin E.M.</i> T e m i r s h i n a O. R. Symbolist Universals and the Poetics of a Symbol in Contemporary Poetry: B. Grebenshchikov's Case. M.: MNEPU Press, 2009 . . . . .	183
<i>Efimova S.N.</i> 'Sobranie pyostrykh glav...': Topical Problems of Contemporary Literary Criticism: Towards N.L. Vershinina's 60 <sup>th</sup> Anniversary. Pskov: Pskov State Pedagogic University named after S.M. Kirov, 2011 . . . . .	190
<i>Fedotov A.S.</i> Vdovin A. The Concept 'A Chapter in Literature' in the 1830s-1860s Russian Criticism. Tartu, 2011 . . . . .	198
<i>Zlochevskaya A.V.</i> Chervenyak A. Russian Literature as Perceived by Professor Andrei Chervenyak. Nitra: The Faculty of Philosophy of the University named after Konstantine the Philosopher, 2011 . . . . .	203
<i>Bykov L.P.</i> G a v r i l o v V. A. XX Century Russian Song Poetry as Text. Bryansk: 'Bryanskoye SRP VOG Limited', 2011 . . . . .	207

### Scholarly Life

<i>Petrukhina E.V., Gavrilova V.I.</i> The III International Conference of the Commission on Aspectology at the International Slavists' Committee "Verbal Aspect: Grammatical Meaning and Context" . . . . .	213
<i>Chernets L.V.</i> X Pospelov Readings "A Text of Belles Lettres and Cultural Memory" . . . . .	224
<i>Krasnosel'skaya Yu.I.</i> Lectures Given by an Associate Professor of Tartu University Lea Pild at the Faculty of Philosophy, Moscow State University . . . . .	234

### Jubilees

Alla Gennadievna Sheshken . . . . .	237
-------------------------------------	-----

## СТАТЬИ

**С.И. Кормилов**

### **СМЕЮЩИЕСЯ И УЛЫБАЮЩИЕСЯ ПЕРСОНАЖИ ГОНЧАРОВСКОГО «ОБЛОМОВА»**

Рассматривается изображение смеха и улыбок персонажей в романе И.А. Гончарова «Обломов» как проявление психологизма и социально-исторических типов поведения людей. Архаический смех выражает радость от полноты жизни, внешний комизм порождается беззлобной шуткой, улыбки бывают искренними и условно-официальными и т.д. Отсутствие смеха и улыбок у персонажей доказывает их ограниченность и ущербность.

*Ключевые слова:* комизм, смех, шутка, улыбка, усмешка.

The article examines description of the characters' humour and smiles as a manifestation of psychologism and social historical types of people's behaviour in the novel "Oblomov" by Ivan Goncharov. Archaic laughter expresses pleasure felt by the person whose life is full and various. External comic elements are the result of a kind joke, smiles can be sincere or official, etc. The character who doesn't laugh or smile turns out to be narrow-minded.

*Key words:* comic element, laughter, joke, smile, ironical smile.

В романе «Обломов» И.А. Гончаров представил, безусловно, «относительно не чуждую комизма, но в целом глубоко драматичную историю обломовского погасания <...>» [Недзвецкий, 2010: 19]. На драматическом, в высшей степени серьезном аспекте содержания, главным в романе, и было сосредоточено внимание критики и литературоведения. Но А.В. Дружинин, не отвергая очевидного, все же неоднократно упомянул и гончаровский комизм: «Не опустишь г. Гончаров так глубоко в недра обломовщины, та же обломовщина, в ее неполной разработке, могла бы нам показаться грустной, бедной, жалкою, достойною пустого смеха. Теперь над обломовщиной можно смеяться, но смех этот полон чистой любви и честных слез <...>»; «<...> Илья Ильич, сам разрушающий любовь избранной им женщины и плачущий над обломками своего счастья, глубок, трогателен и симпатичен в своем грустном комизме» [Дружинин, 1983: 298, 299] и т.д. Манера повествования в романе часто юмористична и иронична. Однако собственно авторский комизм «Обломова» — особая тема, относящаяся к оценочному уровню содержания. А психологизм романа не в последнюю очередь реализуется благодаря смеху и улыбкам персонажей.

## «ТЕКСТОЛОГИЯ И ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПРОЦЕСС»: МАТЕРИАЛЫ КОНФЕРЕНЦИИ

**Ю.И. Красносельская**

### **Л.Н. ТОЛСТОЙ И В.В. НЕЧАЕВ: К УТОЧНЕНИЮ ОБСТОЯТЕЛЬСТВ ПОЛУЧЕНИЯ ТОЛСТЫМ ОТСТАВКИ**

Статья представляет собой комментарий фрагмента письма Д.Я. Колбасина Л.Н. Толстому от 21 января 1858 г., проливающего свет на обстоятельства отставки Толстого с военной службы. Это письмо позволяет установить личность Нечаева, дважды упоминающегося в толстовском дневнике 1856 г., и его роль в получении Толстым указа об отставке. Сама история с оформлением этой бумаги предстает в контексте привлекаемых в работе документов гораздо более длительной и сложной, чем принято считать.

*Ключевые слова:* Л.Н. Толстой, В.В. Нечаев, К.И. Константинов, Д.Я. Колбасин, военная служба, указ об отставке, С.-Петербургское ракетное заведение.

In our paper we comment upon the letter of Dmitriy Kolbasin to Leo Tolstoy (January 21, 1858) which reveals the unknown details of Tolstoy's retirement from military service. Concretely, it helps us to find out who is *Nechaev*, twicely mentioned in Tolstoy's diary of 1856, and to demonstrate, using new materials, his role in the long bureaucratic process of registration of Tolstoy's discharge papers.

*Key words:* L.N. Tolstoy, V.V. Nechaev, K.I. Konstantinov, D.J. Kolbasin, military service, discharge, S.Petersburg Rocket Institute

Письма Д.Я. Колбасина Л.Н. Толстому, хранящиеся в отделе рукописей ГМТ и опубликованные лишь фрагментарно<sup>1</sup>, привлекают исследователей, главным образом, информацией об отдельном издании «Детства и Отрочества», предпринятом Колбасиным в 1856 г. Между тем письмо от 21 января 1858 г. позволяет пролить свет на еще одно, не вполне изученное обстоятельство жизни Толстого. Колбасин, в частности, интересуется: «Получили ли Вы наконец свою отставку? Нечаев давным-давно *сладко* меня заверял, что все будет устроено по этому казусу в самоскорейшем времени, но с тех пор я его не видел»<sup>2</sup>. Фраза эта вызывает по меньшей мере два вопроса.

<sup>1</sup> Их описание см. в: Корреспонденты Л.Н. Толстого / Сост. Ф.В. Буслаев. М., 1940. С. 75–76.

<sup>2</sup> ГМТ. Ф.1. 156/85. Л. 24 об.

**Ф. Лацарин (Италия)**

**Н.С. ГУМИЛЕВ — ПЕРЕВОДЧИК И РЕДАКТОР  
ФРАНЦУЗСКОЙ ПОЭЗИИ  
ВО «ВСЕМИРНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ»**

Цель статьи — рассмотреть, как работа Н. Гумилева во «Всемирной Литературе» между 1918 и 1921 гг. вписывается в общую деятельность горьковского издательства. Как известно, главная цель этого учреждения — систематизировать печать иностранных произведений, которые должны были опубликоваться с исчерпывающими вступительными статьями и примечаниями и, что важнее всего, в переводе, основанном на совершенной точности. Такой метод отражается и в изданиях, подготовленных Гумилевым, например в материалах для так и не вышедших «Цветов зла», где видно, как поэт-акмеист стремился составить аккуратные примечания и комментарии и дать перевод, как можно более близкий к оригинальному тексту. Работа над языком и стилем перевода, который являлся плодом группы переводчиков и редакторов, обсуждающих разные варианты и выбирающих самые удачные, налицо и в черновиках для издания Леконта де Лиля: там гумилевский перевод снабжен правками его коллег А. Левинсона и М. Лозинского, которые не раз, сверяя перевод с подлинником, предлагали иной вариант. В этом заметен сдвиг по сравнению с часто крайне вольным подходом поэтов-переводчиков того времени к иностранному тексту, и свидетельствует о новой практике в подаче зарубежного литературного наследия русскому читателю.

*Ключевые слова:* Н.С. Гумилев, Ш. Бодлер, Ш. Леконт де Лиль, издательство «Всемирная литература», советское книгоиздание, история перевода, стихотворный перевод.

The Acmeist poet N. Gumilev worked as a translator and an editor in Petrograd publishing house “Vsemirnaya Literatura” (World Literature) from 1918 till 1921. The purpose of this paper is to show how Gumilev’s work answered to the giant plans of the publishing house itself. It’s well-known that its major task was to systematize the publication of foreign literatures within the newly born Soviet Union: both prose and poetry books had to be edited with exhaustive introductions and comments, and translated into Russian in a very exact way. This new approach to foreign texts can be as well remarked in the books which were edited by Gumilev. Here I illustrate his work according to some significant materials regarding French poetry, first of all, the unfinished “Flowers of Evil”. Gumilev tried to prepare a detailed Russian edition of this masterpiece and he translated Baudelaire’s poems paying a special attention to their prosody and style. Indeed, this precise concentration on translation’s language was the result of the collective activity of a group of translators and editors, who used to discuss their “work in progress” and choose the best translation solutions together. That’s what did Gumilev’s colleagues A. Levinson and M. Lozinskij when they cor-

rected, for example, Gumilev's translation of Leconte de Lisle's "Pantouns Malais", comparing it with the original text. In this new practice we can notice a big change in comparison to the "free" translations of Russian poets of the early XX century.

*Key words:* N.S. Gumilev, C. Baudelaire, C. Leconte de Lisle, "Vsemirnaya Literatura" publishing house, Soviet publishing policy, history of translation, translation of poetry.

Николай Гумилев был членом редколлегии «Всемирной Литературы» с момента ее основания осенью 1918 г. В тесном сотрудничестве с Михаилом Лозинским и Андреем Левинсоном поэт руководил французским отделом издательства. Помимо этого в течение последних лет своей жизни (вплоть до середины 1921 г.) он весьма интенсивно работал и над многочисленными иностранными текстами, и над редакцией чужих переводов<sup>1</sup>.

Важно подчеркнуть, что в контексте первых послереволюционных лет горьковское издательство «Всемирная Литература» представляла собой и характерное советское учреждение, и — одновременно — не вполне обычную организацию. С одной стороны, оно работало при значительной финансовой поддержке Наркомпроса, планировало свои выпуски вместе с Литературным отделом Комиссариата по Просвещению и преследовало цели, свойственные уже советскому времени. В основе создания такого института лежит в первую очередь систематизирование печати и распространение книги иностранных классиков в рамках культурных планов нового государства. Во «Всемирной Литературе» самые значительные произведения мировой культуры должны были быть переведены и опубликованы в сериях, организованных по географическому, а также хронологическому и жанровому началам, что видно из предварительных каталогов издательства<sup>2</sup>. Были предусмотрены собрания сочинений крупных зарубежных авторов (самый известный пример — собрание сочинений Гейне под редакцией А. Блока, но можно упомянуть и Клейста, Флобера, современных писателей — Уэллса и Джека Лондон, и др.).

С другой стороны, несмотря на это идеологическое поле, во «Всемирной Литературе» работали некоторые из самых ярких личностей Серебряного века, причем не только чтобы найти необходимый

---

<sup>1</sup> Сведения об этом сохранились, например, в материалах, собранных Павлом Лукницким для первой, так и не вышедшей в свое время, биографии поэта. Том «Труды и дни Н.С. Гумилева» был опубликован лишь недавно с пространном комментарием. Он позволяет довольно подробно реконструировать деятельность Гумилева в издательстве (см. *Лукницкий П.Н. Труды и дни Н.С. Гумилева*. СПб., 2010. С. 519–739).

<sup>2</sup> Каталог издательства «Всемирная Литература». Пб., 1919; Каталог издательства «Всемирная Литература». Литература Востока. Пб., 1919.

**Т. Новикова (США)**

## **НИНА САДУР И ЖЕНСКИЙ ГОТИЧЕСКИЙ РОМАН**

Читатели готической литературы увидят сходные тенденции у Нины Садур, мастера готического рассказа и важной фигуры современной русской литературы, чьи произведения, написанные в готическом стиле, сейчас выходят на передний план жанра готики. Садур вводит в ткань своих произведений демоническое, потустороннее и сверхъестественное, синтезируя элементы готики, размывая границы между реальным и фантастическим, разрушая все стереотипы и нарушая устоявшиеся нормы и правила. Анализ прозы Садур через призму готического канона позволит расширить понимание нравственных категорий и особенностей поэтики произведений Садур, осмыслить ее идеи и систему ее бунтующих женских образов.

*Ключевые слова:* Нина Садур, русские женщины писательницы, готический роман, женская готика.

Readers of Gothic fiction will recognize close affinities with the master of the Russian Gothic tale and a major figure of contemporary Russian prose, Nina Sadur, whose fiction in the Gothic mode is now coming to the forefront of the Russian Gothic canon. Grounded in the demonic, the ghostly, and the supernatural, Sadur's writings synthesize Gothic elements and blur the boundaries between the real and the fantastic, destroying all gender stereotypes, rules and norms of behavior. Analysis of her prose through the prism of the Gothic allows enhanced understanding of the moral categories of Sadur's poetics, as well as a deeper sense of her rebellious female characters.

*Key words:* Nina Sadur, Russian women writers, the Gothic novel, Female Gothic.

На обложке женского готического романа можно часто увидеть молодую женщину в накидке или в домашнем платье, ночью убегающую из мрачного вида дома. Женская готика — популярный и широко известный жанр западной литературы. Начиная с конца XVIII в. и до настоящего времени, в готической литературе традиционно выделяют мужскую и женскую традиции, как правило, в зависимости от пола автора. Романы мужской готики, которым присущ в основном инвариантный сюжет конфликта личности с властью, разворачивают перед читателем поле действия для главного героя — мужчины, нарушителя общепринятых правил и запретов. В женской готической традиции этот герой трансформируется в образ злодея, который пользуется властью патриарха семьи или тирана, чтобы, заманив

**М.Ю. Папченко**

## **О РОЛИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ЯЗЫКЕ НЕМЕЦКОЙ РЕКЛАМЫ**

В статье описывается механизм воздействия на реципиента фразеологизмов, используемых в рекламном тексте. Основное внимание уделяется явлению модификации фразеологизмов как средству усиления этого воздействия. Приводится также классификация и описание основных типов модификации фразеологизмов в рекламе. Теоретические положения иллюстрируются примерами немецких рекламных текстов.

*Ключевые слова:* язык рекламы, воздействие на реципиента, модификация фразеологизмов, языковая игра.

This article describes the mechanism of influence upon recipients of phraseological units in the language of advertising. Attention is mostly paid to the phenomenon of modification of phraseological units as a means of intensifying that influence. Classification and description of the main types of modification of phraseological units are also given. Theoretical propositions are illustrated by examples of German advertising.

*Key words:* the language of advertising, influence upon recipients, modification of phraseological units, language game.

В немецкой рекламе (особенно в рекламных объявлениях<sup>1</sup> [Hemmi, 1994: 64]) фразеологизмы встречаются достаточно часто, так как в силу своей идиоматичности они представляют собой прекрасный материал для языковой игры. Фразеологизм понимается в данном случае в широком смысле как общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава [ЛЭС, 1990: 559].

Подобное определение термина «фразеологизм» существует и в немецкой фразеологии. Так, Х. Бургер, А. Буофер и А. Зиальм считают сочетание двух или более слов фразеологическим, «если (1)

---

<sup>1</sup> Анализируя 148 рекламных объявлений, 118 рекламных радиороликов и 86 рекламных телороликов, Андреа Хемми констатирует тот факт, что в 78,7% объявлений, 62,8% радиороликов и 45,7% телороликов встречается как минимум один фразеологизм.

**Т.В. Пентковская**

**ПЕРЕДАЧА КОНСТРУКЦИЙ  
С СУБСТАНТИВИРОВАННЫМ ИНФИНИТИВОМ  
В ДРЕВНЕЙШЕМ СЛАВЯНСКОМ ПЕРЕВОДЕ  
ЖИТИЯ ВАСИЛИЯ НОВОГО<sup>1</sup>**

В статье рассматриваются способы передачи греческого субстантивированного инфинитива в древнейшем славянском переводе Жития Василия Нового, выполненном в Древней Руси в конце XI в. Данные этого памятника сопоставляются с данными других церковнославянских переводов домонгольского периода. Переводчик Жития в определенной мере ориентировался на синтаксические нормы, представленные в ранних редакциях Нового Завета. Часть переводческих решений совпадает с вариантами Толкового Евангелия и Синаксаря, отличаясь в то же время от вариантов близкого по жанру древнерусского перевода Жития Андрея Юродивого.

*Ключевые слова:* переводческая техника, субстантивированный инфинитив, синтаксические кальки, группировка текстов.

The article considers ways of rendering the Greek substantivized infinitive in the oldest Slavic translation of the Life of Basil the New made in Old Rus in the late XI century. The data from this historic document are contrasted with the data from other Old Church Slavonic translations of the pre-Mongolian period. The translator of The Life to a certain extent oriented himself towards the syntactic norms represented in the early redactions of The New Testament. A part of the translator's solutions coincides with the variants of the Interpretative Gospel and Synaxarium, at the same time differing from the Old Russian translation of The Life of Andrew the Blessed similar in genre.

*Key words:* A translator's technique, substantivized infinitives, syntactic calques, grouping the texts.

При изучении церковнославянских переводов с греческого языка по сложившейся традиции преимущественное внимание уделяется лексике, которая рассматривается, во-первых, с точки зрения техники перевода и, во-вторых, как критерий локализации перевода [см., в частности, Молдован, 1994, 2000; Пичхадзе, 2011].

Немаловажную роль играет, однако, синтаксический уровень переводного текста. В этой области также были предприняты попытки выявить регионализмы, к числу которых относится употребление

---

<sup>1</sup> Исследование осуществлено при финансовой поддержке РГНФ (грант № 11-04-00099а).

**Н.Б. Пименова**

## **ОТГЛАГОЛЬНЫЕ ИМЕНА С СУФФИКСОМ -NESS- В КОНТИНЕНТАЛЬНЫХ ДРЕВНЕГЕРМАНСКИХ ДИАЛЕКТАХ: РЕКОНСТРУКЦИЯ СВОЙСТВ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ТИПА<sup>1</sup>**

В статье рассматривается возможность реконструкции свойств словообразовательного типа на основе анализа его семантической структуры в родственных диалектах. Выявляются семантические классы базовых глаголов и классы конкретных значений имен с суффиксом *-ness-*, характерные как для древневерхненемецкого языка, так и для западногерманских диалектов северо-западного ареала. Развитие объектных и результативных признаков типа с *-ness-* в западногерманском ареале связывается с перестройкой структурных особенностей: образованием имен от причастий и изменением словообразовательных суффиксов.

*Ключевые слова:* семантическая структура словообразовательного типа, реконструкция словообразовательных систем, суффикс *-nass-/-ness-*, ареальная лингвистика, древние западногерманские диалекты, готский.

The article deals with a possibility of reconstructing properties of the word formation type on the basis of the latter's semantic structure as found to exist in related dialects. Semantic classes of basic verbs are identified and the concrete meanings of the nouns that bear the suffix *-ness-*, characteristic of both Old High German and West Germanic dialects of the northwestern area, are grouped into classes. The development of objectal and resultative features of the type with *-ness-* as was taking place in West Germanic area is bound with the rebuilding of structural peculiarities: the formation of participial nouns and changes in the word-formation suffixes (from *-nassu-* to *-nessi-*, *-nessō-*, *nessja-*).

*Key words:* semantic structure of the word formation type, reconstruction of word formation systems, suffix *-nass-/-ness-*, research on language areas, Old West Germanic dialects, Gothic.

Развитие словообразовательных систем в родственных языках представляет собой наименее изученную проблему исторического языкознания. Особенно трудно исследование древних ареалов, поскольку при традиционном использовании анализа лексемных изоглосс, как правило, отсутствуют решающие аргументы в пользу интерпретации этих изоглосс как слов, восходящих к ареальному праязыковому един-

<sup>1</sup> Исследование осуществлено при поддержке фонда им. А. Гумбольдта и Российского гуманитарного научного фонда (проект 11-04-00282а).

**С.М. Рогожина**

## **РОЛЬ ИНТОНАЦИОННЫХ КОНСТРУКЦИЙ КАК МАРКЕРОВ ИЗМЕНЕНИЙ В АТТЕНЦИОНАЛЬНОМ СОСТОЯНИИ**

Многочисленные исследования дискурсивной интонации демонстрируют эффективность междисциплинарного подхода к исследованию сверхсегментных явлений и учета когнитивных факторов при анализе интонационного оформления речевого произведения. Данная статья посвящена изучению организующей функции интонационных конструкций в плане реализации тематической структуры дискурса с целью выявления роли интонации в передаче аттенсиональной информации.

*Ключевые слова:* аттенсиональное состояние, тематическая сегментация, интонационные конструкции, закономерности интонационного оформления, когерентность дискурса, дискурсивные отношения.

Recent research in the areas of communication studies, discourse analysis and suprasegmental phonology has confirmed the effectiveness of investigating prosodic production in connection with the relevant determining cognitive mechanisms. The goal of the present article is to study the use of English intonation patterns with respect to thematic segmentation of discourse in order to establish the role of intonation as a marker of attentional information.

*Key words:* attentional state, thematic segmentation, intonation patterns, prosodic production, discourse coherence, discourse relations.

Одной из основных задач интонологии в последние десятилетия явилось выявление факторов, которые обуславливают выбор говорящим той или иной интонационной модели в каждый конкретный момент речи. С развитием лингвистики текста и теории дискурса, решение данной задачи стало представляться возможным в связи с изучением дискурсивных и текстовых особенностей использования интонации. При этом приходится констатировать, что данный вопрос остается мало изученной областью в интонологии. Вместе с тем несомненно, что всестороннее изучение этого аспекта поможет вскрыть глубинные процессы порождения речевого произведения и расширить представление о языковых функциях интонации.

Можно считать неоспоримым фактом, что все уровни языка, включая и интонационный, несут информацию о процессах, которые имеют место в речемыслительной деятельности человека. В силу этого в последнее время широкое применение приобрел междисципли-

**М.Ю. Степина**

## **К ИСТОРИИ ОДНОГО ЛИТЕРАТУРНОГО КОНФЛИКТА (Белинский и «Современник» 1847 г.)**

### **II**

Вторая часть исследования посвящена отношениям Белинского и ближайшего литературного круга: анализируется интерес Белинского к повседневной этике, характер устных бесед Белинского и их освещение в мемуарах.

*Ключевые слова:* В.Г. Белинский, Н.А. Некрасов, П.В. Анненков, Ф.М. Достоевский, литературный кружок, мемуары, нравственное чувство.

The second part of this research work is devoted to relations between Belinsky and his literary group: objects of analysis are Belinsky's interest in daily ethics, the character of Belinsky's spoken talks and their presentation in memoirs.

*Key words:* V.G. Belinsky, N.A. Nekrasov, P.V. Annenkov, F.M. Dostoevsky, literary group, memoirs, moral sense.

В статье I мы рассмотрели литературный портрет Белинского как портрет харизматической личности и проследили типологические особенности выстраивания этого портрета: фиксация мемуариста на замечательном, преображение обыденного и «снижающего» в замечательное, отсеивание подробностей, рисующих заурядный или сниженный образ. Анализ смысловых и стилистических особенностей помог уяснить структуру отношений Белинского с его ближайшим кругом: Учитель — ученики; «пастырь — паства». Авторитарный характер этих отношений предопределялся обаянием сильной и самобытной личности духовного лидера и интеллектуальным и полемическим превосходством, которое в рассматриваемый период признавали в Белинском его собеседники.

Дальнейший анализ пружин конфликта 1847 г. вновь обращает нас к процитированным документам, но в иных ракурсах.

Примечательное суждение А.И. Герцена: «Я думаю даже, что человек, не переживший “Феноменологии” Гегеля и “Противоречий общественной экономии” Прудона, не перешедший через этот горн и этот закал, не полон, не современен»<sup>1</sup> — и не менее известные при-

<sup>1</sup> Герцен А.И. Былое и думы // Герцен А.И. Собр. соч.: В 30 т. Т. VIII. М., 1956. С. 306.

**О.Р. Темиршина**

**«МНЕ МУЗЫКАЛЬНЫЙ ЗВУКОРЯД ОТОБРАЖАЕТ  
МИРОЗДАНИЕ...»: ГЛОТТОГОНИЯ  
И КОСМОГОНИЯ В «ГЛОССОЛАЛИИ» А. БЕЛОГО**

В статье предлагается анализ «звуковой поэмы» А. Белого «Глоссолалия» с точки зрения фоносемантических соответствий, которые лежат в основе «звукорядов» поэмы. Выявляется композиционная специфика их построения, тесно связанная с ориентацией автора на мифологическую комплексность смысла. Показывается, что в «квазиязыке» Белого парадигматическое измерение, связанное с семантическим фактором, доминирует над синтагматическим, что обуславливает остальные характеристики этого «языка».

*Ключевые слова:* звук, семантика, миф, квазиязык, парадигматика, синтагматика, кумуляция, метафора.

The article analyzes A. Belyj's "sound poem" "Glossolalia" in the context of phonosemantic correspondences which underlie the "sound rows" of "Glossolalia". The author reveals the composition specificity of their structure, closely related to Belyj's focus on mythological complexity of meaning. It is demonstrated that paradigmatic dimension (conditioned by semantic factor) dominates over the syntagmatic one in Belyj's "quasi-language". This domination determines other features of this "language".

*Key words:* sound, semantics, myth, quasi-language, paradigmatics, syntagmatics, cumulation, metaphor.

Одна из важнейших тем «Глоссолалии» — это тема возникновения языка, процесс порождения которого соотносится с космогонической тематикой: возникновение мира из хаоса, полагает Белый, подобно возникновению слова из «звукового шума»<sup>1</sup>. Язык в поэме выступает в качестве объекта поэтического исследования, при этом Белого интересует прежде всего звуковая сторона этого мифологического первоязыка, в связи с чем поэма изобилует разнообразными «звукорядами», которые непосвященному кажутся «глоссолалией», «звуковой невнятицей». Однако этот «реконструируемый» (точнее сказать — вновь создаваемый) Белым язык имеет свои характеристики, которые и являются предметом статьи.

---

<sup>1</sup> Этот аспект был отмечен практически всеми исследователями, которые писали о поэме. Ср., например, такое определение поэмы: «Глоссолалия» — рекапитуляция Шестоднева средствами умного дадаизма» [Свасьян, 2002: 123].

**Е.В. Щенникова**

## **СПЕЦИАЛИЗИРОВАННАЯ ЛЕКСИКА ЯЗЫКА НАРКОМАНОВ**

Язык наркоманов рассматривается в статье как особый объект научного и практического исследования. Выявлены его основные функции и обозначены наиболее важные источники пополнения словарного состава, рассмотрены причины формирования обширных синонимических рядов.

*Ключевые слова:* номинация, социально-групповой диалект, словари, синонимия, языковые функции.

The language of drug addicts is considered in the article as a particular object of scientific and practical research. Its main functions have been singled out, the most significant sources for supplementing the word stock have been identified, the reasons why extensive synonymic series arise are scrutinized.

*Key words:* nomination, social group dialect, dictionaries, synonymy, language functions.

Актуальность изучения лексики наркоманов во многом обусловлена необходимостью борьбы с наркоманией. Для проведения лингвистической экспертизы по делам, возбужденным по признакам преступления, предусмотренного статьями 228–231 УК РФ, эксперту-лингвисту необходимо иметь представление о природе исследуемого явления, т.е. о специфике языка лиц, вовлеченных в незаконный оборот наркотических средств и психотропных веществ. Понимание коммуникации наркоторговцев может способствовать выявлению и предупреждению преступлений в рассматриваемой сфере. Схожим образом актуальность изучения компьютерного жаргона отчасти обусловлена необходимостью борьбы с «хакерами».

Исследование языка наркоманов важно не только с практической точки зрения. Он представляет собой значительный интерес и как объект научного изучения.

Язык наркоманов относится, по терминологии Е.Д. Поливанова [Поливанов, 1968], к социально-групповым диалектам, он находится за пределами литературного языка и формируется преимущественно лексическими и фразеологическими единицами. Иными словами, особенность рассматриваемого языка заключается в присутствии ему специфического пласта лексики.

Специальная лексика языка наркоманов призвана прежде всего обеспечивать выполнение основных функций данного языка:

**Г.А. Аманова (Узбекистан)**

**ВОСТОЧНЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬ  
МАЯКОВСКОГО — ОСНОВОПОЛОЖНИК  
КОРЕЙСКОЙ ЭПИЧЕСКОЙ ПОЭЗИИ**

Статья посвящена первой корейской эпической поэме «Пектусан», которая была написана в 1947 г. Чо Ги Чхоном. Идейное содержание, а также основные поэтические приемы и изобразительные средства, используемые автором, свидетельствуют о значительном влиянии советской поэзии, особенно творчества Маяковского. Национальный фольклор и традиционная поэтика привлекаются автором для создания современного мифа о будущем вожде Ким Ир Сене.

*Ключевые слова:* эпическая поэма, Пектусан, Ким Ир Сен, фольклор, партизан.

The article is devoted to the first Korean epic poem “Pektusan” by Cho Gi Chon. This poem was published in 1947. The purport of the poem, its images and poetic method are evidenced of the great influence of the Soviet poetry, especially Mayakovsky’s poems. The national folklore — legends, folk songs and traditional poetics — were used by Cho Gi Chon for the creation of a modern myth about Kim Ir Sen.

*Key words:* epic poem, Pektusan, Kim Ir Sen, folk songs, partisan.

В 1945 г. после освобождения Кореи от японских захватчиков активизировалась работа писателей, называвших себя пролетарскими. По инициативе Трудовой партии Кореи 25 марта 1946 г. была создана «Ассоциация работников литературы и искусства», куда вошли в первую очередь писатели и поэты, начавшие литературную деятельность в 20-е гг. [Ким, 1959: 146]. Усилия членов этой ассоциации были направлены на популяризацию классовой идеологии путем создания простых и доходчивых по содержанию произведений, а также привлечения к творчеству большего количества людей. Занятие литературным трудом стало сопрягаться с понятием служения народу. За перо взялись вчерашние бойцы, крестьяне, студенты, которые за короткий срок наводнили периодику и книжный рынок довольно примитивными, клишированными сочинениями. Роль положительных героев в них отводилась непременно партизанам, крестьянам, простым труженикам. Битва за рядового читателя не означала, а, скорее, исключала создание высокохудожественной литературы. И как следствие массовизация пролетарской литературы сопровождалась ее вульгаризацией и почти полным

**И.И. Богатырёва**

## **О НЕКОТОРЫХ КЛЮЧЕВЫХ ИДЕЯХ ДРЕВНЕИНДИЙСКОЙ КУЛЬТУРНОЙ ТРАДИЦИИ, ВОПЛОЩЕННЫХ В САНСКРИТЕ**

Санскрит — яркий пример языка, воплотившего в своих формах, категориях и лексических единицах многие основополагающие идеи древнеиндийской культурной традиции. В данной статье демонстрируются некоторые из них — в основном на материале лексической синонимии и полисемии, а также с привлечением данных из области словообразования и грамматики.

*Ключевые слова:* древнеиндийская культурная традиция, санскрит, картина мира, синонимия, полисемия, языковая метафора, мифологическое мышление, целостность.

Sanskrit is a vivid example of the language reflecting many basic concepts of an ancient Indian tradition in its forms, categories and lexical units. In this essay there is a demonstration of some of them in the field of lexical synonymy and polysemy in general, supported also by data concerning word formation and grammar.

*Key words:* ancient Indian cultural tradition, Sanskrit, linguistic worldview, synonymy, polysemy, linguistic metaphor, mythological way of thinking, unity.

В последнее время внимание многих исследователей, занимающихся самыми разными языковыми проблемами, сосредоточено на изучении вопросов, которые в свое время Ф. де Соссюр отнес к компетенции внешней лингвистики: это реконструкции как отдельных фрагментов, так и целостной картины мира отдельных языков, описание языковых фактов и явлений в неразрывной связи с культурой народа — носителя того или иного языка, описание и интерпретация концептуальной сферы отдельного языка и т.п. Можно сказать, что современная лингвистика активно пытается понять и изучить способы, при помощи которых язык в своих единицах отражает, воплощает, сохраняет и транслирует культуру. Представляется справедливым высказывание Э. Сепира, что культура — это то, «*что* данное общество делает и думает. Язык же есть то, *как* думают» [Сепир, 1993: 193].

Можно сказать, что вообще по всему языку рассеяна самая разнообразная культурная информация. Она представлена и в семантике лексических единиц, и в грамматических категориях, и в синтаксических структурах. Санскрит, безусловно, — яркий пример языка, воплотившего в своих формах, категориях и словах многие осно-

**Ван Чжэ (КНР)**

## **ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ АССОЦИАТИВНЫХ ЕДИНИЦ НОСИТЕЛЕЙ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА**

В статье представлены ассоциативные поля носителей китайского языка, выявленные в результате свободного ассоциативного эксперимента, проведенного среди китайских студентов. Особо рассмотрены центры ассоциативных полей, которые формируются реакциями с процентно выраженным индексом частотности 10% и более от общего числа всех реакций. При этом более подробно проанализированы отмеченные в ходе эксперимента факторы, которые оказывают влияние на возникающие у китайских учащихся ассоциации, такие, как фактор влияния китайской или русской культуры, отсутствие культурного знания и прецедентные феномены, а также оценки, эмоции и чувства испытуемых информантов.

*Ключевые слова:* ассоциативные единицы, центр ассоциативного поля, свободный ассоциативный эксперимент, культура, прецедентный феномен

The article presents associative fields of Chinese native speakers that have been revealed as a result of conducting a free associations experiment. Special attention is paid to the centres of associative fields formed by means of reactions with 10% (and more) frequency index among all registered reactions. It should be added that special emphasis is given to certain factors affecting associations that appear in Chinese students' minds — such as the factor of influence of the Chinese or Russian culture, the lack of cultural background and knowledge of precedent phenomena, and also the informants' estimates, emotions and feelings.

*Key words:* associative units, the centre of an associative field, free associations experiment, culture, precedent phenomenon.

В настоящее время человеческий фактор стал привлекать все большее внимание лингвистов, поскольку «антропостремительные тенденции в научных исследованиях (причем не только гуманитарных), и антропоцентризм научных подходов, и развитие дисциплин, так или иначе связанных с изучением человека, далеко не случайны. В центре внимания ученых стоит Человек, причем уже не просто homo sapiens как некий индивид, но homo sapiens — личность, носитель сознания, обладающий сложным внутренним миром, принадлежащий той или иной культуре» [Красных, 2003: 8].

Как известно, слово является основной единицей лексического уровня языка и, тем самым, одним из важнейших понятий лингвистики. В психолингвистике слово также рассматривается как одно

Вестник  
Московского  
университета



Moscow  
State University  
Bulletin

# Moscow State University Bulletin

---

JOURNAL

founded in November 1946  
by Moscow University Press

*Series 9*

**PHILOLOGY**

**NUMBER FOUR**

**JULY – AUGUST**

This journal is a publication prepared by  
the Philological Faculty Editorial Board.  
There are six issues a year

Moscow University Press  
2012

# Вестник Московского университета

---

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

*Серия 9*

**ФИЛОЛОГИЯ**

**№ 4**

**ИЮЛЬ – АВГУСТ**

*Выходит один раз в два месяца*

Издательство Московского университета

2012

## УЧРЕДИТЕЛИ:

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова;  
филологический факультет МГУ

## РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

**М.Л. РЕМНЁВА**, докт. филол. наук, проф., зав. кафедрой русского языка, декан филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова — **главный редактор**

**О.А. СМОРИЦКАЯ**, докт. филол. наук, проф. кафедры германской и кельтской филологии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова — **зам. главного редактора по лингвистике**

**Е.В. КЛОБУКОВ**, докт. филол. наук, проф. кафедры русского языка — **отв. секретарь по лингвистике**

**Н.А. СОЛОВЬЕВА**, докт. филол. наук, проф. кафедры истории зарубежной литературы — **отв. секретарь по литературоведению**

**Е.Г. ДОМОГАЦКАЯ**, научный сотрудник лаборатории «Русская литература в современном мире», зам. декана филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова по редакционно-издательской деятельности — **оргсекретарь**

## Члены редколлегии:

**Т.Д. Венедиктова**, докт. филол. наук, проф. кафедры истории зарубежной литературы, зав. кафедрой теории словесности

**М.В. Всеволодова**, докт. филол. наук, проф. кафедры русского языка для иностранных учащихся естественных факультетов

**И.М. Кобозева**, докт. филол. наук, проф. кафедры теоретической и прикладной лингвистики

**Т.А. Комова**, докт. филол. наук, проф. кафедры английского языкознания

**С.И. Кормилов**, докт. филол. наук, проф. кафедры истории русской литературы XX–XXI веков

Перевод на английский язык *М.М. Филипповой*

Редактор *И.В. Краснослободцева*

Корректор *И.В. Луканина*

Технический редактор *З.С. Кондрашова*

Журнал зарегистрирован в Министерстве печати и информации Российской Федерации. Свидетельство о регистрации № 1555 от 14 февраля 1991 г.

Адрес редакции: 125009, Москва, ул. Б. Никитская, 5/7. Тел. 697-31-28.

119992, Москва, Ленинские горы, МГУ имени М.В. Ломоносова,  
филологический факультет

Подписано в печать 06.09.2012. Формат 60×90<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага офс. № 1.

Печать офсетная. Гарнитура Таймс. Усл. печ. л. 15,0.

Уч.-изд. л. 13,9. Тираж 630 экз. Изд. № 9520. Заказ №

Ордена «Знак Почета» Издательство Московского университета.

125009, Москва, ул. Б. Никитская, 5/7.

Типография МГУ.

119991, ГСП-1, г. Москва, Ленинские горы, д. 1, стр. 15.

# СОДЕРЖАНИЕ

## Статьи

<i>Величко А.В.</i> Предложения фразеологизированной структуры в русском языке: структурно-грамматическая и семантическая характеристика . . . . .	7
<i>Никитина Е.Н.</i> Категория субъекта и неопределенно-личные предложения . . . . .	25
<i>Богатырёва И.И.</i> О некоторых ключевых идеях древнеиндийской культурной традиции, воплощенных в санскрите . . . . .	35
<i>Селеменова О.А.</i> О структурно-семантической организации безличных предложений со значением 'состояние природы' . . . . .	48
<i>Щербакова Т.В.</i> «Ярь» Сергея Городецкого и «Яр» Сергея Есенина (к истории взаимоотношений поэтов) . . . . .	62

## Материалы и сообщения

<i>Марушкина А.С.</i> Особенности представления лексики силового взаимодействия в словаре, базирующемся на универсальной онтологии . . . . .	73
<i>Панина Ж.А.</i> О содержании понятия 'праздник' в народной речевой культуре (на материале архангельских говоров) . . . . .	88
<i>Хорошикина А.С.</i> О создании письменности для двух бесписьменных дагестанских языков . . . . .	98
<i>Чжэ Ван</i> (КНР) Экспериментальное исследование ассоциативных единиц носителей китайского языка . . . . .	108
<i>Иткин И.Б.</i> Тайна глагола <i>мяукать</i> . . . . .	119
<i>Прохорова И.Е.</i> П.А. Вяземский о В.А. Жуковском-прозаике в 1826 г.: «свое по поводу чужого» . . . . .	128
<i>Комия М.</i> (Япония) Три Толстяка в романе «Зависть»: система персонажей в романах Ю. Олеши . . . . .	140
<i>Аманова Г.А.</i> (Узбекистан) Восточный последователь Маяковского — основоположник корейской эпической поэзии . . . . .	148
<i>Ди Сюся</i> (КНР). Образ Рябины в романе Б. Пастернака «Доктор Живаго» . . . . .	163

## Критика и библиография

<i>Ляпина Л.Е.</i> Словарь языка М.В. Ломоносова / Гл. ред. акад. Н.Н. Казанский. Вып. 3: Словарь рифм М.В. Ломоносова: лексикон стиховых окончаний / Сост. Е.А. Захарова, О.С. Лалетина, Е.М. Матвеев; отв. ред. С.С. Волков, Е.В. Хворостьянова. СПб.: Нестор-История, 2011; вып. 4: Словарь рифм М.В. Ломоносова: обратный словарь рифменных сегментов и безрифменных окончаний / Сост. Е.А. Захарова, О.С. Лалетина, Е.М. Матвеев; отв. ред. С.С. Волков, Е.В. Хворостьянова. СПб.: Нестор-История, 2011 . . . . .	170
<i>Кормилов С.И.</i> Л а л е т и н а О. С. Поэзия И.С. Рукавишников в контексте русского символизма. СПб.: Нестор-История, 2011. 484 с. . . . .	179
<i>Федотов О.И.</i> Г р и н ь к о Л. Н. Русский моностих XX века: теория и практика: Монография. Южно-Сахалинск: СахГУ, 2011 . . . . .	185
<i>Сидорова М.Ю.</i> Грамматика разноструктурных языков: Сб. К юбилею проф. В.Ю. Копрова. Воронеж, 2011 . . . . .	191

## Научная жизнь

<i>Фролова О.Е.</i> II Международный научный симпозиум «Славянские языки и культуры в современном мире» . . . . .	196
<i>Архангельская А.В.</i> «Ломоносовские чтения» в Филиале МГУ в г. Севастополе . . . . .	229
<i>Иванов И.И.</i> Конференция «Текстология и историко-литературный процесс», филологический факультет МГУ, 16–17 февраля 2012 г. . . . .	232

# CONTENTS

## Articles

<i>Velichko A.V.</i> Sentences with a Phraseologized Structure in Russian: Structural-Grammatical and Semantic Characteristics . . . . .	7
<i>Nikitina E.N.</i> The Category of the Subject and Non-personal Sentences . . . . .	25
<i>Bogatyr'yova I.I.</i> On Some Key Concepts of the Ancient Indian Cultural Tradition Embodied in Sanskrit . . . . .	35
<i>Selemeneva O.A.</i> On the Structural-Semantic Organization of Impersonal Sentences with the Meaning 'a State of Nature' . . . . .	48
<i>Shcherbakova T.V.</i> Sergey Gorodetsky's "Yarh'" and Sergey Esenin's "Yar" (towards the history of relations between the two poets) . . . . .	62

## Communications and Materials

<i>Marushkina A.S.</i> Peculiarities of Representing the Vocabulary of Force Interaction in a Dictionary Based on Universal Ontology . . . . .	73
<i>Panina J.A.</i> About the Content of the Concept 'Holiday' in the Folk Speaking Culture (as exemplified by Archangel rural dialects) . . . . .	88
<i>Khoroshkina A.S.</i> About Creating Writing Systems for Two Unwritten Dagestan Languages . . . . .	98
<i>Vanh Tzhe</i> (PRC). An Experimental Study of Chinese Native Speakers' Associative Units. . . . .	108
<i>Itkin I.B.</i> The Mystery of the Verb <i>мыкать</i> . . . . .	119
<i>Prokhorova I.E.</i> P.A. Vyazemsky about V.A. Zhukovsky the Prose Writer in 1826: 'His Own Thoughts about Another's Writing' . . . . .	128
<i>Komiya M.</i> (Japan). Three Fat Men in the Novel 'Envy': The System of Characters in Yu. Olesha's Novels . . . . .	140
<i>Amanova G.A.</i> (Uzbekistan). Mayakovsky's Oriental Follower – the Founder of Korean Epic Poetry . . . . .	148
<i>Di Syaosya</i> (PRC). The Image of the Rowan-tree in Pasternak's Novel 'Doctor Zhivago' . . . . .	163

## Critique and Bibliography

<i>Lyapina L.E.</i> The Dictionary of M.V. Lomonosov's Language / Editor-in-Chief Academician N.N. Kazansky. Issue 3: The Dictionary of M.V. Lomonosov's Rhymes: The Lexicon of Stanza Endings / Compiled by E.A. Zakharova, O.S. Laletina, E.M. Matveyev; ed. by S.S. Volkov, E.V. Khvorostyanova. St Petersburg: "Nestor-Istoriya" Press, 2011; Issue 4: The Dictionary of M.V. Lomonosov's Rhymes: Reverse Dictionary of Rhyme Segments and Unrhymed Endings / Compiled by E.A. Zakharova, O.S. Laletina, E.M. Matveyev; ed. by S.S. Volkov, E.V. Khvorostyanova. St Petersburg: "Nestor-Istoriya" Press, 2011 . . . . .	170
<i>Kormilov S.I.</i> Laletina O.S. I.S. Rukavishnikov's Poetry in the Context of Russian Symbolism. St Petersburg, "Nestor-Istoriya" Press, 2011 . . . . .	179
<i>Fedotov O.I.</i> Grin'ko L.N. The 20th Century Russian Monostich: Theory and Practice: Monograph. Yuzhno-Sakhalinsk: Sakhalin State University, 2011 . . . . .	185
<i>Sidorova M.Yu.</i> The Grammar of Differently Structured Languages: A collection of articles towards Professor V.Yu. Koprov's Jubilee. Voronezh, 2011 . . . . .	191

## Scholarly Life

<i>Frolova O.E.</i> The 2nd International Symposium of Scholars 'Slavic Languages and Cultures in Contemporary World' . . . . .	196
<i>Arkhangel'skaya A.V.</i> 'Lomonosov Readings' at Moscow State University Sevastopol Branch . . . . .	229
<i>Ivanov I.I.</i> Conference 'Text Studies (Text Criticism) and the Historical Literary Process', Moscow State University Faculty of Philology, 16-17 February, 2012 . . . . .	232

## СТАТЬИ

**А.В. Величко**

### **ПРЕДЛОЖЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗИРОВАННОЙ СТРУКТУРЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ: СТРУКТУРНО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ И СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА**

В статье рассматриваются предложения фразеологизированной структуры (ФС). Цель статьи — раскрыть специфику ФС как синтаксических единиц, обладающих чертами фразеологичности. Показаны структурно-грамматические признаки ФС, дана их семантическая характеристика, представлена семантическая классификация ФС.

*Ключевые слова:* синтаксическая фразеология, фразеологизированные структуры предложения, субъективная модальность.

Sentences with a phraseologized (set) structure (PS) are considered in the article. The objective of the article is to reveal specific features of sentences with PS as syntactic units possessing phraseologic features. Structural-grammatical characteristics of sentences with PS are shown, their semantic characteristics are given, and a semantic classification of sentences with PS is presented.

*Key words:* syntactic phraseology, phraseologized sentence structures, subjective modality.

Понятие фразеологичности относится к единицам разных уровней языка и используется в лексикологии, словообразовании, синтаксисе. Однако в первую очередь это понятие воспринимается как связанное с лексическим составом языка. Лексические фразеологизмы изучались наиболее активно и системно. Фразеология обычно понимается как особый раздел лексикологии [Шмелев, 1977].

Интерес к лексической фразеологии не случаен, он объясняется рядом причин. Фразеологизмы связаны со спецификой национального восприятия, познания и предъявления реальной действительности, отражают духовный мир русских, факты их истории, культуры, быта и т.д. Каждый фразеологизм — это маленький кадр познавательного фильма, показывающего своеобразие русского языка и людей, пользующихся им, демонстрирующего их характер, их представление о ценностях жизни. Фразеологизмы имеют также эстетическую ценность благодаря образности, присущей многим из них. Это живой языковой материал, живая ткань языка; каждая фразеологическая единица уникальна. Поэтому фразеологизмы интересны и для ис-

**Ди Сяоя (КНР)**

## **ОБРАЗ РЯБИНЫ В РОМАНЕ Б. ПАСТЕРНАКА «ДОКТОР ЖИВАГО»**

Образ рябины в романе Б. Пастернака «Доктор Живаго», отчасти фольклорный по своему происхождению, глубоко символичен, многозначен и динамичен: воспринимается как знак богатства и красоты русской природы и ассоциируется с женской нежностью, но одновременно и со смертью, кровью, страданиями.

*Ключевые слова:* Б.Л. Пастернак, «Доктор Живаго», образ рябины.

Representation of the rowan tree in Pasternak's novel "Doctor Zhivago" is symbolic, polysemous and dynamic: it conveys the wealth and beauty of Russian nature, is associated with feminine tenderness, but at the same time with death, blood and suffering.

*Key words:* B.L. Pasternak, "Doctor Zhivago", the image of a rowan tree.

Роман Б.Л. Пастернака «Доктор Живаго» считается загадочным и необычным произведением. Д. Быков определяет его как «символический роман» и «роман-притчу»<sup>1</sup>? Д.С. Лихачев рассматривает как многоплановое жанровое произведение (роман-автобиография, роман-эпопея, роман-лирическое стихотворение), а сам Пастернак говорил, что это роман-сказка, возможно, имея в виду скрытую фольклорную интертекстуальность. Необычность «Доктора Живаго» во многом предопределена его композиционно-жанровой спецификой, одной из основных особенностей которой является лирико-символическая система образов русской природы: леса и сада, рябины, воды, метели и снега, оврага, огня горящей свечи. Эти образы неизменно звучат на протяжении всего романа, придавая повествованию особую лирическую тональность, объединяя смысловое пространство контрапунктных сюжетных линий. И хотя большинство таких образов довольно подробно уже проанализированы исследователями, лейтмотивный образ рябины, имеющий, на наш взгляд, очень важное для понимания авторской позиции значение, рассматривался преимущественно фрагментарно.

«Образ рябины у Пастернака символичен. Его трактовка связана с традиционным для русской народной культуры пониманием рябины...»<sup>2</sup>. А характерное для русского национального сознания восприятие рябины было довольно широким и неоднозначным.

---

<sup>1</sup> Быков Д.Л. Борис Пастернак. М., 2008. С. 721–722.

<sup>2</sup> Эпштейн М.Я. Природа, мир, тайник вселенной. М., 1990. С. 67.

**И.Б. Иткин**

## **ТАЙНА ГЛАГОЛА МЯУКАТЬ**

Статья посвящена парадоксальному морфологическому поведению глагола *мяукать*, в одном из вариантов спряжения образующего формы по модели глаголов на *-ить*: *мяучит*, *мяучат* и т.д. Автор приходит к выводу, что в основе этого явления лежит диссимилиация гласных корня и аффикса: *\*мяучут*, *\*мяучущий* > *мяучат*, *мяучащий* — и что данное явление характерно и для других глаголов на *-укасть*, *-юкасть* (*баюкасть*, *хрюкасть*, *азукасть* и др.). Показано, что такого рода диссимилативные тенденции распространены в русской морфологии достаточно широко.

*Ключевые слова:* русский язык, спряжение, морфология, морфонология, диссимилиация.

In the article, a paradoxical morphological behavior of the Russian verb *мяукать* 'to mew' comes under discussion. It has a conjugation version with the forms of the *-ить*-verbs' type: *мяучит*, *мяучат* and so on. The author comes to a conclusion that this phenomenon is based on the vowel dissimilation in the root and the affix: *\*мяучут*, *\*мяучущий* > *мяучат*, *мяучащий*, — and it is also typical of the other verbs ending in *-укасть*, *-юкасть* (*баюкасть*, *хрюкасть*, *азукасть* and some others). The article shows that such dissimilative tendencies are quite widespread in Russian morphology.

*Key words:* Russian language, conjugation, morphology, morphophonemics, dissimilation.

Русский глагол *мяукать* входит в группу глаголов вида «основа + суффикс *-к-* + *-а-*», в которых часть, предшествующая *-к-*, представляет собой междометие и/или воспроизведение какой-либо звуковой цепочки, ср. *хрюкасть*, *аукасть*, *дзинькать* и т.д. По-видимому, первоначально вся эта группа глаголов относилась к тому же классу *а-*теряющих глаголов, что и глаголы *искать*, *мазать*, *плясать* и т.д. Как известно, на протяжении уже по крайней мере нескольких столетий в русском языке наблюдается тенденция к переходу части глаголов из сравнительно малочисленного и (почти) непродуктивного класса глаголов типа *искать* в сверхпродуктивный класс глаголов типа *играть*; о некоторых особенностях этого процесса см., в частности, [Волков, 1958; Нессет, 2008; Nessel, Kuznetsova, 2011]. Звукоизобразительных глаголов на *-к-ать* эта тенденция также коснулась — ср. спряжение таких глаголов, как *каркать*, *квакать*, *кукарекать* и др. В настоящее время среди рассматриваемых глаголов принадлежность к классу *искать* в той или иной мере сохраняют только глаголы на

**М. Комия**

**ТРИ ТОЛСТЯКА В РОМАНЕ «ЗАВИСТЬ»:  
СИСТЕМА ПЕРСОНАЖЕЙ В РОМАНАХ  
Ю. ОЛЕШИ**

В настоящей статье анализируется роман «Зависть» Ю.К. Олеси в контексте романа «Три Толстяка», написанного писателем в то же время. Особое внимание уделяется сходству системы образов обоих романов, а также преломлению различных обстоятельств литературной жизни 1920-х гг. в романе «Зависть».

*Ключевые слова:* антиномия, конец романа, литература факта.

This article introduces an interpretation of Yu.K. Olesha's *Envy* by comparing it with his novel for children *Three Fat Men* which was completed at the same time. We analyze resemblances between the characters in these novels, as well as the reflection in the novel of various circumstances of the 1920s literary life.

*Key words:* antinomy, the end of the novel, literature of fact.

Одними из самых известных произведений Ю. Олеси в наши дни являются роман «Зависть» и роман для детей «Три Толстяка». «Зависть» впервые опубликована в 1927 г. в журнале «Красная новь», а «Три Толстяка» — в 1928 г. Олеша почти одновременно занимался этими произведениями. Мы предполагаем проанализировать эволюцию основных персонажей «Зависти» и «Трех Толстяков». При этом к исследованию привлекается не только канонический текст, но и архивные материалы, хранящиеся в РГАЛИ.

В работах, посвященных роману «Зависть», исследователи традиционно отмечают конфликт между двумя группами персонажей. В системе образов обнаруживаются два полюса: отрицательный, ассоциирующийся со старым обществом («поэт, проповедующий в пивной», Николай Кавалеров и фокусник-инженер Иван Бабичев) и положительный, ассоциирующийся с новым обществом (младший брат Ивана, строитель нового мира Андрей Бабичев, его приемный сын Володя Макаров и дочь Ивана Валя). Подобная трактовка конфликта, при всей ее очевидности, представляется все же несколько упрощенной. Для того чтобы понять это, необходимо вспомнить еще об одном брате Бабичеве, Романе, который упоминается в каноническом тексте в I главе II части («Бабичевых было три брата»<sup>1</sup>). Старший Роман, второй Иван и младший Андрей. В рукописи романа, когда

<sup>1</sup> Олеша Ю.К. Избранное. М., 2010. С. 68.

## МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ

**А.С. Марушкина**

### **ОСОБЕННОСТИ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ЛЕКСИКИ СИЛОВОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ В СЛОВАРЕ, БАЗИРУЮЩЕМСЯ НА УНИВЕРСАЛЬНОЙ ОНТОЛОГИИ**

В статье предлагается рассмотрение некоторых проблем, возникших в процессе построения лексикона для фрагмента универсальной онтологии, представляющего область силовых процессов. В качестве одного из шагов к их решению мы предложили выделить в лексическом описании доминантные семантические признаки и проверили свои предположения с помощью анкетирования носителей русского языка.

*Ключевые слова:* прикладная лингвистика, универсальная онтология, концепт, силовые процессы, динамика сил, лексикон, фреймовая структура, семантическая доминанта, концептуализация, импликация.

This article touches upon some problems in building up a lexicon for the part of universal ontology which accounts for force interactions. We have chosen certain semantic features in the lexical description as dominant ones and conducted a small survey among native speakers of Russian to prove the results.

*Key words:* applied linguistics, universal ontology, concept, force interactions, force dynamics, lexicon, frame structure, dominant semantic feature, conceptualization, implication.

Одним из направлений прикладной лингвистики, которое начало активно развиваться в 60-х годах прошлого столетия, является компьютерная лингвистика. Задачи, которыми она занимается, например, машинный перевод, информационный поиск, разработка вопросно-ответных систем, систем реферирования и пр., определяют ее соседство с другими областями в первую очередь с искусственным интеллектом. Это обусловлено тем, что такие задачи требуют от компьютера понимания текстов на естественном языке, будь то достаточно объемный текст на определенную тему или короткий поисковый запрос. Без системы понимания невозможно и автоматическое порождение естественного текста. Для достижения этой цели необходимо определиться, каким образом оптимально представить знания о мире. Если речь идет об узкоспециальных областях (скажем, определенная область медицины) и работе с небольшими однотипными массивами текстов, то языковой компонент системы может

**Е.Н. Никитина**

## **КАТЕГОРИЯ СУБЪЕКТА И НЕОПРЕДЕЛЕННО-ЛИЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ**

Статья посвящена изучению неопределенно-личных предложений в системно-грамматическом и текстовом аспектах. Обсуждаются средства грамматической семантики личности. Предлагается типология субъектов в неопределенно-личных предложениях. Категории числа и лица рассматриваются в связи со смежными семантическими зонами — категорией определенности / неопределенности, личности / неличности / безличности. Грамматическую интерпретацию получают неопределенно-личные предложения как средство поэтики (дистанцирование в субъектной перспективе), анализируется их роль в сюжете, в номинации героя и в изображении внутренней / внешней точки зрения.

*Ключевые слова:* категория числа, личность / неличность / безличность, индивидуальность / неиндивидуальность, протагонист / антагонист, грамматика, поэтика.

The article is devoted to the study of non-personal sentences in their systemic-grammatical and textual aspects. The means of expressing grammatical semantics of the person are discussed. A typology of subjects in non-personal sentences is suggested. The category of number and person are considered in connection with adjacent semantic zones — the category of definiteness / indefiniteness and that of personality / non-personality / impersonality. Non-personal sentences get their interpretation as a means of poetics (distancing as a perspective of the subject), their role in the plot is analyzed, in nominating the hero and in depicting the internal / external point of view.

*Key words:* category of number, personality / non-personality / impersonality, protagonist / antagonist, grammar, discourse.

### **1. Категориальная семантика личности**

Современная история изучения неопределенно-личных предложений (типа *В дверь стучат / постучали*) начинается с фундаментального труда А.А. Шахматова «Синтаксис русского языка» (первая публикация 1925–1927) [Шахматов, 2001], в рамках которого в синтаксической системе русского языка односоставные предложения были выделены в качестве самостоятельных структурно-семантических типов. Эта точка зрения получила такое признание, что в упрощенном виде шахматовское учение об односоставных предложениях вошло в отечественную школьную программу и вузовские учебники (см., например, [Современный русский язык, 1997; Современный русский литературный язык, 2003]).

**Ж.А. Панина**

**О СОДЕРЖАНИИ ПОНЯТИЯ ‘ПРАЗДНИК’  
В НАРОДНОЙ РЕЧЕВОЙ КУЛЬТУРЕ  
(НА МАТЕРИАЛЕ АРХАНГЕЛЬСКИХ ГОВОРОВ)**

В статье рассматриваются ключевые содержательные компоненты «идеального» праздника, являющегося центром категории «праздники», определяется прототипическое устройство этой категории, соотносящееся с внутренней структурой семантического поля ‘праздники’.

*Ключевые слова:* народная речевая культура, семантическое поле, категория, прототип.

This paper considers key substantial components of an “ideal” holiday, that is the center of the “holidays” category. The prototypical organization of this category is also being defined, which correlates with the inner structure of the semantic field of “holidays”.

*Key words:* national folk speaking culture, semantic field, category, prototype.

В архангельских говорах представлено большое количество наименований событий, которые могут быть с большим или меньшим основанием подведены под понятие ‘праздник’. Цель данной статьи — определить объем и содержание понятия ‘праздник’ в традиционной народной речевой культуре<sup>1</sup>.

Праздники относятся к сакральному времени и являются важной его частью. Ключевые черты сакрального времени были описаны в статье [Бернштам, Int.] и [Калиткина, 2010]. На основе этих исследований выявляются следующие существенные признаки «идеального» праздника: он имеет давнюю историю; в этот день следует воздерживаться от любой деятельности; в праздновании должны принимать участие все члены социума вне зависимости от их возраста и социального положения, проходить праздник должен радостно и весело. «Идеальный» праздник своей целью проведения имеет следование традициям, исключаящее какой бы то ни было прагматический аспект.

---

<sup>1</sup> Основные источники исследования — картотека «Архангельского областного словаря» (АОС), Электронная картотека АОС, а также полевые записи автора, сделанные во время шести диалектологических экспедиций 2006–2011 гг. в четыре района Архангельской области.

**И.Е. Прохорова**

**П.А. ВЯЗЕМСКИЙ О В.А. ЖУКОВСКОМ-  
ПРОЗАИКЕ В 1826 Г.:  
«СВОЁ ПО ПОВОДУ ЧУЖОГО»**

В статье анализируется во многом программная рецензия П.А. Вяземского на книгу прозы В.А. Жуковского (1826), объединившую публикации в «Вестнике Европы» и статьи начала 20-х гг. Показывается, как статья Вяземского, отличающаяся особым публицистическим «градусом», построенная по принципу «своё по поводу чужого», актуализировала «старые» публикации Жуковского.

*Ключевые слова:* П. Вяземский, В. Жуковский, проза, критика, авторская стратегия.

The paper analyzes Vyazemsky's review, programmatic in many respects, of Zhukovsky's book of prose (1826) which included his publications in the "Messenger of Europe" and the essays written in the early 20s. It is shown how Vyazemsky's article, with its special publicistic "tenor" and the author's principle of "my own thoughts about another's work", showed Zhukovsky's "old" essays to be topical again.

*Key words:* P. Vyazemsky, W. Zhukovsky, prose, criticism, authorial strategy.

П.А. Вяземский уделял личности и многогранной деятельности В.А. Жуковского, своего «друга от малолетства»<sup>1</sup>, большое внимание — в стихотворениях, прозаических статьях, «Записных книжках», письмах. Отзывы Вяземского, различные по времени и мотивам появления, по объему и общей направленности, опубликованные и не появившиеся в печати, отразили не только определенную эволюцию в творчестве Жуковского и в отношении к нему критика, но и становление общей авторской стратегии и критической манеры самого Вяземского.

Наибольшей полнотой, глубиной и взвешенностью разбора литературно-критических и публицистических опытов Жуковского первой четверти XIX в. отличается развернутая рецензия Вяземского на второе издание «Сочинений В. Жуковского в прозе» (1826). Отклик на книгу, объединившую публикации Жуковского в «Вестнике Европы» и статьи начала 20-х гг., появился тогда в «Московском телеграфе», одним из ключевых сотрудников которого Вяземский был с

---

<sup>1</sup> Цит. по: Лебедева О.Б., Янушкевич А.С. Комментарии // В.А. Жуковский в воспоминаниях современников. С. 595.

**О.А. Селеменова**

## **О СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ БЕЗЛИЧНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ СО ЗНАЧЕНИЕМ 'СОСТОЯНИЕ ПРИРОДЫ'**

В статье рассматривается вопрос о структурно-семантической организации безличных предложений со значением 'состояние природы', описывается компонентный состав и лексическое наполнение пяти структурных схем, лежащих в основе исследуемых построений. Подход к структурной схеме определяется нуждами объективации типовой пропозиции как некоего мыслительного конструкта номинируемой предложением ситуации окружающего нас реального мира.

*Ключевые слова:* безличное предложение, типовая пропозиция 'состояние природы', структурная схема, субъектив, предикатив, речевая реализация.

In the article the author examines the question of structural-semantic organization of impersonal sentences with the meaning 'the state of nature' and describes the componential structure and lexical make-up of five structural patterns which constitute the basis of analyzed constructions. The approach to a structural pattern is determined by the need to objectify a typical proposition as some mental construct of a situation in the real world which is nominated by the sentence.

*Key words:* impersonal sentence, typical proposition, 'a state of the nature', structural pattern, subjective, predicative, speech realization.

### **1. Введение**

Предложение как двусторонняя единица возникает в результате потребности говорящего выразить определенную мысль, передать информацию о конкретном фрагменте реального или вымышленного мира, информацию о некоей внеязыковой ситуации, образующейся в результате «координации материальных объектов и их состояний» во времени и пространстве [Гак, 1973: 379]. Отражаясь в сознании мыслящего существа, внеязыковая ситуация создает некий «образ ситуации», смысловой конструкт. Способность предложения репрезентировать внеязыковую ситуацию, представленную совокупностью предметов и отношений, установленных между ними, понимается в лингвистике как его номинативная функция. За образом номинируемой предложением ситуации закреплен термин «пропозиция».

В пропозиции нет главных или второстепенных членов, никакой формальной структуры. Она представляет «чисто смысловой концептуальный набор компонентов», которые говорящий стремится

**А.С. Хорошкина**

## **О СОЗДАНИИ ПИСЬМЕННОСТИ ДЛЯ ДВУХ БЕСПИСЬМЕННЫХ ДАГЕСТАНСКИХ ЯЗЫКОВ<sup>1</sup>**

В статье рассмотрена история разработки письменности для бесписьменных языков на примере двух языков нахско-дагестанской группы: арчинского и хиналугского. Письменность для арчинского языка была разработана на основе аварской, поскольку большинство арчинцев свободно владеют аварским языком, он преподается в школе в качестве родного языка; по тем же причинам письменность для хиналугского языка основана на современной азербайджанской письменности. На этих двух примерах показано, каковы общие принципы создания новой орфографии и как существующая орфография может влиять на вновь создаваемую.

*Ключевые слова:* письменность, бесписьменные языки, арчинский язык, хиналугский язык.

This paper considers the story of developing writing systems for two unwritten languages of the East Caucasian group: Archi and Khinalug. The writing system for the Archi language was developed on the basis of the Avar writing system: most native Archi speakers are fluent in Avar, it is taught at school as “the mother tongue”; for the same reasons the writing system of Khinalug is based on modern Azerbaijani writing system. The general principles of creating a new orthographic system (literacy) and the influence of the existing system upon the one being created are discussed in connection with these two examples.

*Key words:* writing system, unwritten languages, the Archi language, the Khinalug language.

При работе с бесписьменными языками лингвисты иногда разрабатывают не только научную транскрипцию, но и письменность для данного языка. Такая письменность часто появляется не с нуля, а на базе уже существующей привычной для носителей этого языка письменности. В данной статье речь идет о том, каковы общие принципы формирования письменности в ситуации такого рода и как письменность, взятая за основу, влияет на вновь создаваемую. В качестве примера рассматриваются письменности, созданные для двух нахско-дагестанских языков: арчинского и хиналугского.

---

<sup>1</sup> Исследование выполнено при поддержке гранта NSF #0553546 «Пять языков Евразии» в рамках Documenting Endangered Languages Program. Автор выражает огромную благодарность А.В. Архипову, М.А. Даниэлю и С.М. Хорошкину за помощь в написании статьи.

**Т.В. Щербакова**

**«ЯРЬ» СЕРГЕЯ ГОРОДЕЦКОГО  
И «ЯР» СЕРГЕЯ ЕСЕНИНА  
(к истории взаимоотношений поэтов)**

В статье исследуются взаимоотношения С.М. Городецкого и С.А. Есенина в 10-е годы XX в. Автор проанализировал влияние Городецкого на творчество младшего современника, в частности, указав на сходство мотивной организации первого стихотворного сборника Городецкого «Ярь» и прозаического произведения Есенина «Яр».

*Ключевые слова:* крестьянская поэзия, народность, фольклор, биография, литературные объединения, мотивы.

The article presents an investigation into the relationship between two poets — Sergei Gorodetsky and Sergey Esenin in the 1910s. The subject of the article is Gorodetsky's influence on Esenin's work. In particular, the similarity of Gorodetsky's first book ("Yarh' ") and the story of Esenin's "Yar" on the motive level is shown.

*Key words:* village poetry, nationality, folklore, biography, literary associations, motives.

Сергей Митрофанович Городецкий (1884–1967), в начале XX в. известный и успешный поэт, был одним из тех, кто ввел Сергея Есенина в литературу. Они познакомились в 1915 г. в Петрограде. В автобиографии Есенин кратко упоминает об этом: «19 лет попал в Петербург проездом в Ревель. Зашел к Блоку. Блок свел с Городецким, Городецкий с Клюевым. Стихи мои произвели большое впечатление»<sup>1</sup>. Городецкий же рассказал об этом подробнее: «Стихи он принес завязанными в деревенский платок. С первых же строк мне было ясно, какая радость пришла в русскую поэзию. Начался какой-то праздник весны. <...> Тут же мне Есенин сказал, что, только прочитав мою “Ярь”, он узнал, что можно так писать стихи, что и он поэт, что наш общий тогда язык и образность уже литературное искусство»<sup>2</sup>.

О дружественных отношениях, сложившихся в то время между ними, свидетельствуют и письма поэтов. Так, в письме Городецкого от 6 июня 1915 г. читаем: «Много о тебе думаю и радуюсь, в темные свои дни, что ты еси. <...> Всё мне кажется, что я на тебя не на-

---

<sup>1</sup> Есенин С.А. Полн. собр. соч.: В 1 т. М., 2010. С. 656.

<sup>2</sup> Городецкий. С.М. Жизнь неукротимая: Статьи. Очерки. Воспоминания. М., 1984. С. 38.

**А.Д. Баженова**

## **ПРОСТРАНСТВО И ВРЕМЯ В РОМАНЕ ХУАНА БЕНЕТА «ВЕРНЕШЬСЯ В КРАЙ»**

Автор исследует особенности хронотопа романа испанского писателя Хуана Бенета «Вернешься в Край». Основой художественного мира писателя становится мифопоэтическое пространство как элемент романа сознания, для которого пространство не является категорией материального, но создает модель застывшего, «опространствленного» времени.

*Ключевые слова:* Хуан Бенет, мифопоэтическое пространство, хронотоп, роман сознания.

The author investigates the space and time peculiarities of the novel “Return to Region” by a Spanish author Juan Benet. The author’s fictional world is founded on the mythopoetical space as an element of the novel of consciousness, in which space is not a category of the material world, but a model of still, “spatiated” time.

*Key words:* Juan Benet, mythopoetical space, chronotope, novel of consciousness.

«Вернешься в край» (“Volverás a Región”, 1967) — первый роман Хуана Бенета (Juan Benet, 1927–1993), одного из самых влиятельных испанских писателей второй половины XX в. Это история краха Испании в гражданской войне 1930-х гг., краха идеи испанского духа и ничьей победы, история разрушения, которое стало неотъемлемой частью пейзажа созданной воображением писателя области с условным названием «Край» (Región). Эта размещенная Бенетом где-то на севере Испании область стала местом действия почти всех его романов. «Край» — своего рода «визитная карточка» прозы Бенета, такая же, как Комала для Хуана Рульфо, Йокнапатофа — для Фолкнера, Макондо — для Гарсиа Маркеса.

Прообраз этого пространства родился еще в 1950-е гг. и был воплощен Бенетом в не изданной при жизни автора повести «Страж» (“Guarda”) 1953 г., написанной под впечатлением от прочтения «Золотой ветви» Дж. Дж. Фрэзера. Бенет взял из труда Фрэзера образ зачарованного леса и его стража — жреца богини Артемиды, который находится на посту до тех пор, пока его не убьет прокравшийся в лес будущий страж, его преемник. Таким образом, всю жизнь жрец охраняет себя и свое царство. Бенет перенес образ стража на испанскую почву: с заповедных лугов Края и стерегущего их стража Нумы и

## СТАТЬИ

**М.В. Всеволодова**

### **СИСТЕМА МОРФОСИНТАКСИЧЕСКИХ ТИПОВ РУССКИХ ПРЕДЛОГОВ**

#### **Статья 1. Фрагмент системы — немотивированные (первообразные) предлоги**

В статье представлена упорядоченная структура множества морфосинтаксических типов русских немотивированных<sup>1</sup> (первообразных, или первичных) предлогов. Эта структура представляет собой фрагмент функционально-грамматической категории (ФГК) морфосинтаксических типов русских предложных единиц, формирующей свое функционально-грамматическое поле (ФГП), в данном случае — его центровую часть. В таком аспекте русские предлоги до сих пор в грамматике представлены не были.

*Ключевые слова:* Предлог, предложная единица, морфосинтаксическая структура, мотивированные/немотивированные предлоги, функционально-грамматическое поле, функционально-грамматическая категория.

The article presents an ordered structure of a set of morphosyntactic types of the Russian unmotivated (antiderivative, or primitive) prepositions. This structure represents a fragment of the functional grammatical category (FGC) of morphosyntactic types of the Russian prepositional units which forms its functional grammatical field (FGF), in this particular case — its central section. Russian prepositions have not so far been presented from this angle before.

*Key words:* preposition, prepositional unit, morphosyntactic structure, motivated / unmotivated prepositions, functional grammatical field, functional grammatical category.

**Введение в проблему.** Категория русского предлога — служебной части речи (ЧР) — одна из постоянных тем интереса как собственно русистики, так и других направлений языкознания. Предлоги рассматриваются как в плане диахронии [Ломтев, 1956; Попова, 1969; Биньковская, 2003 и др.], так и синхронии, в том числе и в дидактическом аспекте как для носителей языка [Попова, 1974; Федосов, 1982], так и для инофонов [Баш и др., 1959; Башлакова, Величко, 2002; Кузьмич, Лариохина, 2005]. Предлоги анализируются как элемент собственно русской грамматики, так и в сопоставительном плане

<sup>1</sup> Термин «непроизводные предлоги» [Шиганова, 2001; Лексические ..., 2007] не покрывает всех предложных единиц, которые можно отнести к немотивированным.

**А.Ю. Жуковский**

## **ОСМЫСЛЕНИЕ НАСЛЕДИЯ Ф. НИЦШЕ В ТВОРЧЕСТВЕ Т.С. ЭЛИОТА**

В настоящей статье рассматривается проблема влияния Ф. Ницше на Т.С. Элиота. Несмотря на очевидный антагонизм, оба автора высказывают схожие мнения по целому ряду вопросов. Элиот испытал глубокое влияние произведений Ницше, особенно «Рождения трагедии из духа музыки». Концепция дионисийского человека была определяющей для элиотовского понимания Гамлета.

*Ключевые слова:* Ф. Ницше, Т.С. Элиот, Гамлет, «Традиция и индивидуальный талант», «Рождение трагедии из духа музыки», дионисийский.

The present article deals with the problem of Nietzsche's influence on T.S. Eliot. Despite the obvious antagonism, both authors express similar views on a wide range of issues. Eliot was deeply influenced by Nietzsche's works, especially "The Birth of Tragedy Out of the Spirit of Music". Eliot's understanding of Hamlet was rooted in the conception of the Dionysian man.

*Key words:* F. Nietzsche, T.S. Eliot, Hamlet, "Tradition and the Individual Talent", "The Birth of Tragedy Out of the Spirit of Music", Dionysian.

### **1.**

Проблема влияния Ф. Ницше на Т.С. Элиота разрабатывается в научной литературе спорадически. Этот вопрос поднимался в ряде работ — в основном в статьях, сильно отдаленных друг от друга по времени и не образующих системы. Причина этого понятна: Элиот говорил о Ницше редко и неохотно и почти всегда с изрядной долей скепсиса; на первый взгляд Элиот и Ницше — полные противоположности: автор «Антихристианина» и христианин, радикал и «реакционер».

Несмотря на пренебрежительное отношение англо-американского поэта к немецкому мыслителю, влияние Ницше на Элиота было глубоким, его нельзя свести к общим фразам и в данном случае уместно говорить и об осознанном, и о неосознанном, и об общекультурном влиянии. Цель данной статьи — систематизация имеющихся работ и выявление неизученных перекличек между авторами — в первую очередь на материале «Рождения трагедии».

**О.В. Зубова**

## **ТРАНСФОРМАЦИЯ ОБРАЗА СТЕПАНА РАЗИНА В ТВОРЧЕСТВЕ В.М. ШУКШИНА**

Статья посвящена рассмотрению изменения образа Степана Разина в творчестве В.М. Шукшина: анализируются произведения разных лет (1960–1974). Все рассмотренные рассказы и киноповести представлены как своеобразная предыстория романа «Я пришел дать вам волю».

*Ключевые слова:* Шукшин, Степан Разин, «Я пришел дать вам волю».

The article is devoted to the analysis of changes in the portrayal of Stephan Razin's character in Shukshin's creative works (1960–1974). All considered small stories and film stories are treated as a kind of prehistory to the novel "I've come to give you freedom".

*Key words:* Shukshin, Stephan Razin, "I've come to give you freedom".

В нашем сознании В.М. Шукшин прежде всего ассоциируется с современностью: в своем творчестве он затрагивает насущные проблемы 1960–1970-х гг., осмысливает и переосмысливает действительность, наделяя свои произведения критическим пафосом. Однако Шукшин также интересовался исторической проблематикой, в особенности его привлекала фигура Степана Разина. Интерес к личности Разина появляется у писателя еще в детстве, когда он просил мать узнать слова песни «Из-за острова на стрежень ...» и заучивал их наизусть. Позже, учась во ВГИКе, Шукшин с интересом прочитывает трехтомный сборник документов по истории крестьянской войны, а став профессиональным писателем, читает редкие книги по истории XVII века.

Возникает закономерный вопрос: чем можно объяснить такой интерес Шукшина к этому историческому лицу? Исследователь творчества писателя В.И. Коробов высказывает мысль о прямой связи характера Разина в произведениях Шукшина с характером самого автора.

Интерес к личности Разина значительно повлиял на все творчество писателя. В произведениях разных лет либо появляется образ Разина, либо другие персонажи наделяются различными чертами характера будущего Разина (каким он предстанет в романе «Я пришел

**О.Н. Копытов**

## **О СЛОЖНЫХ МОДУСНЫХ ПЕРСПЕКТИВАХ**

В статье рассматривается, как модус — субъективная сторона высказывания, — располагающая специальными средствами выражения, — складывается в тексте в линии по одному из смыслов: актуализационному, одному из квалификативных, метааспекту и т.д. Эти линии названы сложными модусными перспективами, автор иллюстрирует их на примерах разных текстов, считая одним из основных механизмов выхода модуса на пространство текста. Утверждается, что это явление наиболее распространено в текстах художественных, публицистических и научных.

*Ключевые слова:* текст, автор, модус, актуализация, квалификативные смыслы, метааспект, модусные перспективы.

The article considers how a modus — the subjective side of an utterance that has specialised expressive means at its disposal — forms linear structures in the text according to one of its meanings: actualizing, one of the qualificative ones, meta-aspectual, etc. These linear structures have been called complex modus perspectives, the author illustrates them with examples from various texts, considering them to be one of the basic mechanisms of the modus' entrance into textual space. It is stated that this phenomenon is most widespread in texts of fiction, as well as publicistic and scientific writings.

*Key words:* text, author, modus, actualization, qualificative meanings, meta-aspect, modus perspectives.

Такая языковая категория, как модус, важна, потому что речевые потоки состоят из суждений, а модус — это отношение говорящего к каждому суждению и о том, о чем в нем идет речь [Балли, 1955], — долго не может занять место широко обсуждаемого объекта отечественной лингвистики текста. Этому есть объективные причины. Во-первых, модус — это прежде всего качество **высказывания**. Во-вторых, **модус — один из самых трудноуловимых языковых феноменов**, он часто имплицитен, не имеет прямых соответствий плана выражения плану содержания, главное в модусе — его смыслы, не формы, а лингвистическое исследование традиционно начинается с плана выражения. Находясь внутри высказывания, модус может «работать» и на текст. Задача этой статьи — показать один из главных механизмов распространения модуса на текст, который мы назвали **сложные модусные перспективы (СМП)**.

Вестник  
Московского  
университета

---

Moscow  
State University  
Bulletin

# Moscow State University Bulletin

---

JOURNAL

founded in November 1946  
by Moscow University Press

*Series 9*

**PHILOLOGY**

**NUMBER FIVE**

**SEPTEMBER — OCTOBER**

This journal is a publication prepared by  
the Philological Faculty Editorial Board.  
There are six issues a year

Moscow University Press  
2012

# Вестник Московского университета

---

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

*Серия 9*

**ФИЛОЛОГИЯ**

**№ 5**

**СЕНТЯБРЬ – ОКТЯБРЬ**

*Выходит один раз в два месяца*

Издательство Московского университета  
2012

## УЧРЕДИТЕЛИ:

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова;  
филологический факультет МГУ

## РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

**М.Л. РЕМНЁВА**, докт. филол. наук, проф., зав. кафедрой русского языка, декан филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова — **главный редактор**  
**О.А. СМИРНЦКАЯ**, докт. филол. наук, проф. кафедры германской и кельтской филологии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова — **зам. главного редактора по лингвистике**

**Е.В. КЛОБУКОВ**, докт. филол. наук, проф. кафедры русского языка — **отв. секретарь по лингвистике**

**Н.А. СОЛОВЬЕВА**, докт. филол. наук, проф. кафедры истории зарубежной литературы — **отв. секретарь по литературоведению**

**Е.Г. ДОМОГАЦКАЯ**, научный сотрудник лаборатории «Русская литература в современном мире», зам. декана филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова по редакционно-издательской деятельности — **оргсекретарь**

## Члены редколлегии:

**Т.Д. Венедиктова**, докт. филол. наук, проф. кафедры истории зарубежной литературы, зав. кафедрой теории словесности

**М.В. Всеволодова**, докт. филол. наук, проф. кафедры русского языка для иностранных учащихся естественных факультетов

**И.М. Кобозева**, докт. филол. наук, проф. кафедры теоретической и прикладной лингвистики

**Т.А. Комова**, докт. филол. наук, проф. кафедры английского языкознания

**С.И. Кормилов**, докт. филол. наук, проф. кафедры истории русской литературы XX–XXI веков

Перевод на английский язык *М.М. Филипповой*

Редактор *И.В. Краснослободцева*

Корректор *И.В. Луканина*

Технический редактор *З.С. Кондрашова*

Журнал зарегистрирован в Министерстве печати и информации Российской Федерации. Свидетельство о регистрации № 1555 от 14 февраля 1991 г.

Адрес редакции: 125009, Москва, ул. Б. Никитская, 5/7. Тел. 697-31-28.

119992, Москва, Ленинские горы, МГУ имени М.В. Ломоносова,  
филологический факультет

Подписано в печать 26.11.2012. Формат 60×90<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага офс. № 1.

Печать офсетная. Гарнитура Таймс. Усл. печ. л. 15,0.

Уч.-изд. л. 14,2. Тираж экз. Изд. № 9521. Заказ №

Ордена «Знак Почета» Издательство Московского университета.

125009, Москва, ул. Б. Никитская, 5/7.

Типография МГУ.

119991, ГСП-1, г. Москва, Ленинские горы, д. 1, стр. 15.

© Издательство Московского университета.  
«Вестник Московского университета», 2012

## СОДЕРЖАНИЕ

### К 200-летию Отечественной войны 1812 года

<i>Кормилов С.И.</i> Два Михаила и 1812 год . . . . .	7
---	---

### Статьи

<i>Всеволодова М.В.</i> Система морфосинтаксических типов русских предлогов . . . . .	30
<i>Панова Г.И.</i> О континууме родовых словоформ русских существительных, связанных с отражением пола человека . . . . .	79
<i>Лунд К.-Х.</i> (Дания), <i>Иванова О.В.</i> (Дания) Хенрик Олуфсен — датский переводчик XVI в. . . . .	88

### Материалы и сообщения

<i>Новицкас Л.А.</i> Предисловия к «Великому миротворному кругу» середины XVI в.: текстология и датировка. . . . .	112
<i>Криволапова Е.М.</i> Последняя встреча А. Блока и З. Гиппиус: версии и интерпретации (по материалам дневников и воспоминаний). . . . .	123
<i>Жуковский А.Ю.</i> Осмысление наследия Ф. Ницше в творчестве Т.С. Элиота . . . . .	131
<i>Баженова А.Д.</i> Пространство и время в романе Хуана Бенета «Вернешься в край» . . . . .	139
<i>Шамарина А.А.</i> Романтизм в раннем творчестве Луиса Сернуды . . . . .	146
<i>Зубова О.В.</i> Трансформация образа Степана Разина в творчестве В.М. Шукшина . . . . .	155
<i>Уличева А.С., Драгой О.В., Иванова М.В., Куцова С.В.</i> Лексический доступ в норме и при афазии: данные регистрации движений глаз . . . . .	161
<i>Копытов О.Н.</i> О сложных модусных перспективах. . . . .	174
<i>Журинова В.Ю.</i> Возможности антонимической реализации коммуникативных средств как способ создания комического (на примере эстрадного выступления А.И. Райкина). . . . .	183

### Критика и библиография

<i>Клобуков Е.В.</i> П а н о в а Г. И. Морфология русского языка: Энциклопедический словарь-справочник. М.: КомКнига (URSS), 2010. . . . .	193
<i>Копров В.Ю.</i> За х р а и С. Х., Сидорова М. Ю. Русский падеж: правила и употребление. Тегеран, 2011 . . . . .	200
<i>Криницын А.Б.</i> К а з а к о в А. А. Русская литература последней трети XIX в. (курс лекций): Учебное пособие. Томск: Изд-во Томск. ун-та, 2011 . . . . .	203
<i>Голубков М.М.</i> П е р з е к е А. Б. Поэма А.С. Пушкина «Медный всадник» в русской литературе XIX и XX века: функции национального мифа в постреволюционную эпоху (1917–1930-е годы): Монография. Кировоград: Имэкс-ЛТД, 2011 . . . . .	208
<i>Жибуль В.Ю.</i> «По ступеням света»: К 90-летию Вениамина Блаженного: Сборник статей / Сост. У.Ю. Верина. Минск: Право и экономика, 2012 . . . . .	215
<i>Холиков А.А.</i> Долг и любовь. Сборник филологических работ в честь 65-летия профессора М.В. Михайловой / Статьи, рецензии, эссе, публикации. М.: Кругъ, 2011 . . . . .	220
<i>Солнцева Н.М.</i> Каталог библиотеки Ивана Александровича Ильина / Сост. И.В. Овчинкина / Под ред. И.Л. Великодной. М.: Изд-во Московского университета, 2011 . . . . .	225

### Научная жизнь

<i>Трахтенберг Л.А.</i> Международная научная конференция «И.А. Гончаров в современном мире» . . . . .	232
--	-----

### Юбилей

Аза Алибековна Тахо-Годи . . . . .	238
------------------------------------	-----

## CONTENTS

### Towards the Bicentenary of the Patriotic War of 1812

<i>Kormilov S.I.</i> Two Michaels and the Year 1812: Lermontov and Barclay de Tolly . . . . .	7
---	---

### Articles

<i>Vsevolodova M.V.</i> The System of Morphosyntactic Types of Russian Prepositions. Article 1. A Fragment of the System — Unmotivated (Primitive) Prepositions . . . . .	30
<i>Panova G.I.</i> About the Continuum of Gender Slovoforms of Russian Nouns, Connected with Reflecting a Person's Natural Gender. . . . .	79
<i>Lund K.-C., Ivanova O.V.</i> (Denmark). Henrik Olufsen — a XVI Century Danish Interpreter . .	88

### Communications and Materials

<i>Novitskas L.A.</i> Introductions to “The Great Indiction” of Mid-Sixteenth Century: Textology and Dating. . . . .	112
<i>Krivolapova E.M.</i> A. Blok and Z.Gippius's Last Meeting: Versions and Interpretations (on the basis of diaries and memoirs) . . . . .	123
<i>Zhukovsky A.Yu.</i> Interpretation of Nietzsche's Influence on T.S.Eliot's Work. . . . .	131
<i>Bazhenova A.D.</i> Space and Time in Juan Benet's Novel ‘Return to Region’ . . . . .	139
<i>Shamarina A.A.</i> Romanticism in Luis Cernuda's Early Work. . . . .	146
<i>Zubova O.V.</i> Transformations of Stepan Razin's Character in V.M. Shukshin's Work. . . . .	155
<i>Ulicheva A.S., Dragoi O.V., Ivanova M.V., Kuptsova S.N.</i> Lexical Access in Healthy Indi- viduals and Those with Aphasia: Eye Tracking Data . . . . .	161
<i>Kopytov O.N.</i> About Complex Modus Perspectives . . . . .	174
<i>Khurina V.Yu.</i> Resources of Antonymic Realization of Communicative Means as a Technique of Creating the Comical (as exemplified by A.I. Raikin's concert performance) . . . . .	183

### Critique and Bibliography

<i>Klobukov E.V.</i> <i>Panova G.I.</i> Russian Morphology: An Encyclopedic Reference Book. Moscow: KomKniga (URSS), 2010 . . . . .	193
<i>Koprov V.Yu.</i> <i>Zakhray S.H., Sidorova M.Yu.</i> The Russian Cases: Rules and the Use. Tehran, 2011 . . . . .	200
<i>Krinitsyn A.B.</i> <i>Kazakov A.A.</i> Russian Literature of the XX Century Last Third. (A course of lectures): A Manual. Tomsk: Tomsk University Press, 2011 . . . . .	203
<i>Golubkov M.M.</i> <i>Perzeke A.B.</i> Pushkin's Poem ‘The Bronze Horseman’ in the Russian Literature of the XIX and XX Centuries: A National Myth's Functions in a Post—Revolutionary Age (1917–1930s): A monograph. Kirovograd: Imex-LTD, 2011. . . . .	208
<i>Zhibul' V.Yu.</i> ‘Along the Steps of Light’: Towards the 90th anniversary of Veniamin the Blessed: Collection of articles / Compiled by U.Yu. Verina. Minsk: Pravo i Ekonomika, 2012 . . . . .	215
<i>Kholikov A.A.</i> Duty and Love: Collection of Philological Works in Honour of Professor M.V. Mikhailova's 65th Anniversary: Articles, essays, publications. Moscow: Krug, 2011 . . . . .	220
<i>Soltseva N.M.</i> Ivan Aleksandrovich Ilyin's Library's Catalogue / Compiled by I.V. Ovchinkina; ed. by I.L. Velikodnaya. Moscow: Moscow University Press, 2011 . . . . .	225

### Scholarly Life

<i>Trachtenberg L.A.</i> International Conference ‘I.A. Goncharov in Contemporary World’ . . . . .	232
--	-----

### Jubilees

Aza Alibekovna Takho-Godi . . . . .	238
-------------------------------------	-----

## *К 200-летию Отечественной войны 1812 года*

Ни одно историческое событие не повлияло на развитие русского национального сознания, русской культуры и прежде всего литературы так, как победоносная Отечественная война 1812 года против агрессии вооруженных сил почти всей Европы, возглавлявшихся одним из самых блестящих полководцев всех времен. Освободительная война преисполнила чувством законной гордости не только образованные сословия, но и весь народ России. Он стал в полной мере «историческим» (по Гегелю), а не просто «догоняющим» другие народы. Теперь он их даже перегнал в литературном отношении. До Пушкина никто из русских не стоял вровень с классиками западноевропейских литератур, а за три десятка лет от Пушкина до Толстого в России родилось столько же классиков, сколько в Англии или Франции за полтысячелетия. При этом о войне 1812 года писали лучшие из лучших поэтов — Пушкин и Лермонтов, лучший из прозаиков — Лев Толстой. Их произведения продолжают оставаться достойными самого тщательного изучения.

**С.И. Кормилов**

### **ДВА МИХАИЛА И 1812 год**

#### **Лермонтов и Барклай де Толли**

Автор доказывает, что фрагмент Михаила Лермонтова «...Великий муж! здесь нет награды...» обращен к герою Отечественной войны 1812 г. Михаилу Барклаю де Толли. Оба они имели предков-шотландцев. Лермонтов с детства мечтал стать великим человеком и при этом считал, что современники его не поймут и не оценят по достоинству. В истории это произошло с Барклаем де Толли.

*Ключевые слова:* Отечественная война 1812 г., полководец, Барклай де Толли, Лермонтов, Пушкин.

The author aims to prove that Lermontov's lines: "...Velikiy muzh! Zdes' net nagrady..." is addressed to Mikhail Andreas Barklay de Tolly who was a hero of the Patriotic War of 1812. Both of the men had Scottish ancestors. Since early childhood Lermontov had been dreaming of becoming someone great and at the same time he was sure that his contemporaries could not understand and appreciate him. In real historical circumstances that was what took place in Barklay de Tolly's life.

*Key words:* The Patriotic War of 1812, general, Barklay de Tolly, Lermontov, Pushkin.

Отечественная война 1812 г. у Лермонтова показана или как-либо затронута в стихотворениях «Наполеон» (1829), «К \*\*\*» («Не

**Е.М. Криволапова**

**ПОСЛЕДНЯЯ ВСТРЕЧА А. БЛОКА И З. ГИППИУС:  
ВЕРСИИ И ИНТЕРПРЕТАЦИИ  
(По материалам дневников и воспоминаний)**

В статье рассматриваются три версии последней встречи А. Блока и З. Гиппиус, зафиксированные в дневниках С. Каблукова, З. Гиппиус и А. Блока, а также в воспоминаниях З. Гиппиус. Сопоставление различных версий одних и тех же событий, отраженных в разных жанровых источниках, предоставляет возможность объективной оценки общественно-политической и духовной ситуации, сложившейся в России, а также позволяет наиболее полно представить психологический облик деятелей рубежа XIX–XX вв.

*Ключевые слова:* дневник, воспоминания, версия, интерпретация, сопоставление.

The article considers three text versions describing A. Block and Z. Gippius's last meeting, recorded in S. Kablukov's, Z. Gippius's and A. Block's diaries and also in Z. Gippius's memories. Comparison of different versions of the same events, reflected in sources of different genres, gives the researcher an opportunity to objectively assess the social-political and spiritual situation in Russia, and also enables them to present a most comprehensive picture of the psychological status of public figures at the turn of the XX century.

*Key words:* diary, memoirs, version, interpretation, comparison.

Секретарь петербургского религиозно-философского общества Сергей Платонович Каблуков, учитель математики, не был профессиональным писателем, но его рукописный дневник, который он вел с 1909 г. вплоть до самой смерти в 1919 г.<sup>1</sup>, представляет исключительный интерес для литературоведов, историков, религиоведов, культурологов. Не будучи ни литератором, ни государственным деятелем, Каблуков многие годы находился в эпицентре «идеологической» жизни предреволюционной, а затем и революционной России. Причины, побудившие его вести дневник на протяжении столь длительного времени — одиннадцати лет, были обусловлены бескорыстной интенцией летописца, стремившегося оставить после себя подробные свидетельства жизни петербургской интеллигенции в переломный и судьбоносный для России период. Поэтому в днев-

<sup>1</sup> К настоящему времени издан дневник С.П. Каблукова за 1917 г. См.: Литературоведческий журнал. 2009. № 24. С. 138–234.

**К.-Х. Лунд (Дания), О.В. Иванова (Дания)**

**ХЕНРИК ОЛУФСЕН — ДАТСКИЙ ПЕРЕВОДЧИК  
XVI в.**

Статья посвящена лингвофилологическому анализу дипломатических переводов с русского на датский, выполненных Хенриком Олуфсеном в течение более десяти лет, и обсуждению его жизни и деятельности как королевского толмача, бывавшего неоднократно с посольствами в России в 1570-е гг. Затрагивается также вопрос об уровне информированности и порядке ведения дел в датском дипломатическом ведомстве во второй половине XVI в.

*Ключевые слова:* XVI в., русско-датские отношения, посольства в Россию, дипломатический этикет, перевод, терминология, древнерусский язык, ранний новодатский.

The article is devoted to a linguistic-philological analysis of the diplomatic translations from Russian into Danish produced by Henrik Olufsen over more than a decade and to a discussion of his life and work as a royal interpreter who on several occasions during the 1570s visited Russia as a member of Danish embassies to the Czar. Special attention is given to an assessment of the information level and the procedures of the Danish diplomatic service in the second half of the 16th century.

*Key words:* 16th century, Russian-Danish relations, embassies to Russia, diplomatic etiquette, translation, terminology, Old Russian, Early New Danish.

Первый русско-датский договор, заключенный в 1493 г. между великим князем Иваном III Васильевичем и королем Хансом, положил начало дипломатической переписке и обмену посольствами между двумя государствами. И до начала 1520-х гг. контакты были довольно интенсивны. Затем из-за внутривосточных сложностей в обеих странах они почти прекращаются до 50-х гг. и возобновляются в полном объеме только с началом Ливонской войны в 1558 г. В конце столетия на первый план в русско-датских отношениях выходит «лапландский вопрос», и сама дипломатическая активность перемещается на север.

Языком русской дипломатии, как известно, до Петра I был русский язык — и дипломаты были русскими, и корреспонденция за отдельными исключениями велась по-русски<sup>1</sup>. В Дании же до

<sup>1</sup> Исключением являются латинская грамота Василия III к королю Хансу от 17 июля 1506 г., немецкая грамота Ивана IV к Кристиану III от января 1553 г. и немецкая грамота Ивана IV к Фредерику II от апреля 1564 г. [Щербачев, 1915: 8–9, 22–23, 225–226].

## МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ

**Л.А. Новицкас**

### **ПРЕДИСЛОВИЯ К «ВЕЛИКОМУ МИРОТВОРНОМУ КРУГУ» СЕРЕДИНЫ XVI в.: ТЕКСТОЛОГИЯ И ДАТИРОВКА**

Статья посвящена взаимоотношениям между редакциями Предисловия к сборнику «Великий миротворный круг». Предисловие было написано редактором сборника Агафоном и существует в трех редакциях: Первоначальной, редакциях 7048 и 7049 гг. Результаты исследования заставляют изменить сложившиеся представления об истории создания сборника. Текстологический анализ выявил в редакции 7048 г. ошибки, указывающие на ее вторичное по отношению к другим редакциям происхождение, а изменения текста Предисловия в редакции 7048 г. позволяют предположить, что она составлена по заказу архиепископа Новгородского Макария.

*Ключевые слова:* Агафон, «Великий миротворный круг», Предисловие, Первоначальная редакция, редакция 7048 г., редакция 7049 г., рукопись № 736 из собрания Троице-Сергиевой лавры, текстология, датировка.

The article is devoted to correlations between redactions of the Introduction to the collection “The Great Indiction”. The Introduction was written by the collector Agatho and it has three redactions: the Primary redaction, redactions of the years 7048 and 7049. Results of the investigation challenge the present-day ideas of the collection’s creation history. Textological analysis discovered some mistakes in the Introduction of 7048 which indicate that it is secondary in comparison with other redactions. Changes in the Introduction’s text, which were made in the redaction of the year 7048, enable us to suppose it was composed to order of Macarius, archbishop of Novgorod.

*Key words:* Agatho, The Great Indiction, the Introduction, the Primary redaction, the redaction of the year 7048, the redaction of the year 7049, manuscript № 736 from Trinity-St. Sergius lavra’s corpus, textology, date attribution.

«Великий миротворный круг» (далее — ВМК) — это сборник энциклопедического характера, составленный на рубеже 30–40-х гг. XVI в. Агафоном, священником церкви святых Гурия, Самона и Авива при соборе святой Софии в Новгороде. Сборник условно делится на две части: табличную и текстовую. В табличную часть входят различные таблицы, необходимые для календарных расчетов, в том числе таблица на 7 980 лет, являющаяся отличительным признаком ВМК. Текстовая часть первоначально включает Предисловие редактора сборника Агафона, статьи «Изложение пасхалии» митрополита

**Г.И. Панова**

**О КОНТИНУУМЕ РОДОВЫХ СЛОВОФОРМ  
РУССКИХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ,  
СВЯЗАННЫХ С ОТРАЖЕНИЕМ ПОЛА ЧЕЛОВЕКА**

В статье рассматриваются зоны постепенного перехода от «классических» существительных мужского рода с семой пола (типа *брат*) к классическим субстантивам женского рода с семой пола (типа *сестра*).

*Ключевые слова:* морфологическая категория, биологический пол, род существительных, существительные общего рода.

The article analyzes the zones of gradual transition from the Russian 'classical' masculine nouns with a seme of gender such as “brat” (brother) to the classical feminine nouns with the same seme, such as “sestra” (sister).

*Key words:* morphological category, biological sex, the gender of nouns, nouns of common gender.

Многие фрагменты морфологического строя русского языка структурированы по принципу континуума, когда между классическими, ядерными представителями соотносительных единиц отсутствуют четкие границы, а существуют зоны постепенного перехода от одной такой единицы к другой. Это явление отмечали многие лингвисты: А.М. Пешковский, Л.В. Щерба, В.В. Виноградов, В.Г. Адмони и др. А.В. Бондарко по этому поводу пишет: «Переходные случаи» — не исключение из правил о членении целого на отдельные части, которые отражаются в рубриках лингвистических классификаций, а закономерное проявление одной из важных сторон полевой структуры языковых группировок» [Бондарко, 2005: 182]. Такие переходные зоны существуют между качественными и относительными прилагательными, одушевленными и неодушевленными существительными, а также между конкретными и собирательными субстантивами, с одной стороны, и собирательными и вещественными — с другой. Кроме того, переходный, континуумный характер может связывать и компоненты морфологических категорий, в частности словоформы совершенного и несовершенного вида глагола. Эта связь реализуется прежде всего через двувидовые глаголы, одни из которых проявляют в большей степени свойства совершенного вида, другие — несовершенного, третьи — свойства того и другого вида в равной мере [Маслов, 1963: 12]. Аналогичная

**А.С. Уличева, О.В. Драгой, М.В. Иванова, С.В. Купцова**

## **ЛЕКСИЧЕСКИЙ ДОСТУП В НОРМЕ И ПРИ АФАЗИИ: ДАННЫЕ РЕГИСТРАЦИИ ДВИЖЕНИЙ ГЛАЗ<sup>1</sup>**

Процесс доступа к значениям слов протекает по-разному у здоровых людей и пациентов с речевыми нарушениями (афазией). При помощи регистрации движений глаз были выявлены особенности лексического доступа и разрешения лексической неоднозначности в норме и при разных видах афазии. Также впервые экспериментально показано, что обработка омонимичных и полисемичных слов в контексте предложения протекает по-разному, что указывает на различную организацию этих двух типов неоднозначных слов в ментальном лексиконе.

*Ключевые слова:* лексический доступ, лексическая неоднозначность, афазия, полисемия, омонимия, регистрация движений глаз.

Lexical access differs for healthy individuals and individuals with language disorders (aphasia). The results of our eye tracking study show how patients with different aphasia syndromes deviate from healthy people in lexical access and lexical ambiguity resolution. Additionally, we provide unique experimental evidence for non-similar processing of homonymous and polysemous words in sentence contexts, which suggests intrinsic differences in the mental organization of those two types of ambiguous words.

*Key words:* lexical access, ambiguity resolution, aphasia, polysemy, homonymy, eye tracking.

### **Введение**

Настоящее исследование посвящено изучению того, как осуществляется лексический доступ (доступ к значениям слова) у здоровых носителей русского языка, а также отличий, которые сопровождают его при афазии — нарушении понимания и/или порождения речи, возникающем вследствие локального поражения головного мозга (как правило, в результате инсульта или черепно-мозговой травмы). Процесс лексического доступа был исследован на материале лексически неоднозначных конструкций, так как они позволяют дифференцировать процессы первичного доступа к значению слова в нейтральном контексте, выбора актуального для контекста значения при разрешении лексической неоднозначности, а также вторичного доступа в условиях ограничивающего контекста.

<sup>1</sup> Исследование осуществлено в рамках программы фундаментальных исследований НИУ ВШЭ в 2011–2012 гг.

**В.Ю. Хуринова**

**ВОЗМОЖНОСТИ АНТОНИМИЧЕСКОЙ  
РЕАЛИЗАЦИИ КОММУНИКАТИВНЫХ СРЕДСТВ  
КАК СПОСОБ СОЗДАНИЯ КОМИЧЕСКОГО  
(На примере эстрадного выступления А.И. Райкина)**

Данная статья посвящена проблеме функционирования средств коммуникативного уровня русского языка в звучащих текстах. На примере фрагментов эстрадного выступления А.И.Райкина выявлены некоторые способы достижения комического эффекта, базовый из которых основан на возможностях антонимической реализации коммуникативных средств.

*Ключевые слова:* Коммуникативный уровень русского языка, звучащая речь, семантика, комическое, эстрада, А.И. Райкин.

The present article is devoted to the problem of how the communicative means of the Russian language function in spoken texts. Analysis being exemplified by fragments of A.I. Raikin's stage performance, the author identified some means of achieving a comic effect, the most significant of which is based on the possibility of antonymic realization of the same communicative means.

*Key words:* the communicative level of the Russian language, spoken language, semantics, the comic, variety show, A.I. Raikin.

Ключевым для метода семантического анализа [Безяева, 2002], используемого в работе, является противопоставление в рамках системы языка двух уровней: *номинативного* и *коммуникативного*. В отличие от номинативного уровня языка, который передает информацию о действительности, преломленную в языковом сознании говорящего, коммуникативный передает информацию о соотношении позиций говорящего, слушающего и их квалификацию ситуации.

Организующими понятиями для коммуникативного уровня являются *целеустановка*, *вариативный ряд структур*, которыми она выражена, и *инвариантные параметры средств*, формирующих эти структуры. Инвариантные значения коммуникативных единиц подчиняются определенным законам реализации (алгоритм антонимического развертывания параметров и возможность отнесенности к позиции говорящего, слушающего и к ситуации), при этом они независимы от принадлежности к той или иной части речи.

Объектом внимания ученых становились разные аспекты функционирования коммуникативных средств в звучащих текстах, анали-

**А.А. Шамарина**

## **РОМАНТИЗМ В РАННЕМ ТВОРЧЕСТВЕ ЛУИСА СЕРНУДА**

Статья посвящена творчеству Л. Сернуды — одного из самых ярких испанских поэтов первой половины XX в., представителя «поколения 1927 года». Предпринята попытка проследить романтическую традицию в раннем творчестве поэта на примере сборника «Облик ветра», а также различного рода трансформации этой традиции.

*Ключевые слова:* испанская литература, испанская поэзия, «поколение 1927 года», романтизм как тип художественного сознания, романтическая традиция, Луис Сернуда.

The article is devoted to the creative work of L. Cernuda — one of the most outstanding Spanish poets in the first half of the XX century, a representative of the Generation of '27. The author makes an attempt to reveal the Romantic tradition in the poet's early work, the book "Air's Profile", and also different kinds of transformations of this tradition.

*Key words:* Spanish literature, Spanish poetry, Generation of '27, Romanticism as a type of artistic consciousness, Romantic tradition, Luis Cernuda.

В новой европейской поэзии первой трети XX в. растет стремление к самоопределению и как следствие к самоназыванию и желанию закрепить за собой собственную поэтическую программу. Знаменитый словарь «Измы» (1931) испанского писателя Р. Гомеса де ла Серны включает среди прочих дадаизм, футуризм, экспрессионизм, унанимизм, креационизм, неообъективизм, экспрессионизм, ультрамодернизм, сюрреализм, герметизм, антигерметизм и т.д. Такое обилие «измов» невольно создает впечатление многообразия и пестроты стилей, подчас иллюзорного, это своего рода оптический обман, когда постоянное акцентирование отказа от традиции и упор на новаторство приводят к тому, что за многочисленными манифестами и программами нюансы и варианты легко можно принять за самостоятельные художественные течения.

В конце 1920-х годов в Испании на поэтическую арену выходит новое художественное поколение — «поколение 1927 года», группа молодых людей, стремящихся сказать свое слово в поэзии. Среди представителей «поколения» первое место по праву занимает Ф. Гарсиа Лорка. Его произведения почти целиком переведены на русский язык, а творчество наиболее полно изучено в отечественном

**Е.Л. Бархударова**

## **МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ АНАЛИЗА ИНОСТРАННОГО АКЦЕНТА В РУССКОЙ РЕЧИ**

Статья посвящена проблемам разработки методологии изучения иностранного акцента в русской речи. Анализ иностранного акцента в области русского произношения может проводиться как непосредственно в ходе исследования интерферированной русской речи носителей различных языков, так и на основе сопоставления звукового строя русского языка со звуковым строем родного языка учащихся. Это позволяет охарактеризовать типичные для иностранного акцента фонетические отклонения и оценить степень их устойчивости. В рамках исследования особенностей иностранного акцента особую актуальность приобретает сопоставительный анализ позиционных закономерностей родного и изучаемого языков, которые могут носить парадигматический и синтагматический характер.

*Ключевые слова:* фонетическая интерференция, иностранный акцент, произношение, закономерность, позиционный.

The paper deals with the problems of elaborating methodology for a foreign accent investigation. Analysis of foreign accents in Russian pronunciation may be carried out both during research into foreigners' Russian speech and on the basis of comparing the Russian phonetic system with that of the foreigner's native language. This gives the researcher an opportunity to determine phonetic mistakes and their persistency. Comparative analysis of positional rules in the phonetic systems of the first and second language is a subject of special importance in the course of a foreign accent investigation. Those rules may have paradigmatic and syntagmatic character.

*Key words:* phonetic interference, foreign accent, pronunciation, rule, positional.

Разработка курсов практической фонетики невозможна без описания типологии иностранного акцента. В лингвистической литературе понятие иностранного акцента рассматривается в тесной связи с понятием фонетической интерференции. Обычно фонетическая интерференция понимается как совокупность взаимосвязанных отклонений от системы и нормы изучаемого языка, возникших в результате воздействия родного [Вайнрайх, 1979; Любимова, 2006]. Иноязычный акцент представляет собой проявление фонетической интерференции в звучащей речи человека, который говорит не на родном языке. В книге «Лингвистические аспекты обучения языку» В.А. Виноградов указывал на «относительную психологическую независимость интерференции и акцента. В самом деле, интерференция

**О.А. Богданова**

**«ЗАБЫТЫЙ» РУССКИЙ ЛИТЕРАТУРОВЕД  
В.Л. КОМАРОВИЧ<sup>1</sup>**

Статья посвящена личности и творчеству выдающегося русского литературоведа и текстолога В.Л. Комаровича, взрастившего свой талант и сформировавшего свой исследовательский метод в Серебряном веке. Зрелые плоды научной деятельности ученого относятся к 1920-м годам; в 1930-е годы он разделил судьбу многих своих коллег: репрессии и невозможность полноценного научного труда. В 1942 г. В.Л. Комарович трагически погиб в холоде и голоде ленинградской блокады. Наследие замечательного ученого сохраняет научную ценность и актуальность, представляя собой лучшие страницы отечественного литературоведения, в первую очередь в области изучения Ф.М. Достоевского и древнерусской литературы. Необходимо скорейшее издание под одной обложкой ныне разрозненных работ В.Л. Комаровича.

*Ключевые слова:* Комарович, Достоевский, текстология, телеогенетический метод, творческая история произведений, религиозная философия, древнерусская литература.

The article is devoted to the personality and works of the outstanding Russian literary and textual critic V.L. Komarovich, whose talent and research methods evolved during the brilliant Silver Age. Ripe fruits of the critic's labours appeared in the 1920s, which is an unsurpassed period in Russian literary criticism. In the 1930s, he shared the fate of many of his colleagues: repressions and impossibility of full-fledged scholarly work. V.L. Komarovich died tragically in the cold and hunger of the Leningrad blockade. The heritage of this outstanding scholar retains its great value and relevance nowadays, being among the best in Russian literary criticism, first and foremost in the sphere of studies of Dostoevsky and of Old Russian literature. A publication of V.L. Komarovich's works (now existing as disparate articles) edited as one volume is urgently needed.

*Key words:* Komarovich, Dostoevsky, textology, teleogenetic method, creative history of a work of literature, religious philosophy, Old Russian literature.

После окончания филологического факультета МГУ в середине 1980-х годов я стала работать экскурсоводом в московском музее Ф.М. Достоевского, где была собрана неплохая библиотечка дореволюционных и довоенных исследований о писателе; там я впервые и натолкнулась на статьи Василия Леонидовича Комаровича (1894–1942).

<sup>1</sup> Исследование выполнено в рамках проекта «Исследования В.Л. Комаровича о Ф.М. Достоевском. Текстология. Переводы. Комментарий», поддержанного РГНФ (грант № 12-04-00153а).

**Ван Лиэ (КНР)**

## **ТВОРЧЕСТВО А.С. ПУШКИНА В КИТАЕ**

Статья посвящена восприятию творчества А.С. Пушкина в Китае, его влиянию на китайскую литературу, особенно на поэзию и драматургию, рассматривается эволюция китайского пушкиноведения: от критики политико-идеологической к социально-исторической и затем к культурно-эстетической. Особое внимание уделено традициям китайских переводческих школ.

*Ключевые слова:* Пушкин, Китай, влияние, восприятие.

This paper focuses on translations and studies of Pushkin in China, including his influence on Chinese social progress and literature, especially on poetry and drama. At the same time, this paper also explores the development of Pushkin's studies in China, beginning with political ideological criticism and social historical criticism to cultural aesthetic criticism, to systematic translation and research.

*Key words:* Pushkin, China, influence, reception.

По мнению китайских ученых, роль А.С. Пушкина в русской литературе соотносима с той, что в китайской литературе сыграл Чу Юань (340 до н.э. — 278 до н.э.). Если Пушкин стал родоначальником новой русской литературы, то Чу Юань предопределил пути развития китайской поэзии. Возможно, поэтому переводы и исследования Пушкина имеют в Китае более чем столетнюю историю. Кроме того, и по сей день Пушкин является одним из наиболее читаемых иностранных писателей.

Рецепция творчества Пушкина в Китае во многом предопределена исторической ситуацией рубежа XIX–XX вв. В период кризиса социальной и культурной жизни Китая именно Пушкин с его свободлюбивыми мотивами оказался созвучен настроениям китайской прогрессивной интеллигенции на рубеже веков. В июне 1897 г. в газете «Современные дела» была опубликована статья китайского публициста Жи Жэня «О натуре русского человека». Журналист видит в творчестве Пушкина воплощение русского национального взгляда на мир и связывает его в первую очередь с еще не переведенным на китайский язык романом в стихах «Евгений Онегин», где, как позже узнали китайские читатели, представлена «энциклопедия русской жизни».

Вестник  
Московского  
университета

---

Moscow  
State University  
Bulletin

# Moscow State University Bulletin

---

JOURNAL

founded in November 1946  
by Moscow University Press

*Series 9*

**PHILOLOGY**

**NUMBER SIX**

**NOVEMBER — DECEMBER**

This journal is a publication prepared by  
the Philological Faculty Editorial Board.  
There are six issues a year

Moscow University Press  
2012

# Вестник Московского университета

---

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

*Серия 9*

**ФИЛОЛОГИЯ**

**№ 6**

**НОЯБРЬ — ДЕКАБРЬ**

*Выходит один раз в два месяца*

Издательство Московского университета  
2012

## УЧРЕДИТЕЛИ:

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова;  
филологический факультет МГУ

## РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

**М.Л. РЕМНЁВА**, докт. филол. наук, проф., зав. кафедрой русского языка, декан филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова — **главный редактор**  
**О.А. СМИРНЦКАЯ**, докт. филол. наук, проф. кафедры германской и кельтской филологии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова — **зам. главного редактора по лингвистике**

**Е.В. КЛОБУКОВ**, докт. филол. наук, проф. кафедры русского языка — **отв. секретарь по лингвистике**

**Н.А. СОЛОВЬЕВА**, докт. филол. наук, проф. кафедры истории зарубежной литературы — **отв. секретарь по литературоведению**

**Е.Г. ДОМОГАЦКАЯ**, научный сотрудник лаборатории «Русская литература в современном мире», зам. декана филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова по редакционно-издательской деятельности — **оргсекретарь**

## Члены редколлегии:

**Т.Д. Венедиктова**, докт. филол. наук, проф. кафедры истории зарубежной литературы, зав. кафедрой теории словесности

**М.В. Всеволодова**, докт. филол. наук, проф. кафедры русского языка для иностранных учащихся естественных факультетов

**И.М. Кобозева**, докт. филол. наук, проф. кафедры теоретической и прикладной лингвистики

**Т.А. Комова**, докт. филол. наук, проф. кафедры английского языкознания

**С.И. Кормилов**, докт. филол. наук, проф. кафедры истории русской литературы XX–XXI веков

Перевод на английский язык *М.М. Филипповой*

Редактор *И.В. Краснослободцева*

Корректор *И.В. Луканина*

Технический редактор *З.С. Кондрашова*

Журнал зарегистрирован в Министерстве печати и информации Российской Федерации. Свидетельство о регистрации № 1555 от 14 февраля 1991 г.

Адрес редакции: 125009, Москва, ул. Б. Никитская, 5/7. Тел. 697-31-28.

119992, Москва, Ленинские горы, МГУ имени М.В. Ломоносова,  
филологический факультет

Подписано в печать 20.02.2013. Формат 60×90<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага офс. № 1.

Печать офсетная. Гарнитура Таймс. Усл. печ. л. 21,0.

Уч.-изд. л. 20,6. Тираж 640 экз. Изд. № 9522. Заказ №

Ордена «Знак Почета» Издательство Московского университета.

125009, Москва, ул. Б. Никитская, 5/7.

Типография МГУ.

119991, ГСП-1, г. Москва, Ленинские горы, д. 1, стр. 15.

© Издательство Московского университета.  
«Вестник Московского университета», 2012

## СОДЕРЖАНИЕ

### Статьи

- Всеволодова М.В.* Система морфосинтаксических типов русских предлогов.  
Статья 2. Фрагмент системы — мотивированные (вторичные) предлоги . . . 9
- Бархударова Е.Л.* Методологические проблемы анализа иностранного акцента в русской речи . . . . . 57
- Косарик М.А.* Связь социокультурного контекста и лингвистической доктрины: становление идей универсальной грамматики в Португалии XVI–XVII вв. 71
- Федотов О.И.* Лирика Набокова: американские годы. . . . . 95

### Материалы и сообщения

- Соловьев А.Ю.* Эдиционные проблемы «Путешествия в полуденную Россию»  
В.В. Измайлова . . . . . 106
- Ковех А.В.* О политике редакции «Журнала Министерства народного просвещения» в 1834–1836 гг. . . . . 114
- Тахо-Годи Е.А.* Литературная предыстория псевдонима ученого: Л.П. Семенов — Глыбов. . . . . 127
- Богданова О.А.* «Забытый» русский литературовед В.Л. Комарович. . . . . 134
- Дяченко А.С.* Саэта как отражение испанского религиозного сознания XVI–XVII веков. . . . . 144
- Крысанова М.В.* Рамка в цикле Гофмана «Серрапионовы братья»: особенности атмосферы . . . . . 152
- Ван Лие* (КНР) Творчество А.С. Пушкина в Китае . . . . . 158
- Коломкина В.В.* Метаморфозы художественного времени в творчестве И. Бродского. . . . . 167
- Ефимова Н.А.* Жанр романа Владимира Маканина «Андеграунд, или Герой нашего времени» . . . . . 179
- Сулимова М.Г.* Функции идиоматики в художественном тексте (на примере произведений Э. Кестнера). . . . . 187
- Уржа А.В.* Применение ‘Theory of grounding’ в изучении синтаксиса и стиля русских переводов прозаического текста . . . . . 197

### Материалы II Международного симпозиума славистов

- Зализняк Анна А.* Материалы II Международного симпозиума славистов. . . . 213
- Шмелев А.Д.* Еще раз об аспектуальных свойствах ментальных глаголов . . . . 221
- Дерганц А.* (Словения) Перформативные глаголы в словенском языке. . . . . 228

### К 200-летию со дня рождения И.А. Гончарова

- Романова А.В.* «Маленькое “нарушение воли”» . . . . . 237
- Зубков К.Ю.* О т р а д и н М. В. «На пороге как бы двойного бытия...»: О творчестве И.А. Гончарова и его современников / Науч. ред. А.А. Карпов. СПб.:Филологический факультет СПбГУ, 2012. . . . . 251
- Шедловская А.Ю.* А н г е л и к а М о л н а р. Поэзия прозы в творчестве Гончарова. Ульяновск: Издательство «Корпорация технологий продвижения», 2012 255

### Критика и библиография

- Лютикова Е.А.* М и т р е н и н а О. В., Р о м а н о в а Е. Е., С л ю с а р ь Н.А.  
Введение в генеративную грамматику. М., Изд-во URSS, 2012 . . . . . 260

<i>Михайлова М.В.</i> Брюсовские чтения 2010 года: Сборник статей / ЕГЛУ; ред. коллегия: С.Т. Золян и др. Ереван: Лингва, 2011 . . . . .	267
<i>Верина У.Ю.</i> Максим Богданович: энциклопедия / Сост. И.В. Соломевич, Н.В. Трус; редкол.: Т.В. Белова (гл. ред.) [и др.]. Минск: Беларус. энцикл. им. П. Бровки, 2011 . . . . .	275

### **Научная жизнь**

<i>Фролова О.Е.</i> Ломоносовские чтения — 2012 . . . . .	280
<i>Новикова Н.К.</i> Кадис 1812: бремя современного и рождение прошлого . . . . .	295
<i>Кислова Е.И.</i> «Французский язык в России». Международная междисциплинарная конференция. 12–14 сентября 2012 г. Университет Бристоля, Великобритания . . . . .	301
<i>Панюта С.И., Плужникова К.П.</i> Восьмая международная научная конференция «XVIII век: литература в эпоху идиллий и бурь» . . . . .	306
<i>Евдокимов А.А.</i> О работе круглого стола «Батюшков, Вяземский и русская литература XIX века» . . . . .	311
<i>Даниелян Э.С., Кормилов С.И., Чулян А.Г.</i> Брюсовские торжества в Ереване . . . . .	314
<i>Васильев Е.М.</i> Четвертые Кондратьевские чтения «на берегах Ярыни» . . . . .	319

### **Памяти...**

<i>Ирма Александровна Долгих</i> . . . . .	323
<i>Александр Евгеньевич Кибрик</i> . . . . .	326

<i>Указатель статей и материалов, опубликованных в журнале «Вестник Московского университета. Серия 9. Филология» за 2012 год</i> . . . . .	329
---	-----

## CONTENTS

### Articles

<i>Vsevolodova M.V.</i> The System of Morphosyntactic Types of Russian Prepositions	9
<i>Barkhudarova E.L.</i> Methodological Problems in Analyzing Foreign Accents in Russian Speech	57
<i>Kosarik M.A.</i> The Connection between Sociocultural Context and Linguistic Doctrine. Establishment of Ideas of Universal Grammar in the XVI–XVII Century Portugal	71
<i>Fedotov O.I.</i> Nabokov’s American Lyrics	95

### Communications and Materials

<i>Solovyov A.Yu.</i> Editing Problems with V.V. Izmailov’s “The Journey to Meridional Russia”	106
<i>Kovekh F.V.</i> On the Policies of the Editorial Board of “The Journal of the Department of People’s Education” in 1834–1836	114
<i>Takho-Godi E.A.</i> Previous Literary History of a Scholar’s Pseudonym: L.P. Semyonov – Glybov	127
<i>Bogdanova O.A.</i> The ‘Forgotten’ Russian Literary Critic V.L. Komarovich	134
<i>Dyachenko A.S.</i> Saeta as Reflection of the XVI–XVII Century Spanish Religious Consciousness	144
<i>Krysanova M.V.</i> The Framework in E.-T.-A. Hoffmann’s Collection of Novels “Serapionsbrüder”: Peculiarities of the Atmosphere	152
<i>Van Lie (PRC).</i> A.S. Pushkin’s Creative Work in China	158
<i>Kolomkina V.V.</i> Metamorphoses of Artistic Fictional Time in J. Brodsky’s Creative Work	167
<i>Efimova N.A. (USA).</i> The Genre of Vladimir Makanin’s Novel ‘Underground, or a Hero of Our Time’	179
<i>Sulimova M.G.</i> Functions of Idioms in a Literary Text (as exemplified by E.Kastner’s works)	187
<i>Urzha A.V.</i> Application of the Theory of Grounding in the Study of Syntax and Style of Russian Translations of Prose Texts	197

### Proceedings of the 2nd International Symposium of Slavic Scholars

<i>Zaliznyak Anna A.</i> Notes on the Aspectual Semantics of Russian Dispositional Verbs	213
<i>Shmelyov A.D.</i> Once More about the Aspectual Properties of Verbs of Mental Activity	221
<i>Dergants A. (Slovenia).</i> Performative Verbs in the Slovenian Language	228

### Towards A.I. Goncharov’s Bicentennial

<i>Romanova A.Yu.</i> ‘A Little “Violation of the Will”	237
<i>Zubkov K.Yu.</i> Otradin M.V. “At the Threshold of a Seemingly Double Existence...”: On A.I. Goncharov’s and His Contemporaries’ Creative Work / Scientific Editing by A.A. Karpov. St Petersburg, 2012	251
<i>Shedlovskaya A.Yu.</i> Angelika Molnar. The Poetry of Prose in Goncharov’s Creative Work. Ulianovsk, 2012	255

## Critique and Bibliography

<i>Lyutikova E.A.</i> , <i>Mitrenina O.V.</i> , <i>Romanova E.E.</i> , <i>Slyusar' N.A.</i> Introduction to Generative Grammar. M., 2012 . . . . .	260
<i>Mikhailova M.V.</i> Bryusov Readings 2010: A collection of articles / Editorial Board: S.T. Zolyan et al. Yerevan, 2011 . . . . .	267
<i>Verina U.Yu.</i> Maxim Bogdanovich: An Encyclopedia / Compiled by I.V. Solomevich, N.V. Trouis; Editor-in-chief T.V. Belova. Minsk, 2011 . . . . .	275

## Scholarly Life

<i>Frolova O.E.</i> Lomonosov Readings 2012 . . . . .	280
<i>Novikova N.K.</i> Cadiz 1812: The Burden of the Present and the Birth of the Past. . .	295
<i>Kislova E.I.</i> 'The French Language in Russia'. An International Interdisciplinary Conference. 12–14 September 2012. Bristol University, Great Britain . . . . .	301
<i>Panyuta S.I.</i> , <i>Pluzhnikova K.P.</i> The 8th International Conference "XVIII Century: Literature in the Epoch of Idylls and Storms" . . . . .	306
<i>Evdokimov A.A.</i> On the Work of the Round-Table Discussion "Batyushkov, Vyazemsky and the XIX Century Russian Literature" . . . . .	311
<i>Danielyan E.S.</i> , <i>Kormilov S.I.</i> , <i>Chulyan A.G.</i> Bryusov Celebrations in Yerevan . . .	314
<i>Vassiliev E.M.</i> The 4th Kondratiev Readings "on the banks of Yaryn" . . . . .	319

## In Memory of...

<i>Irma Alexandrovna Dolgikh</i> . . . . .	323
<i>Alexander Evgenievich Kibruk</i> . . . . .	326

<i>Index of Articles and Other Matter</i> Published in the Journal 'The Bulletin of Moscow University. Series 9. Philology' in the Year 2012 . . . . .	329
---	-----

## СТАТЬИ

**М.В. Всеволодова**

### **СИСТЕМА МОРФОСИНТАКСИЧЕСКИХ ТИПОВ РУССКИХ ПРЕДЛОГОВ. СТАТЬЯ 2. ФРАГМЕНТ СИСТЕМЫ — МОТИВИРОВАННЫЕ (ВТОРИЧНЫЕ) ПРЕДЛОГИ<sup>1</sup>**

В статье представлена упорядоченная структура множества морфосинтаксических типов русских мотивированных (производных, вторичных) предлогов как фрагмент функционально-грамматической категории морфосинтаксических типов русских предложных единиц, формирующей свое функционально-грамматическое поле, в данном случае — его ядерную припериферийную часть.

*Ключевые слова:* морфосинтаксическая структура; простые, сложные, составные предлоги; синонимические редупликаты; экспликаторы; конкретизаторы.

This article presents an ordered structure of a set of morphosyntactic types of the Russian motivated (derivative, secondary) prepositions as a fragment of the functional-grammatical category of morphosyntactic types of the Russian prepositional units forming its functional-grammatical field, in this case its nuclear close-to-periphery part.

*Key words:* morphosyntactic structure; simple, complex, compound prepositions; synonymic reduplicators; explicators; specifiers (concretizers).

**Введение.** Ранее [Всеволодова, 2012] был представлен фрагмент системы морфосинтаксических типов русских предложных единиц (ПЕ)<sup>2</sup>, формируемый немотивированными (в языковом сознании носителей современного русского языка) предлогами (НП) и в свою очередь формирующий центр ядра функционально-грамматического поля предложных единиц (ФГП ПЕ). Как показывает языковой материал, традиционная классификация предлогов на простые и составные оказывается недостаточной для адекватного описания всего множества ПЕ в рамках современной парадигмы языкознания и может быть конкретизирована.

<sup>1</sup> Статью 1 см.: Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. 2012. № 5.

<sup>2</sup> Термин ПЕ, напомним, мы используем для называния как собственно предлогов, так и словоформ, выступающих в функции предлога, но остающихся в своей части речи (ЧР), т.е. эквивалентов предлога (ЭП).

## А. Дерганц (Словения)

### ПЕРФОРМАТИВНЫЕ ГЛАГОЛЫ В СЛОВЕНСКОМ ЯЗЫКЕ

В статье рассматривается явление употребления в словенском языке форм совершенного вида настоящего времени перформативных глаголов. Некоторые перформативные глаголы обычно выступают только в несовершенном виде, но для многих из них характерно употребление в формах обоих видов: *obljubim / obljubljam* 'обещаю', *prisežem / prisegam* 'клянусь'. Среди славянских языков это явление наиболее широко распространено, по-видимому, именно в словенском языке. Именно из-за этой особенности видового поведения глаголов в словенском языке условия перформативности были сформулированы в словенском языкознании уже в конце XIX — начале XX в. (как показано в статье, выдающаяся роль в этом принадлежит Станиславу Шкрабцу).

*Ключевые слова:* глагольный вид, перформативные глаголы, словенский язык, славянские языки.

The article considers the linguistic phenomenon of the use in Slovenian of the present tense perfect aspect forms of performative verbs. Some performative verbs are usually present only in their imperfective aspect, but many of them are characterized by being used in both aspectual forms: *obljubim / obljubljam* 'I promise', *prisežem / prisegam* 'I swear'. It is in Slovenian out of all Slavic languages that this phenomenon seems to be most widely spread. And it is because of this peculiarity in the aspectual behaviour of the verbs in Slovenian that the conditions of their performative character were formulated in Slovenian linguistics already at the turn of the XX century (as it is shown in the article, an outstanding role in it was played by Stanislav Shchrabtz).

*Key words:* verbal aspect, performative verbs, the Slovenian language, Slavic languages.

I. Перформативными — согласно теории Дж. Остина [Austin, 1990], называются глаголы, для которых возможно употребление формы первого лица настоящего времени активного залога индикатива, равносильное однократному выполнению обозначаемого этим глаголом действия: высказывание *Я обещаю тебе никогда больше этого не делать*, таким образом, и есть сам акт обещания.

Перформативным глаголам в русском языке посвящено несколько работ Ю.Д. Апресяна [Апресян, 1986; 1988], в которых выделены их основные группы и описаны морфологические, словообразовательные, синтаксические и семантические свойства. В связи с видо-временным значением перформативных высказываний в русском

**А.С. Дяченко**

## **САЭТА КАК ОТРАЖЕНИЕ ИСПАНСКОГО РЕЛИГИОЗНОГО СОЗНАНИЯ XVI–XVII ВЕКОВ**

В данной статье, являющейся первой в России научной публикацией на данную тему, рассматривается уникальная жанровая форма испанского фольклора — саэта (*saeta*). Статья предлагает вниманию читателя ознакомление с этой жанровой формой и содержит оригинальные научные выводы относительно ее развития. В публикации саэта рассматривается с точки зрения отражения языковой картины мира и мироощущения испанцев в эпоху возникновения этого культурного феномена.

*Ключевые слова:* саэта, испанский фольклор, жанровая форма, языковая картина мира, Испания Золотого века.

Being the first scientific publication on the subject in Russia, the article is dedicated to saeta, an unparalleled genre of Spanish folklore. The article aims at introducing this literary form to the reader and contains original research findings on its development. In this publication saeta is being examined from the perspective of the reflected linguistic picture of the world in the era when this cultural phenomenon emerged.

*Key words:* Saeta, Spanish folklore, genre, Spanish Golden Age, linguistic picture of the world, Golden Age in Spain.

Из всех европейских стран постсредневековая Испания XVI–XVII вв. выделялась наибольшей степенью влияния религиозного сознания на все сферы жизни. Во многом это объясняется особым геополитическим положением страны. Сам факт долгого сосуществования различных религиозных учений на одной территории ставил перед католической церковью задачу защиты официальной религии от проникновения чуждых ей еретических взглядов, мусульманских и иудейских влияний. Подобная ситуация породила жесткую догматичность, непримиримость и нетерпимость католической церкви в Испании. После изгнания с территории Испании иудеев, а затем мусульман, вмешательство церкви в повседневную жизнь народа только усилилось. Акцент миссионерской деятельности был сделан на очищение религиозного сознания народа от чуждых учению влияний и на проповедь о важности исповеди. В этом контексте представляется интересным проследить некоторые особенности религиозного мироощущения жителей Испании той эпохи на примере бытования *саэты* — жанровой формы, зародившейся в конце XVI в. в Андалу-

**Н.А. Ефимова**

**ЖАНР РОМАНА ВЛАДИМИРА МАКАНИНА  
«АНДЕГРАУНД, ИЛИ ГЕРОЙ НАШЕГО ВРЕМЕНИ»**

В статье жанровое своеобразие романа В.С. Маканина «Андеграунд, или Герой нашего времени» рассматривается в контексте работ М.М. Бахтина и современных зарубежных исследователей, посвященных жанровой специфике исповеди. Используя возможности этой жанровой модели, писатель показывает внутреннюю жизнь своего героя, процесс его нравственного самоопределения.

*Ключевые слова:* Маканин, Бахтин, жанр, исповедь, психологизм.

The article investigates genre specifics in V.S. Makanin's novel "Underground, or a Hero of Our Time" in the context of Bakhtin's and contemporary Western scholars' debate on the distinguishing characteristics of the confession genre. In exploring the possibilities of this genre model, Makanin constructs the framework of his hero's inner world and awareness of freedom in his moral choices.

*Key words:* Makanin, Bakhtin, genre, confession, psychology.

Петрович, главный персонаж романа Владимира Маканина «Андеграунд, или Герой нашего времени», — человек без имени и фамилии, воплощает в себе, казалось бы, несовместимые черты Печорина, человека из подполья, убийцы и защитника униженных и оскорбленных. Создав о себе миф как о писателе без текстов, он категорически отказывается от возможности опубликовать свои сочинения. Как замечает М. Липовецкий, «[д]ля Петровича важен принцип неприкрепленности к чему-то материальному, [...] непривязанности собственной свободы, собственного “я” ни к месту, ни даже к тексту» [Липовецкий, 1999: 229]. Однако А. Немзер высказывает иное мнение: «Кто нам сообщил, что Петрович ничего не пишет? Как же, сам и сказал. А каким, извините, образом? Что мы с вами читаем? Мы читаем написанный от первого лица текст, постоянно сигнализирующий о своей литературной природе (разбиение на части и главки, головокружительная композиция, россыпь аллюзий и реминисценций). Это письменное сочинение, а не подслушанный внутренний монолог (сравните с “Кроткой”). [...] Петрович может сколько угодно повторять свое “ни дня со строчкой”, но исповедь его мы слышим» [Немзер, 1998: 238]. Если принять утверждение Немзера о том, что повествование Петровича является письменной

## МАТЕРИАЛЫ II МЕЖДУНАРОДНОГО СИМПОЗИУМА СЛАВИСТОВ

В рамках II Международного научного симпозиума «Славянские языки и культуры в современном мире», состоявшегося 21–24 марта 2012 г. на филологическом факультете МГУ имени М.В. Ломоносова, был проведен в соответствии с научной программой Комиссии по аспектологии при Международном комитете славистов Круглый стол «Вид и лексическое значение глаголов» (организатор — доктор филологических наук профессор Е.В. Петрухина). В программу Круглого стола были включены доклады по двум заявленным темам, вызвавшим наибольший интерес лингвистов: 1) Взаимодействие вида и лексической семантики моментальных, перформативных, ментальных и других глаголов; 2) Актуально-длительное (актуально-процессное, конкретно-процессное) значение глаголов несовершенного вида, соотношение частных значений несовершенного вида. Открытая 22 марта на заседании Круглого стола дискуссия была продолжена на следующий день на аспектологической секции Симпозиума. Журнал начинает публикацию статей, подготовленных на основе прозвучавших на Симпозиуме докладов по указанным темам.

**Анна А. Зализняк**

### ЗАМЕТКИ ОБ АСПЕКТУАЛЬНОЙ СЕМАНТИКЕ РУССКИХ ДИСПОЗИЦИОНАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ

В статье вводится в рассмотрение семантико-грамматический класс глаголов, описывающих отношение субъекта к обозначенному подчиненным инфинитивом собственному действию и обладающих рядом лингвистически интересных общих свойств, в том числе аспектуальных. Более подробно анализируется аспектуальная семантика одного глагола данного класса — *собираться* <нечто сделать>.

*Ключевые слова:* русский язык, диспозициональные глаголы, подчиненный инфинитив, аспектуальная семантика, семантический тип видовой пары.

The article introduces the notion of "dispositional verbs": a semantic-grammatical class of verbs describing a subject's attitude to his/her own action designated by a subordinate infinitive which (the verbs) have a number of relevant common properties, including aspectual ones. The aspectual semantics of one verb from this class — *sobirat'sja* 'to be going <to do something>' — is analyzed in greater detail.

*Key words:* the Russian language, dispositional verbs, a subordinate infinitive, aspectual semantics, the semantic type of an aspectual couple.

**А.В. Ковех**

**О ПОЛИТИКЕ РЕДАКЦИИ  
«ЖУРНАЛА МИНИСТЕРСТВА НАРОДНОГО  
ПРОСВЕЩЕНИЯ» В 1834–1836 гг.**

Статья посвящена доказательству того, что в «Журнале Министерства народного просвещения» была представлена официальная концепция народности. С.С. Уваров и сотрудники журнала (например, Я. Неверов, П. Плетнев) стремились придать своими статьями «верное направление» дискуссии о народности.

*Ключевые слова:* народность, С. Уваров, П. Плетнев, Я. Неверов, «Журнал Министерства народного просвещения».

The article demonstrates that the official concept of the so-called *narodnost'* (folk quality popular with ordinary people) was presented in the articles of “Journal of the Department of People’s Education”. S.S. Uvarov and the critics of “Journal of the Department of People’s Education” (e.g. Y. Neverov, P. Pletnev) tried to give the “right direction” to the discussion on *narodnost'*.

*Key words:* *narodnost'*, S.S. Uvarov, P. Pletnev, Y. Neverov, “Journal of the Department of People’s Education”.

Политическая ситуация в Российской империи 30-х годов XIX в. требовала создания государственной идеологии, которая обеспечивала бы стабильность в обществе и направила бы размышления представителей образованного сословия в безопасное для монархии русло. Открытие в 1834 г. «Журнала Министерства народного просвещения» <далее — ЖМНП>, ставшего проводником государственной официальной идеологии, придало уже шедшей на страницах журналов дискуссии о народности новый поворот.

Вопрос о народности в литературе становится животрепещущим, поскольку сам факт наличия самобытной национальной литературы представляется одним из способов философски обосновать достойное место России в ряду европейских держав и даже доказать ее превосходство над ними, поскольку литература мыслится как свидетельство развитой духовной жизни<sup>1</sup>. У русской интеллектуальной элиты был серьезный комплекс неполноценности: вся наша культура мыслилась как подражание Западу (а русское средневековье было практически

<sup>1</sup> См.: Песков А.М. «Русская идея» и «Русская душа»: Очерки русской историософии. М., 2007.

**В.В. Коломкина**

## **МЕТАМОРФОЗЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ВРЕМЕНИ В ТВОРЧЕСТВЕ И. БРОДСКОГО**

Статья посвящена теоретическому осмыслению проблемы метаморфоз и рассмотрению превращений как принципа организации системы художественного времени в творчестве И. Бродского. Основные черты структуры метаморфоз, реализующиеся у поэта: внезапность и «чуждость» перехода, резкий «поворот» событий и состояний, превращение их в противоположную сущность (движение «от тезиса к антитезису»), идея развития и «обретения прежней материей новой формы».

*Ключевые слова:* метаморфозы, художественное время, Бродский.

The article covers a theoretical interpretation of the issue of metamorphoses in the works of Joseph Brodsky, regarding transformations as an organizational principle of his narrative time system. The poet defines the main structural features of metamorphoses in his essays: the suddenness and miraculousness of transitions, abrupt «turns» of states and events and their transformation into an opposite entity (the «thesis — antithesis» movement), «acquiring of a new form by the former substance».

*Key words:* metamorphoses, narrative time, Brodsky.

XX в. характеризуется особым мироощущением субъекта, формирующимся в условиях неустойчивости, неопределенности бытия. Попытки разгадать сущность человека основывались на наблюдении его пограничных состояний, на изучении взаимодействия в нем разнородных начал: человеческого и животного, сознательного и бессознательного, индивидуального и массового. Таким образом, особая роль отводилась взаимопревращениям Я и не-Я, доходящих порой даже до слияния. Так, в связи с констатацией двойственности природы человека и на фоне развития неомифологизма в XX в. актуальным становится мотив метаморфоз, восходящий к Овидию. Он позволяет показать, как в человеке происходит превращение одной сущности в другую. Речь идет не только о физических (фантастических), но, что гораздо важнее, психологических превращениях.

Теоретическое осмысление проблемы метаморфоз в литературе — относительно недавнее явление. Первые работы, посвященные отдельным примерам реализации метаморфоз, связаны с именами М. Бахтина [Бахтин, 1975], Р. Якобсона [Якобсон, 1987], Г. Башляра [Bachelard, 1968]. В отечественном литературоведении проблема

**М.А. Косарик**

**СВЯЗЬ СОЦИОКУЛЬТУРНОГО КОНТЕКСТА  
И ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ДОКТРИНЫ:  
СТАНОВЛЕНИЕ ИДЕЙ УНИВЕРСАЛЬНОЙ  
ГРАММАТИКИ В ПОРТУГАЛИИ XVI–XVII вв.**

Португальские филологические сочинения, предшествующие грамматике Пор-Рояля, сохраняли, в силу особенностей социокультурного контекста Португалии XVI–XVII вв., идеи средневековой лингвистики, находясь при этом в русле ренессансных воззрений на язык. Необычайно широкая тематика португальской лингвистической доктрины обусловила ее значительный вклад в утверждение идей универсального и частного языка, типологического описания языков (помимо разработки вопросов апологии, нормы, успешной коммуникации, связанных с функционированием языка в обществе, исторического подхода к языку, внимания к лингводидактике), что определило ее место в истории европейского языкознания.

*Ключевые слова:* лингвистическая историография, португальская лингвистика XVI–XVII вв., универсальный язык, универсальная грамматика, ренессансная лингвистика, средневековая лингвистика.

Due to the specific sociocultural climate in the XVI–XVII c. Portugal, Portuguese philological treatises of the pre-Port Royal period have preserved the ideas of mediaeval linguistics, at the same time being in the mainstream of Renaissance views on language. Portuguese linguistics of this epoch is represented by works on a wide range of subjects; it contributed to the development of ideas like: universal and particular languages, typological description of languages, linguistic apology, language norm, the use of language for successful communication, historical approach in linguistic studies, linguistic didactics. Thus, the role of Portuguese linguists in the development of European linguistics should not be underestimated.

*Key words:* linguistic historiography, Portuguese linguistics in the XVI–XVII c., universal language, universal grammar, Renaissance linguistics, mediaeval linguistics.

Обращение к достаточно широкому корпусу лингвистических сочинений разных периодов и традиций уточняет наши представления о развитии лингвистических понятий и принципов описания языка. На важных для историографии языкознания вопросах позволяет остановиться изучение португальских филологических памятников. В XVI–XVII вв.<sup>1</sup> в Португалии и за пределами метрополии были из-

<sup>1</sup> В статье рассматриваются сочинения, изданные до выхода в свет грамматики Пор-Рояля.

**М.В. Крысанова**

**РАМКА В ЦИКЛЕ ГОФМАНА  
«СЕРАПИОНОВЫ БРАТЬЯ»:  
ОСОБЕННОСТИ АТМОСФЕРЫ**

В статье рассматривается рамочное общество в цикле Э.-Т.-А. Гофмана «Серapiоновы братья», основное внимание уделяется настроению собравшихся и способам его создания. Прослеживается динамика настроения членов общества, подробно разбираются две сцены музицирования в цикле как наиболее ярко отражающие атмосферу вечеров. В конце статьи делается вывод о важности яркого, многопланового и динамичного изображения братства, которое оттеняет серьезное наполнение бесед и помогает лучше понять эстетические идеи Гофмана, выраженные в цикле.

*Ключевые слова:* немецкий романтизм, Э.-Т.-А. Гофман, рамочный цикл.

The article considers the framework circle of friends in E.-T.-A. Hoffmann's collection of novels "Serapionsbrüder"; the primary focus is the mood of the members of the circle and the means for creating this mood. The article follows the changes in the circle's mood and gives a detailed analysis of two scenes of music playing in the collection as the most faithful reflections of the atmosphere of the meetings. The article concludes by emphasizing the importance of the rich, varied and dynamic depiction of fellowship among members of the circle, which serves as a background for the serious content of conversations and helps get a better understanding of esthetic ideas expressed in Hoffman's cycle.

*Key words:* German romanticism, E.-T.-A. Hoffmann, framework.

Цикл «Серapiоновы братья» не случайно называют «компедиумом всего творчества Гофмана» [Пикулик, 1987]. При этом имеется в виду не столько разнообразие вставных новелл, которые несомненно представляют собой богатую палитру тем и стилей, сколько рамка, которая их объединяет. В традиционной для рамочного цикла форме встречи старых друзей Гофман выражает свои взгляды на природу творчества. Единственное, что собирает персонажей вместе, — потребность каждого знакомить со своими произведениями других членов кружка и обсуждать их рассказы. Это позволяет Гофману сосредотачивать внимание читателя преимущественно на разборе литературных вопросов. Кроме детального изложения основополагающего «серapiоновского» принципа, в рамке затрагивается множество других аспектов, существенных для литературного твор-

## К 200-летию СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ И.А. ГОНЧАРОВА

**А.В. Романова**

### «МАЛЕНЬКОЕ “НАРУШЕНИЕ ВОЛИ”»

Показано, как в течение всего лишь 25 лет со дня смерти Гончарова было обойдено его «литературное духовное завещание» — «Нарушение воли» — о непечатании того, что не было предназначено для печати им самим.

*Ключевые слова:* И.А. Гончаров, «Нарушение воли», эпистолярный, публикация, полное собрание сочинений и писем.

The article shows how in just 25 years after I.A. Goncharov's death his "literary spiritual testament" was set aside — "Violation of the Will" — about not publishing what was not intended for publication by himself.

*Key words:* I.A. Goncharov, "Violation of the Will", epistolary, publication, complete works and letters.

Публикация гончаровского эпистолярного началась с официального письма к Л.А. Полонскому от 20 мая 1880 г.<sup>1</sup>, по поводу пушкинского юбилея, которое было «перепечатано всеми газетами»<sup>2</sup>, иногда не полностью<sup>3</sup>. Это было официальное письмо, опубликованное по воле автора. Затем можно назвать аналогичные публикации: письмо к редактору газеты «Голос» [А.А. Краевскому] (7 января 1883 г.)<sup>4</sup>, письмо к бывшим студентам Московского университета (14 января 1883 г.)<sup>5</sup>, письмо к распорядителю вечера памяти Тургенева [П.А. Гайдебурову] (27 сентября 1883 г.)<sup>6</sup>.

Несколько сложнее обстоит дело с «Вестником Европы»: по близкому личному знакомству с редактором журнала, М.М. Стасю-

<sup>1</sup> Страна. 1880. № 41. 25 мая. С. 2.

<sup>2</sup> Слова из письма Л.А. Полонского к Гончарову от 14 июня 1880.

<sup>3</sup> Например: Моск. вед. 1880. № 146, 28 мая. С. 3. Также не полностью: Венки на памятник Пушкину. СПб., 1880. С. 79–81.

<sup>4</sup> См.: *Гончаров И.А.* Письмо к редактору газеты «Голос» [А.А. Краевскому]. [7] янв. 1883; *Голос*. 1883. № 8. 8 янв. С. 2. Перепечатано А. Мазоном: *Гончаров И.А.* Письмо к редактору газеты «Голос» [А.А. Краевскому]. Янв. 1883 // *Рус. старина* (далее — РС). 1912. № 6. С. 515; *Мазон А.* Материалы для биографии и характеристики И.А. Гончарова. СПб., 1912. С. 81–82.

<sup>5</sup> *Гончаров И.А.* Письмо к бывшим студентам Московского университета. 14 янв. 1883 // *Голос*. 1883. № 15. 15 янв. С. 2.

<sup>6</sup> *Гончаров И.А.* Письмо к распорядителю вечера памяти И.С. Тургенева [П.А. Гайдебурову]. 27 сент. 1883 // *Неделя*. 1883. № 40. 2 окт. С. 1326.

## МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ

**А.Ю. Соловьев**

### **ЭДИЦИОННЫЕ ПРОБЛЕМЫ «ПУТЕШЕСТВИЯ В ПОЛУДЕННУЮ РОССИЮ» В.В. ИЗМАЙЛОВА**

Статья посвящена выбору основного текста «Путешествия в полуденную Россию» В.В. Измайлова. При публикации памятников такого рода нужно учитывать не только историю текста, но и реальное участие той или иной редакции в историко-литературном процессе, во многом определяемое восприятием современников. Поэтому в статье сделан вывод о необходимости издавать произведение по ранней редакции.

*Ключевые слова:* основной текст, сентиментальное путешествие, В.В. Измайлов, «Путешествие в полуденную Россию».

The paper is devoted to the choice of the definitive text of V.V. Izmailov's "A Journey to Meridional Russia". We have to take into account the presence of a particular redaction in the historical process of literary development as well as the text's history. Perception of Izmailov's work by contemporaries enables us to come to the conclusion that it is the first version of "A Journey to Meridional Russia" that should be published.

*Key words:* definitive text, sentimental journey, V.V. Izmailov, "Journey to Meridional Russia".

Корпус научно изданных текстов литературы русского сентиментализма, не относящихся к произведениям первого ряда, невелик, особенно это касается прозы. Опубликовано всего два сборника-антологии: «Сентиментальная повесть» и «Ландшафт моих воображений»<sup>1</sup>. Их составители во многом совпали в отборе текстов (в последний, кроме повестей, вошли также небольшие по объему путешествия), и в них повторяются лучшие сентиментальные произведения. Однако не переизданным осталось многое, среди наиболее замечательного — «Путешествие в полуденную Россию» В.В. Измайлова<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Русская сентиментальная повесть. М., 1979; Ландшафт моих воображений: Страницы прозы русского сентиментализма. М., 1990.

<sup>2</sup> Путешествие в полуденную Россию, в письмах, изданных Владимиром Измайловым. Ч. 1–4. М., 1802 (первые две части впервые были изданы одним томом в 1800 г.); Путешествие в полуденную Россию Владимира Измайлова. Ч. 1–4. М., 1805. Далее ссылки на эти издания в тексте с указанием года, части и страницы. Курсив в приведенных примерах наш.

**М.Г. Сулимова**

**ФУНКЦИИ ИДИОМАТИКИ  
В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ  
(НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Э. КЕСТНЕРА)**

Статья посвящена функционированию идиом в произведениях немецкого писателя Эриха Кестнера, представителя литературного направления «Новая вещественность». Рассмотрены основные функции фразеологизмов, установлен ряд закономерностей, описывающих их распределение по произведениям разных жанров, охарактеризована роль лексико-семантических групп идиом в создании единства художественного текста.

*Ключевые слова:* авторский стиль, фразеология, немецкий язык, стилистика художественного текста, идиомы.

This article is devoted to the use of phraseological units in the works of the German writer Erich Kästner, who belonged to the literary school “Neue Sachlichkeit”. In the focus of our attention are functions of idioms and also correlations, which characterize their distribution in texts of different genres, as well as the constitutive role of lexical semantic groups of idioms in creating unity of the literary text.

*Key words:* the author’s style, phraseology, German language, literary stylistics, idioms.

Годы Веймарской республики были плодотворным периодом для творчества Эриха Кестнера. В 1928 г. выходят его первый сборник стихов “Herz auf Taille” и первый роман для детей — “Emil und die Detektive”, в 1931 г. появляются роман для детей “Pünktchen und Anton” и роман для взрослых “Fabian”, а в 1933 г. — детская повесть “Das fliegende Klassenzimmer”. Параллельно Э. Кестнер работает корреспондентом нескольких газет (“Berliner Tageblatt”, “Vossische Zeitung”, “Die Weltbühne”). По мнению большинства исследователей, к началу 1930-х годов стиль Кестнера сформировался окончательно. Кестнер «вторит тону среды, тону людей, с которыми говорит» [Bossmann, 1955: 76]. Язык его произведений приближен к языку современников. Автор не ставит перед собой цели создания интеллектуального романа или фиксации бессвязного самовыражения, как это делали его современники: Томас Манн и Герман Гессе, с одной стороны, поэты-экспрессионисты — с другой. На стиль художественных произведений Кестнера наложила отпечаток публицистика, что проявляется на лексическом и синтаксическом уровне. Фразеология Кестнера богата и разнообразна.

**Е.А. Тахо-Годи**

## **ЛИТЕРАТУРНАЯ ПРЕДЫСТОРИЯ ПСЕВДОНИМА УЧЕНОГО: Л.П. СЕМЕНОВ — ГЛЫБОВ**

Статья посвящена биографии и творчеству литературоведа, фольклориста, этнографа, инициатора «Лермонтовской энциклопедии» профессора Л.П. Семенова (1886–1959) и описывает историю его псевдонима «Глыбов», которым ученый подписывал не только юмористические заметки в домашнем литературном журнале «Маяк», но и публикации о Льве Толстом и И.С. Тургеневе в первые годы после революции 1917 г.

*Ключевые слова:* история русской литературы, русская филология первой половины XX века, традиция семейных журналов, псевдоним, библиография литературы о Льве Толстом.

The article is devoted to the biography and heritage of a philologist, folklore specialist and anthropologist, the initiator of the “Lermontov Encyclopaedia” professor L.P. Semenov (1886–1959) and describes the history of his pseudonym “Glybov” under which he wrote not only comical sketches in the family literary journal “Lighthouse” but also published papers on Leo Tolstoy and Ivan Turgenev in the first years after the 1917 revolution.

*Key words:* history of Russian literature, Russian philology of the first half of the XX century, tradition of family journals, pseudonym, Leo Tolstoy’s bibliography.

Профессор Леонид Петрович Семенов (1886–1959)<sup>1</sup> начал свой путь в науку в стенах Харьковского университета, куда поступил в 1908 после владикавказского реального училища. В 1913 г. в трудах Харьковского историко-филологического общества появилась его первая статья о лермонтовском стихотворении «Ангел»<sup>2</sup>. Затем в Москве были напечатаны первые монографии — «Лермонтов и Лев Толстой. К столетию со дня рождения Лермонтова» (М., 1914),

<sup>1</sup> О Л.П. Семенове см.: *Мануйлов В.А.* Семенов Л.П. // Краткая литературная энциклопедия. Т. 6. М., 1971. С. 743; Проблемы литературы и эстетики: Сборник, посвященный памяти профессора Л.П. Семенова. Орджоникидзе, 1976; Л.П. Семенов — историк и критик русской литературы: Учебное пособие. Орджоникидзе, 1986; Научное наследие Л.П. Семенова и проблемы комплексного изучения литературы и культуры Северного Кавказа. Орджоникидзе, 1988; *Виноградов В.Б.* Леонид Петрович Семенов (1886–1959) // Материалы и исследования по археологии Северного Кавказа. Вып. 2. Армавир, 2003. С. 265–268; *Нарожный Е.И.* Библиография Л.П. Семенова // Там же. С. 269–270.

<sup>2</sup> См.: *Семенов Л.П.* «Ангел»: Очерк поэзии Лермонтова // Сборник Харьковского историко-филологического общества. Т. XIX. Памяти проф. Е.К. Редина. Харьков, 1913. С. 263–298.

**А.В. Уржа**

## **ПРИМЕНЕНИЕ ‘THEORY OF GROUNDING’ В ИЗУЧЕНИИ СИНТАКСИСА И СТИЛЯ РУССКИХ ПЕРЕВОДОВ ПРОЗАИЧЕСКОГО ТЕКСТА**

В статье, опирающейся на результаты сопоставительного анализа русских переводов прозы Э. По, Э. Берджеса, В. Набокова и мн. др., рассматриваются семантико-стилистические эффекты интерпретации языковых средств, формирующих первый план и фон произведения. Представления о стереоскопичности текста, разработанные зарубежными учеными (P. Hopper, S. Thomson, C. Chvany, P. Jensen) и оформленные в виде специальных теорий (‘Theory of Grounding’, ‘Saliency Hierarchy’), соотносятся в статье с открытиями отечественных исследователей (В.В. Виноградов, Г.А. Золотова) и позволяют системно описать обнаруженные различия вариантов перевода.

*Ключевые слова:* синтаксис, стиль, первый план, фон, художественный перевод, сопоставительный анализ.

The article contributes to the investigation of linguistic means of foregrounding / backgrounding the information in a literary translation. The ‘Theory of Grounding’ and the ‘Saliency Hierarchy’ corresponding to the ideas of Russian linguists (V.V. Vinogradov, G. A. Zolotova) can be applied to the comparative analysis of numerous translations from English into Russian (the prose by E.A. Poe, A. Burgess, V. Nabokov, etc.). Semantic effects of choosing different aspectual forms, finite or non-finite forms, active or passive constructions, etc. are in the focus of the study.

*Key words:* syntax, style, foregrounding, backgrounding, literary translation, comparative analysis.

Термин ‘Theory of Grounding’ возник в англоязычной лингвистике в 70-е годы XX в., однако общепринятого перевода на русский язык для него до сих пор нет. Сосуществуют варианты «теория выдвижения» и «теория текстовой выпуклости», а слова «актуализация» и «фокализация», которые предлагались некоторыми исследователями, давно терминологизированы в других значениях [Chvany, 1990: 213–235; Михайлов, 2006: 140; Nagar, 2008]. Исходя из того, что слово *grounding* входит в состав членов оппозиции *foregrounding* — *backgrounding*, мы будем для обозначения анализируемой теории придерживаться варианта «теория формирования первого (переднего) плана и фона в тексте», поскольку он максимально приближает нас к объекту исследования — семантико-грамматической организации текста (оригинального и переводного).

**О.И. Федотов**

## **ЛИРИКА НАБОКОВА: АМЕРИКАНСКИЕ ГОДЫ<sup>1</sup>**

В статье освещается американский период в поэтическом творчестве Владимира Набокова. Много и успешно работая в прозе, он никогда не забывал о стихах. Доминантная в лирике поэта тема неизбывной тоски по утраченной родине находит яркое воплощение и в его американских стихах. Подробному анализу подвергаются два англоязычных стихотворения Набокова: “An evening of Russian Poetry” и “Rain”.

*Ключевые слова:* ностальгия, Америка, Россия, свое и чужое.

The American period of Vladimir Nabokov’s poetry is discussed in the article. Working in prose a lot and being successful, he always remembered to write verse. The main theme of his lyrics is eternal melancholy for his lost homeland. This theme is vividly present in his American poems. Two of them – “An evening of Russian Poetry” and “Rain” – are analyzed in the article.

*Key words:* nostalgia, America, Russia, one’s own and others’.

В горах Америки моей  
вздыхать о северной России...

*(Другие берега)*

[Набоков, 1990: т. IV, с. 170]

В 30-е и последующие годы лирика в творчестве Набокова резко утратила свое приоритетное значение. Это было время бурного расцвета набоковской прозы на фоне подготовки к переходу на английский язык, хотя стихи продолжали появляться и сами собой — параллельно с прозаическими произведениями<sup>2</sup> и как вставные номера в их составе<sup>3</sup>. Бегство из фашистской Германии, а затем судорожные попытки найти применение себе в Англии и удержаться на плаву во

<sup>1</sup> Исследование осуществлено при поддержке гранта РГНФ, проект № 12-04-00242.

<sup>2</sup> Помимо таких значительных лирических полотен, как «Слава» (22 марта 1942 Уэльслей, Масс.), и «Парижская поэма» (1943 Кембридж Масс.), в американский период были созданы также оригинальные стихи на английском языке и переводы близких Набокову по духу русских поэтов: Пушкина, в частности, перевод «Моцарта и Сальери», Лермонтова, Тютчева и Ходасевича.

<sup>3</sup> Например, в задуманной II части «Дара» предполагался такой поворот сюжета: Федор после смерти Зины едет на Ривьеру, встречает в Париже Кончеева и читает ему продолжение незавершенной Пушкиным «Русалки». Впоследствии эти стихи были опубликованы автономно («Новый журнал». Нью-Йорк, 1942. № 2).

**А.Д. Шмелев**

## **ЕЩЕ РАЗ ОБ АСПЕКТУАЛЬНЫХ СВОЙСТВАХ МЕНТАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ**

В статье рассматривается взаимодействие аспектуальных свойств русских глаголов и их лексического значения (особое внимание уделяется ментальным предикатам). Развиваются и уточняются положения, высказанные в ряде предшествующих публикаций автора.

*Ключевые слова:* Обязательная имперфективация, видовая коррелятивность, ментальные глаголы, тип предиката, лексическая полисемия.

The article considers interaction between aspectual properties of Russian verbs and their lexical meanings (attention is especially paid to mental predicates). The author's opinions stated in a number of his previous publications are developed further and specified in greater detail.

*Key words:* obligatory imperfectization, aspectual correlatedness, verbs of mental activity, the type of predicate, lexical polysemy.

В настоящей статье развиваются и уточняются положения, высказанные в ряде предшествующих публикаций (в первую очередь [Булыгина, Шмелев, 1989; Шмелев, 2008]). Они основываются на представлении, согласно которому для русских ментальных глаголов ключевую роль играют те же закономерности, что и для прочих глагольных классов. Соответственно ментальные глаголы совершенного вида обозначают события (в ментальной сфере), тогда как глаголы несовершенного вида могут обозначать не только события, но также ментальные процессы (ментальную деятельность) и ментальные состояния. Для обозначения процессов и состояний (в том числе ментальных процессов и ментальных состояний) в норме используются глаголы несовершенного вида; из глаголов совершенного вида особое место занимают делимитативные глаголы, обозначающие «порцию» процесса (*подумай хорошенько*) и результативные глаголы, способные в определенном типе употреблений (например, в форме пассивного причастия) обозначать результирующее ментальное состояние (*решено*).

Для обозначения событий (в том числе событий в ментальной сфере) выбор вида зависит от аспектуальной позиции. Речь идет о том, что в определенных случаях (в частности, в настоящем времени при